叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/2页

" [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk]
" Prehistoric
" 史前

“史前

[piːps] " ['mesərz] . ['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .
Peeps " Messrs . Bradbury , Agnew , & Co .
人仔 " 先生们 . 布拉德伯里 , 阿格纽 , & 合作 .

Peeps” Bradbury、Agnew 和公司

[ˌɛl'diː] . ,
Ld . ,
ld . ,

有限公司

[beg][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['faɪnli] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]
beg to announce that the finely printed Edition — of which there is only a
求 到 宣布 那 这 精细地 打印 版 — 的 哪个 那里 是 仅有的 一个
['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] — [ʌv; əv] [ðiːz] ['haɪli] ['hjuːmərəs] ['drɔɪŋz] [baɪ][iː] . [tiː] . [riːd] ,
limited number — of these highly humorous Drawings by E . T . Reed ,
有限的 数字 — 的 这些 高度 幽默 图画 经过 E . T . 芦苇 ,

谨此宣布，ET Reed 的这套极富幽默感的画作的精装版——数量有限——现已面世。

[ɪz] [naʊ] ['ɪʃuːd] .
is now issued .
是 现在 发布 .

现已发布。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['baɪndɪŋ] .
In a characteristic Binding .
在 一个 特征 结合 .

以特有的方式装订。

[praɪs] - / - [net] .
Price 16 / - nett .
价格 - / - 净值 .

价格 16/- 净价。

[[eɪt] , [naɪn] , - , ['buːvəri] [striːt] , [fliːt] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
[8 , 9 , 10 , bouverie street , fleet street , london , e . c .
[8 , 9 , - , 布维里 街道 , 舰队 街道 , 伦敦 , e . c .

[伦敦舰队街布弗里街8、9、10号，EC

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] " [pʌntʃ] .
PICTURES FROM " PUNCH .
图片 从 " 冲床 .

图片来自“PUNCH”。

" [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌɛnˌoʊˈɛs] . [ɑːr; ər][ɑːn] [seɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʊkstɔːl] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
" All the Nos . are on sale at the Bookstalls and Booksellers .
" 全部 这 编号 . 是 在 销售 在 这 书摊 和 书店 .

所有编号的书籍都在书摊和书店有售。

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] .
PUBLISHED **EVERY** **SATURDAY** **.**
已发布 每一个 周六 .

每周六出版。

[praɪs] [θriː] [pens] .
PRICE **THREE** **PENCE** **.**
价格 三 便士 .

价格：三便士。

['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
Registered **at** **the** **General** **Post** **Office** **as** **a** **Newspaper** **.**
挂号的 在 这 一般的 邮政 办公室 作为 一个 报纸 .

已在邮政总局登记为报纸。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] ,
, **Drawings** **,**
, 图画 ,

通知——被拒收的通讯或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸，

[ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] ,
or **Pictures** **of** **any** **description** **will** **in** **no** **case** **be** **returned** **,**
或者 图片 的 任何 描述 将要 在 不 案件 是 返回 ,

任何图片一经售出概不退还。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['envəloʊp] , ['kʌvər] , [ɔːr]
not **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and** **Addressed** **Envelope** **,** **Cover** **,** **or**
不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和 已解决 信封 , 覆盖 , 或者
['ræpər] .
Wrapper **.**
包装纸 .

即使附有贴好邮票并写好地址的信封、封套或包装纸也不行。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] [fɔːr; fər][wʌn] / -
A **PICTURE** **GALLERY** **FOR** **1** **/** **-**
一个 图片 画廊 为了 1 / -

1/- 的图片库

[perz] - ['ænjuəl] (-)
PEARS **'** **ANNUAL** **(** **1895** **)**
梨 - 年度的 (-)

梨年鉴（1895）

[wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] 25th .
Will **be** **Published** **November** **25th** **.**
将要 是 已发布 十一月 25th .

将于11月25日出版。

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
FLOWERS OF THE EAST .
花朵 的 这 东方 .

东方之花。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['koʊlmən] .
From the Original Painting by W . S . COLEMAN .
从 这 原来的 绘画 经过 W . S . 科尔曼 .

原作是 WS COLEMAN 的画作。

[saɪz] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] .
Size 27 - - 1 / 2 ins .
尺寸 27 - - 1 / 2 保险 .

尺寸 27-1/2 英寸

[baɪ] - - [wʌn] / [fɔːr]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] .
by 18 - - 1 / 4 ins .
经过 18 - - 1 / 4 保险 .

18-1/4 英寸

['prɪntɪd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['kʌlərz] .
Printed in Fifteen Colours .
打印 在 十五 颜色 .

采用十五种颜色印刷。

[ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [suː'pɜːrb] ['ænjuəl] ,
The Fifth Year of this well - known superb Annual ,
这 第五 年 的 这 出色地 - 已知 高超 年度的 ,

这本著名的优秀年刊已经是第五年了。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['stɔːriz] [baɪ]
consisting of the last of the Series of Christmas Stories by
由 的 这 最后的 的 这 系列 的 圣诞节 故事 经过

由.....创作的圣诞故事系列的最后一部

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,
CHARLES DICKENS ,
查尔斯 狄更斯 ,

查尔斯·狄更斯

" [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ;
" THE HAUNTED MAN ;
" 这 闹鬼的 男人 ;

《鬼屋》

[ðə; ði] [goʊsts] ['bɑːrgən] .
The Ghost's Bargain .
这 鬼魂 便宜货 .

幽灵的交易。

" [wɪð; wɪθ] - [ɪn'taɪərli] [nuː] [ˌilə'streiʃəns] ['speʃəli] [drɔːn] [baɪ] [tʃɑːrlz] [griːn] , [ɑːr] . [aɪ] . , [ðə; ði]
" With 30 entirely new Illustrations specially drawn by CHARLES GREEN , R . I . , the
" 和 - 完全 新的 插图 特别 绘制 经过 查尔斯 绿色的 , 拉 . 我 . , 这
['gretɪst] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [dɪkənsoʊniːən] ['kærəktərz] .
greatest exponent of Dickensonian characters .
最 指数 的 狄更森式 人物 .

"本书包含 30 幅由狄更斯式人物的杰出代表查尔斯·格林 (Charles Green) 绘制的全新插图，作者是罗德岛州作家。

[ɪn] ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] ['kʌvər] , ['waɪərd][ænd; ənd][kʌt] .
In beautifully coloured cover , wired and cut .
在 非常漂亮 有色 覆盖 , 有线 和 切 .

封面色彩鲜艳，装订整齐，已剪裁。

[ðə; ði][tekst] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn] ['hevi] [ænd; ənd]['suːpərfaɪn] ['sɜːrfɪs] - ['hɑrdnd] ['peɪpər] .

The	text	printed	upon	heavy	and	superfine	surface	-	hardened	paper	.
这	文本	打印	之上	重的	和	超细	表面	-	硬化	纸	.

文本印刷在厚重且表面超硬的纸张上。

[θriː] [lɑːrdʒ]

THREE	LARGE
三	大的

三个大

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [pleɪts]

PRESENTATION	PLATES
推介会	盘子

展示盘

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊmoʊ] - [ˌlɪθə'græfɪk] [ɑːrt] ,

Printed	in	the	best	and	most	artistic	style	of	the	Chromo	-	Lithographic	Art	,
打印	在	这	最好的	和	最多	艺术	风格	的	这	铬	-	平版印刷	艺术	,

[iːtʃ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['kʌlərz] ,

each	in	Fifteen	Colours	,
每个	在	十五	颜色	,

采用最优质、最具艺术性的彩色石版印刷工艺印制，每幅作品均使用十五种颜色。

[vɪz] . : — [wʌn] .

viz	.	:	—	1	.
即	.	:	—	1	.

即：—1.

" [sə'spens] .

"	SUSPENSE	.
"	悬念	.

“悬念。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [baɪ][siː] . ['bɜːrtn] ['bɑːrbər] .

"	From	the	Original	Painting	by	C	.	BURTON	BARBER	.
"	从	这	原来的	绘画	经过	C	.	伯顿	理发师	.

“源自 C. BURTON BARBER 的原画。

[saɪz] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] .

Size	17	-	1	/	2	ins	.
尺寸	-	-	1	/	2	保险	.

尺寸 17-1/2 英寸

[baɪ] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] . [ˌtuː'tuː] .

by	25	-	1	/	2	ins	.	2	.
经过	-	-	1	/	2	保险	.	2	.

25-1/2 英寸。

" ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

"	FLOWERS	OF	THE	EAST	.
"	花朵	的	这	东方	.

“东方之花。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['koʊlmən] .

"	From	the	Original	Painting	by	W	.	S	.	COLEMAN	.
"	从	这	原来的	绘画	经过	W	.	S	.	科尔曼	.

“源自 WS COLEMAN 的原作。

[saɪz] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] .

Size	27	-	1	/	2	ins	.
尺寸	-	-	1	/	2	保险	.

尺寸 27-1/2 英寸

[baɪ] - - [wʌn] / [fɔːr]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] . [θriː] .
by **18** **-** **1** **/** **4** **ins** **.** **3** **.**
经过 - - 1 / 4 保险 . 3 .

18-1/4 英寸。3.

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɪl] .
" **THE** **LONG** **BILL** **.**
" 这 长的 账单 .

“长长的账单。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['hoʊldən] .
" **From** **the** **Original** **Painting** **by** **A** **.** **W** **.** **HOLDEN** **.**
" 从 这 原来的 绘画 经过 一个 . W . 霍尔登 .

“源自 AW HOLDEN 的原画。

[saɪz] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] .
Size **27** **-** **1** **/** **2** **ins** **.**
尺寸 - - 1 / 2 保险 .

尺寸 27-1/2 英寸

[baɪ] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] .
by **23** **ins** **.**
经过 - 保险 .

23 英寸

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'taɪərli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
THE **WHOLE** **ENTIRELY** **PRINTED** **IN** **ENGLAND** **.**
这 所有的 完全 打印 在 英格兰 .

全部内容均在英国印刷。

[sə'spens] .
SUSPENSE **.**
悬念 .

悬念。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [baɪ][siː] . ['bɜːrtn] ['bɑːrbər] .
From **the** **Original** **Painting** **by** **C** **.** **BURTON** **BARBER** **.**
从 这 原来的 绘画 经过 C . 伯顿 理发师 .

原作是 C. BURTON BARBER 的作品。

[saɪz] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] .
Size **17** **-** **1** **/** **2** **ins** **.**
尺寸 - - 1 / 2 保险 .

尺寸 17-1/2 英寸

[baɪ] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] .
by **25** **-** **1** **/** **2** **ins** **.**
经过 - - 1 / 2 保险 .

25-1/2 英寸

['prɪntɪd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['kʌlərz] .
Printed **in** **Fifteen** **Colours** **.**
打印 在 十五 颜色 .

采用十五种颜色印刷。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [bɪl] .
THE **LONG** **BILL** **.**
这 长的 账单 .

长长的账单。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['hoʊldən] .
From **the** **Original** **Painting** **by** **A** **.** **W** **.** **HOLDEN** **.**
从 这 原来的 绘画 经过 一个 . W . 霍尔登 .

原作作者为 AW HOLDEN。

[saɪz] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː]['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs] .
Size 27 - - 1 / 2 ins .
尺寸 - - 1 / 2 保险 .

尺寸 27-1/2 英寸

[baɪ] - ['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs] .
by 23 ins .
经过 - 保险 .

23 英寸

['prɪntɪd] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['kʌlərz] .
Printed in Fifteen Colours .
打印 在 十五 颜色 .

采用十五种颜色印刷。

[praɪs]
PRICE
价格

价格

[wʌn]
ONE
一

一

['ʃɪlɪŋ] .
SHILLING .
先令 .

先令。

[ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd]
Of all Booksellers and
的 全部 书店 和

所有书商和

['nuːzeɪdʒənt] .
Newsagents .
报刊亭 .

报刊亭。

['mesərz] . [perz] [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['nʌmbər] [sə'pɑːsiz] [ɪn][ɔːl]
Messrs . PEARS have no hesitation in stating that this Number surpasses in all
先生们 . 梨 有 不 犹豫 在 声明 那 这 数字 超越 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [iːtʃ] ['priːviəs] ['ɪʃuː] ,
respects each previous issue ,
尊重 每个 以前的 问题 ,

PEARS先生毫不犹豫地声明，本期杂志在各方面都超越了以往每一期。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [dɪ'mænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən]
and will certainly have an even greater demand amongst the public than
和 将要 当然 有 一个 甚至 更大的 要求 在 这 民众 比
[ˌhɪrtu'fɔːr] .
heretofore .
此前 .

而且，公众对它的需求肯定会比以往更大。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,
PUBLISHED BY THE PROPRIETORS ,
已发布 经过 这 业主 ,

由所有者出版

[ə; eɪ] . & [ef] . [perz] , ['lɪmɪtɪd] ,
A . & F . PEARS , Limited ,
一个 . & F . 梨 , 有限的 ,

A. & F. PEARS 有限公司

- - - , [nuː] ['ɑːksfərd] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
71 - 75 , NEW OXFORD STREET , LONDON , W . C .
- - - , 新的 牛津 街道 , 伦敦 , W . C .

伦敦新牛津街71-75号，WC

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['stjʊt] [smɪθ] , [ʌv; əv][noʊ] . - , [lɜ'eɪn] [roʊd] , ['hɑːloʊˌweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]
Printed by William Stuart Smith , of No . 30 , Loraine Road , Holloway , in the Parish
打印 经过 威廉 斯图尔特 史密斯 , 的 不 . - , 洛兰 路 , 霍洛威 , 在 这 教区
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ,
of St . Mary ,
的 英石 . 玛丽 ,

由圣玛丽教区霍洛威洛兰路30号的威廉·斯图尔特·史密斯印刷。

['ɪzlɪŋtən] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mesərz] .
Islington , in the County of Middlesex , at the Printing Offices of Messrs .
伊斯灵顿 , 在 这 县 的 米德尔塞克斯 , 在 这 印刷 办公室 的 先生们 .
['brædbəri] .
Bradbury .
布拉德伯里 .

位于米德尔塞克斯郡伊斯灵顿的布拉德伯里印刷厂。

['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌmbəd] [striːt] , [ɪn][ðə; ði]['priːsɪŋkt][ʌv; əv] ['waɪtˌfraɪərz] , [ɪn]
Agnew , & Co . , Limited , Lombard Street , in the Precinct of Whitefriars , in
阿格纽 , & 合作 . , 有限的 , 伦巴第 街道 , 在 这 辖区 的 白衣修士 , 在
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
the City of London ,
这 城市 的 伦敦 ,

Agnew & Co., Limited，地址：伦敦金融城白衣修士区伦巴第街

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][noʊ] . - , [fliːt] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd]
and published by him at No . 85 , Fleet Street , in the Parish of St . Bride
和 已发布 经过 他 在 不 . - , 舰队 街道 , 在 这 教区 的 英石 . 新娘
,
,
,

并由他本人在圣布莱德教区舰队街85号出版。

['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] . — ['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
City of London . — Saturday , November 16 , 1895 .
城市 的 伦敦 . — 周六 , 十一月 - , - .

伦敦城——1895年11月16日，星期六。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , 16th [noʊ'vembər] , - .
Volume 109 , 16th November , 1895 .
体积 - , 16th 十一月 , - .

第 109 卷，1895 年 11 月 16 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited **by** **Sir** **Francis** **Burnand**
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[piːs] [ænd; ənd] ['plenti] .
PEACE **AND** **PLENTY** **.**
和平 和 很多 .

和平与富足。

[noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['menjuː][kɑːrd][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Notes **from** **the** **Menu** **Card** **of** **Toby** **,** **M** **.** **P** **.**
笔记 从 这 菜单 卡片 的 托比 , M . P .

托比议员的菜单卡片上的备注

[oʊ'tɛl] ['mɛtrəˌpoʊl] ,
Hôtel **Métropole** **,**
酒店 大都会 ,

大都会酒店

['wenzdeɪ] [naɪt] . — ['dɪnər] [ɪn] ['waɪthɔːl] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ]
Wednesday **Night** **.** **—** **Dinner** **in** **Whitehall** **Rooms** **to** **celebrate** **completion** **of** **railway**
周三 夜晚 . — 晚餐 在 白厅 房间 到 庆祝 完成 的 铁路
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['neɪt(ə)l][ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
communication **between** **Natal** **and** **South** **Africa** **.**
沟通 之间 纳塔尔 和 南 非洲 .

星期三晚上——在白厅厅举行晚宴，庆祝纳塔尔和南非之间铁路交通的竣工。

[ə'keɪʒn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [lɪst][ʌv; əv] [gests] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːləniz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [waɪlst]
Occasion **important** **;** **list** **of** **guests** **comprehensive** **;** **all** **the** **Colonies** **represented** **,** **whilst**
场合 重要的 ; 列表 的 客人 综合的 ; 全部 这 殖民地 代表 , 而
[dɑːn] [hoʊ'zeɪ] ,
Don **José** **,**
大学教师 何塞 ,

场合重要；宾客名单详尽；所有殖民地均有代表出席，而唐·何塞，

[hoʊm] [frʌm; frəm][hɪ'stɔːrɪk] [speɪn] , ['hæpɪli] ['tɪpəˌfaɪd][ðə; ðɪ] [pə'tɜːrnl] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][glæd][tuː; tə] [siː] [ɪts]
home **from** **historic** **Spain** **,** **happily** **typified** **the** **paternal** **British** **Lion** **glad** **to** **see** **its**
家 从 历史性 西班牙 , 快乐地 典型的 这 父系 英国 狮子 高兴的 到 看 它是
[kʌbz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
cubs **around** **it** **.**
幼崽 大约 它 .

从历史悠久的西班牙凯旋而归的英国雄狮，欣喜地看到幼崽们在身边，尽显慈父般的英国雄狮风范。

['wɔːltər] [piːs] , ['eɪdʒənt] - ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər]['neɪt(ə)l] , [ɪz][ðə; ðɪ] [æm'fitriən] — [lə] [veʀi'tabl]
Walter **Peace** **,** **Agent** **-** **General** **for** **Natal** **,** **is** **the** **Amphitryon** **—** **le** **véritable**
沃尔特 和平 , 代理人 - 一般的 为了 纳塔尔 , 是 这 安菲特龙 — 勒 真正的
[æm'fitriən] - [-] - .
Amphitryon **où** **l'on** **dîne** **.**
安菲特龙 - 上 - .

沃尔特·皮斯 (Walter Peace)，纳塔尔总代理，是安菲特律翁 (Amphitryon)——真正的安菲特律翁 (Amphitryon où l'on dîne)。

[æz; əz][sɑːrk] [sez] , " [wɪð; wɪθ] [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['plenti] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
As **Sark** **says** **,** **"** **With** **Peace** **in** **the** **Chair** **and** **Plenty** **on** **the** **table** **,**
作为 萨克岛 说道 , " 和 和平 在 这 椅子 和 很多 在 这 桌子 ,

正如萨克所说，“主席台上坐满了和平，桌上摆满了丰盛的食物，

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wʌn][dɪ'zaɪər] ?
what **more** **can** **one** **desire** **?**
什么 更多的 能 一 欲望 ?

还能奢求什么呢?

" [dʒoʊ] - [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][kə'loʊniəl] [kʌbz] .
" Joe Chamberlion encouraging the Colonial Cubs .
" 乔 - 鼓励 这 殖民 小熊队 .

乔·张伯伦正在鼓励殖民地小熊队。

[æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] , [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] ['proʊtest]['kænɑːt][biː; bi]
An excellent dinner , marked by an innovation against which protest cannot be
一个 出色的 晚餐 , 标记 经过 一个 创新 反对 哪个 反对 不能 是
[meɪd] [tuː] ['ɜːrli] .
made too early .
制成 也 早期的 .

这是一顿非常棒的晚餐，其中一项创新之处，我们越早对此提出抗议越好。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnt] [sɪgə'rets] [sɜːrvd] .
Between the entrée and the joint cigarettes served .
之间 这 主菜 和 这 联合的 香烟 服务 .

在主菜和所配的香烟之间。

[wɜːrs] [stɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪt] [ænd; ənd] [smoʊkt] ; ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜːrst] ,
Worse still , they were lit and smoked ; timidly at first ,
更糟 仍然 , 他们 是 点燃 和 熏制 ; 胆怯地 在 第一的 ,

更糟糕的是，它们被点燃并吸食；起初还很胆怯，

[bʌt; bət] [wiːk] - ['maɪndɪd][men] ['siːɪŋ] ['ʌðər] [stɑːrt]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
but weak - minded men seeing others start also made themselves uncomfortable .
但 虚弱的 - 有思想 男人 看到 其他的 开始 还 制成 他们自己 不舒服 .

但意志薄弱的男人看到别人开始，也会感到不自在。

[ruːm] [suːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənəs] [smoʊk] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd]['peɪpər] .
Room soon filled with poisonous smoke of tobacco and paper .
房间 很快 已填 和 有毒 抽烟 的 烟草 和 纸 .

房间里很快充满了烟草和纸张产生的有毒烟雾。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][æt; ət] ['dɪnər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː] — [ɪn]['prɑːpər] [pleɪs] .
I like a cigar at dinner , or even two — in proper place .
我 喜欢 一个 雪茄 在 晚餐 , 或者 甚至 二 — 在 恰当的 地方 .

我喜欢在晚餐时抽雪茄，甚至两支——在合适的地方。

[ðɪs] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət] [ˌmɪd'weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [miːl] [wʌz; wəz]['wɑːntən] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
This spoiling of the palate midway through a meal was wanton flying in the
这 破坏 的 这 味蕾 中途 通过 一个 一顿饭 曾是 放肆 飞行 在 这
[feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [huː] [hæd; həd][nekst][prə'vaɪdɪd] ['eksələnt] ['sæd(ə)l][ʌv; əv] [welʃ] ['mʌt(ə)n] .
face of Providence who had next provided excellent saddle of Welsh mutton .
脸 的 普罗维登斯 WHO 有 下一个 假如 出色的 鞍 的 威尔士语 羊肉 .

用餐途中破坏味蕾，简直是对上天的肆意亵渎，因为接下来上桌的正是上好的威尔士羊肉。

['kʌstəm] [ʌv; əv][ˌin'tɜːpəˌleitiŋ] ['sɪgəret] [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][kə'loʊniəl]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] [ˌrekə'mend]
Custom of interpolating cigarette has not even colonial origin to recommend
风俗 的 插值 卷烟 有 不是 甚至 殖民 起源 到 推荐
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

夹烟的习俗甚至没有殖民时期的起源，因此不值得提倡。

" ['kɪkɪ] " [laɪks][ˌaɪ 'tiː] , - [tɪz] [truː] .
" Kicky " likes it , ' tis true .
" 踢球 " 点赞 它 , - 的 真的 .

“Kicky”喜欢它，这是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['skɔːrnfəli] [æsks] , " [huːz] ['kɪkɪ] ?
But the British public scornfully asks , " Who's Kicky ?
但 这 英国 民众 轻蔑地 问 , " 谁是 踢球 ?

但英国公众却轻蔑地问道：“Kicky是谁？”

" [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['waɪzər] [ɪf] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm]['hiːz][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] .

"	and	will	be	no	wiser	if	I	tell	them	he's	a	capitalist	.
"	和	将要	是	不	更明智	如果	我	告诉	他们	他是	一个	资本家	.

“如果我告诉他们他是资本家，他们也不会更明白。”

['æftər] ['dɪnər] , ['spiːtʃɪz] .

After	dinner	,	speeches	.
后	晚餐	,	演讲	.

晚餐后，进行演讲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːz] [brest] [ɪz] ['bleiznd] [wɪð; wɪθ][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] ,

For	a	man	whose	breast	is	blazoned	with	Victoria	Cross	,
为了	一个	男人	谁	胸部	是	纹章	和	维多利亚	叉	,

对于一个胸前佩戴着维多利亚十字勋章的人来说，

['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌŋk] [æz; əz] ['red.vərz] ['bʊlər] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə]

never	saw	anyone	in	such	a	funk	as	Redvers	Buller	when	he	rose	to	reply	to
绝不	锯	任何人	在	这样的	一个	放克	作为	雷德弗斯	布勒	什么时候	他	玫瑰	到	回复	到

[toʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

toast	to	the	Army	.
吐司	到	这	军队	.

雷德弗斯·布勒起身回应向军队致敬的祝酒词时，我从未见过他如此沮丧。

[niːz] [ʃʊk] ; ['mænli] [tʃiːk] [blentʃt] ; ['evɪdəntli] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['tɜːrnɪŋ]

Knees	shook	;	manly	cheek	blenched	;	evidently	moment	when	he	contemplated	turning
膝盖	摇晃	;	男子气概	脸颊	漂白	;	显然	片刻	什么时候	他	思考	转弯

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [foʊ] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] .

his	back	on	foe	and	bolting	.
他的	后退	在	敌人	和	螺栓连接	.

双膝颤抖；男子气概的脸颊泛红；显然，那一刻他曾想过背对敌人逃跑。

[bʌt; bət] [plʌk] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] [pri'veild] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [θruː] .

But	pluck	of	British	soldier	prevailed	,	and	he	pulled	through	.
但	采摘	的	英国	士兵	最终获胜	,	和	他	拉	通过	.

但这位英国士兵凭借顽强的毅力最终挺了过来。

[ɪf] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]

If	alternative	were	open	to	him	,	would	rather	have	gone	through	the
如果	选择	是	打开	到	他	,	会	相当	有	已消失	通过	这

[ə'ʃæ Athenai] [kæm'peɪn] [ə'gen] ,

Ashantee	Campaign	again	,
阿珊蒂	活动	再次	,

如果还有其他选择，他宁愿再次参加阿散蒂运动。

[ɔːr] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði][sæd][suː'dɑːŋ] .

or	worked	his	way	once	more	through	the	sad	Soudan	.
或者	工作	他的	方式	一次	更多的	通过	这	伤心	苏丹	.

或者他再次艰难地穿越了悲伤的苏丹。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə'pærənt] [ɪn] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][oʊld] [frend] ['mɑːrtn][ef] . ['tʌpɚ] .

Nothing	of	this	feeling	apparent	in	demeanour	of	old	friend	Martin	F	.	Tupper	.
没有什么	的	这	感觉	明显	在	风度	的	老的	朋友	马丁	F	.	塔珀	.

从老朋友马丁·F·图珀的举止中，丝毫看不出这种情绪。

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] , [laɪk] ['ʃeɪk,spɪər] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .

General	impression	is	that	,	like	Shakspeare	,	he	is	dead	.
一般的	印象	是	那	,	喜欢	莎士比亚	,	他	是	死的	.

人们普遍认为，他和莎士比亚一样，已经去世了。

[ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] ; ['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ; [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [i'niʃəls] ; [ə'su:md] [neɪm]

All	a	mistake	;	only	changed	his	estate	;	dropped	his	earlier	initials	;	assumed	name
全部	一个	错误	;	仅有的	已更改	他的	财产	;	掉落	他的	早些时候	首字母	;	假定	姓名

[ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,

of	Charles	,
的	查尔斯	,

一切都是个误会；他只是更改了遗产；去掉了之前的姓名首字母；改名为查尔斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærənətsi] , [ðə; ði][dʒi:] . [si:] . [em] . [dʒi:] . , [ðə; ði][si:] . [bi:] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

with	a	baronetcy	,	the	G	.	C	.	M	.	G	.	,	the	C	.	B	.	,	and	the	High
和	一个	从男爵爵位	,	这	G	.	C	.	M	.	G	.	,	这	C	.	B	.	,	和	这	高的

['kə'mɪʃənərʃɪp] [ʌv; əv]['kænədə] .

Commissionership	of	Canada	.
专员职位	的	加拿大	.

获封男爵爵位、GCMG勋章、CB勋章及加拿大高级专员公署。

[tɔ:ks] [proʊz] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['poʊətri] .

Talks	prose	now	instead	of	poetry	.
会谈	散文	现在	反而	的	诗	.

现在他用散文而不是诗歌来谈论事情了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [staɪl] [ɪn'deləb(ə)l] , [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] .

But	the	old	style	indelible	,	ineradicable	.
但	这	老的	风格	不可磨灭	,	根深蒂固的	.

但旧风格根深蒂固，无法根除。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə] - [naɪt] [mɑ:rkt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['proʊzi] , ['kaɪndli] ,

His	speech	to	-	night	marked	by	all	the	prosy	,	kindly	,
他的	演讲	到	-	夜晚	标记	经过	全部	这	散文	,	亲切地	,

他今晚的演讲充满了平淡、和蔼的语气，

['kɑ:mənpleɪs] [vɜ:r'bɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɜ:rbiəl] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [steɪt] .

commonplace	verbosity	of	the	Proverbial	Philosophy	of	his	earlier	state	.
平凡	冗长	的	这	谚语	哲学	的	他的	早些时候	状态	.

他早期状态的谚语哲学中常见的冗长赘述。

[dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][toʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [met][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti]

Don	José	,	rising	to	respond	to	toast	of	his	health	,	met	with	hearty
大学教师	何塞	,	上升	到	回应	到	吐司	的	他的	健康	,	遇见	和	爽朗

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

唐·何塞起身回应大家对他的祝酒词，受到了热烈欢迎。

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn][æt; ət][end][ʌv; əv] [ru:m] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd]

Misguided	man	at	end	of	room	proposed	to	greet	him	as	"	a	jolly	good
错误的	男人	在	结尾	的	房间	建议的	到	迎接	他	作为	"	一个	快乐的	好的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

房间尽头的那个糊涂男人提议向他打招呼，称他为"一个快乐的好伙伴"。

" ['efərt] [wel] [ment] ; [hæd; həd][ðə; ði] ['sɔ:ŋstər] ['mænɪdʒd] , [æt; ət]['aʊtset] , [tu:; tə] [straɪk] [raɪt] [noʊt]

"	Effort	well	meant	;	had	the	songster	managed	,	at	outset	,	to	strike	right	note
"	努力	出色地	意思是	;	有	这	歌手	管理	,	在	开端	,	到	罢工	正确的	笔记

,

,

,

"努力的初衷是好的；如果这位歌手一开始就能唱对音符的话，

[ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

the	thing	might	have	been	done	.
这	事物	可能	有	到过	完毕	.

这件事可能已经办成了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnəˈproʊpriətnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈhɪmnəl] ,

As	it	was	inappropriateness	of	this	particular	hymnal	,
作为	它	曾是	不恰当	的	这	特别的	赞美诗集	,

因为这是这本赞美诗集本身不合适的原因，

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['flætnəs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːŋstər] , [tʃɪld]

combined	with	a	certain	flatness	in	the	opening	notes	of	the	songster	,	chilled
合并	和	一个	肯定	平坦	在	这	开幕	笔记	的	这	歌手	,	冷藏

[ðə; ði]['kwaɪər] .

the	choir	.
这	唱诗班	.

再加上演唱者开头几个音符略显平淡，让合唱团感到不寒而栗。

[æz; əz][sɑːrk] [sez] , " ['dʒɑːləti][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['kwɑːləti][wʌn][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .

As	Sark	says	,	"	jollity	not	precisely	the	quality	one	associates	with	Joe	.
作为	萨克岛	说道	,	"	欢乐	不是	恰恰	这	质量	一	同事	和	乔	.

正如萨克所说，“快乐并不是人们通常与乔联系在一起的品质。”

" [soʊ][ðə; ði] ['meləɾi] , ['æftər] ['fiːbli] ['fɪzlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][teiblz] , [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][bɜːrst][ʌv; əv]

"	So	the	melody	,	after	feebly	fizzling	round	the	tables	,	was	drowned	in	burst	of
"	所以	这	旋律	,	后	虚弱地	嘶嘶作响	圆形的	这	表格	,	曾是	溺水	在	爆裂	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“于是，这首旋律在餐桌间断断续续地传了一阵，最终被一阵哄笑淹没了。”

[əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] [riˈmɑːkt] ,

Occasion	was	,	as	Don	José	remarked	,
场合	曾是	,	作为	大学教师	何塞	评论	,

正如唐·何塞所说，当时的场合是：

[fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [əˈpɪrd] [ɪn][kəˈpæsəti][ʌv; əv]['mɪnɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

first	time	he	had	publicly	appeared	in	capacity	of	Minister	for	the	Colonies	.
第一的	时间	他	有	公开	出现	在	容量	的	部长	为了	这	殖民地	.

这是他首次以殖民地事务大臣的身份公开露面。

[ɪn] ['evri] [weɪ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

In	every	way	a	happy	one	.
在	每一个	方式	一个	快乐的	一	.

各方面都很幸福。

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

A	gathering	representing	the	uttermost	corners	of	the	Empire	,
一个	采集	代表	这	极致	角落	的	这	帝国	,

代表帝国最遥远角落的盛会，

[iːtʃ] ['vaɪɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [kraʊn] .

each	vying	with	the	other	in	loyalty	to	Crown	.
每个	竞争	和	这	其他	在	忠诚	到	王冠	.

他们彼此竞相效忠王室。

[nuː] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [greɪs] , [roʊz][tuː; tə] [haɪt] [ʌv; əv][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

New	Secretary	,	with	easy	grace	,	rose	to	height	of	situation	.
新的	秘书	,	和	简单的	优雅	,	玫瑰	到	高度	的	情况	.

新任秘书举止优雅，轻松晋升到最高职位。

[strʌk] ['lɔ:fti] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld]
Struck **lofty** **note** **in** **his** **picture** **of** **our** **fellow** **-** **subjects** **throughout** **the** **world**
击中 高远 笔记 在 他的 图片 的 我们的 同伴 - 主题 自始至终 这 世界

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm] [baɪ] [mɪr] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv]
recognising **the** **great** **inheritance** **that** **has** **befallen** **them** **by** **mere** **virtue** **of**
识别 这 伟大的 遗产 那 有 发生 他们 经过 仅仅 美德 的

[ðer; ðər] ['sɪtɪzənʃɪp] .
their **citizenship** **.**
他们的 国籍 .

他在描绘世界各地的同胞们认识到他们仅仅因为公民身份就继承了多么伟大的遗产时，表达了崇高的敬意。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:l] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [faʊnd] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m]
" **They** **must** **feel** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **ringing** **voice** **that** **found** **echo** **in** **the** **crowded** **room**
" 他们 必须 感觉 , " 他 说 , 在 铃声 嗓音 那 成立 回声 在 这 挤 房间

,
,
,

"他们一定有感觉，"他用洪亮的声音说道，声音在拥挤的房间里回荡。

" [ðæt] [noʊ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] , [haʊ'evər] ['splendɪd] ,
" **that** **no** **separate** **existence** **,** **however** **splendid** **,**
" 那 不 分离 存在 , 然而 灿烂 ,

"任何独立的存在，无论多么辉煌，

[kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [dʒɔɪnt] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ɔ:l]
could **compare** **with** **that** **they** **enjoy** **equally** **with** **ourselves** **as** **joint** **heirs** **of** **all**
可以 比较 和 那 他们 享受 同样地 和 我们自己 作为 联合的 继承人 的 全部

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
the **traditions** **of** **the** **past** **,**
这 传统 的 这 过去的 ,

可以将其与作为过去所有传统的共同继承者而与我们平等享有的权利相比较。

[dʒɔɪnt] [pɑ:r'teɪkərz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , ['ri:sɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
joint **partakers** **of** **all** **the** **influence** **,** **resources** **,** **and** **power** **of** **the** **British**
联合的 参与者 的 全部 这 影响 , 资源 , 和 力量 的 这 英国

['empaɪər] .
Empire **.**
帝国 .

共同分享大英帝国的所有影响力、资源和权力。

" [ə; eɪ] [spi:tʃ] [nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] , ['splendɪdli] [pɪtʃt] , ['ædmərəbli] [freɪzd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
" **A** **speech** **not** **too** **long** **,** **splendidly** **pitched** **,** **admirably** **phrased** **,** **full** **of** **the** **old**
" 一个 演讲 不是 也 长的 , 精彩地 投球 , 令人钦佩地 措辞 , 满的 的 这 老的

['pɑ:mə'stəuniən] [rɪŋ] ,
Palmerstonian **ring** **,**
帕默斯顿 戒指 ,

"演讲篇幅不长，措辞精彩，表达精辟，充满了帕默斯顿式的风格。"

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] ,
and **yet** **,** **if** **closely** **examined** **,**
和 然而 , 如果 密切 检查 ,

然而，如果仔细审视，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['fju:tʃər] [rɪ'leɪʃnz] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ]
signifying **nothing** **likely** **to** **embarrass** **a** **Minister** **in** **future** **relations** **either** **with**
表示 没有什么 可能 到 尴尬 一个 部长 在 未来 关系 任何一个 和

['kɑ:ləniz] [ɔ:r] ['fɔ:rən] ['paʊɜz] .
Colonies **or** **foreign** **powers** **.**
殖民地 或者 外国的 权力 .

这表明此事不会给部长在未来与殖民地或外国势力的关系中带来任何尴尬。

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] .

Just	the	thing	for	the	hour	,	and	the	place	.
只是	这	事物	为了	这	小时	,	和	这	地方	.

正适合此时此刻，也正适合这个地点。

[fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [freʃ] ['traiəmfs] [fɔːr; fər] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['pæθweɪ] [hiː; hi]

Full	of	promise	for	fresh	triumphs	for	Don	José	on	the	new	pathway	he
满的	的	承诺	为了	新鲜的	胜利	为了	大学教师	何塞	在	这	新的	路径	他

[sər'praɪzd] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

surprised	some	people	by	selecting	as	his	own	.
惊讶	一些	人们	经过	选择	作为	他的	自己的	.

唐·何塞选择了一条充满希望的新道路，这条道路预示着他将取得新的胜利，这让一些人感到惊讶。

['æftər][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['sekrəteri] , [ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] .

After	the	Colonial	Secretary	,	the	Lord	High	Admiral	.
后	这	殖民	秘书	,	这	主	高的	上将	.

殖民地大臣之后是海军大臣。

[dɑːn] ['k ʌri] , ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , [ɪn][hɪz; ɪz][best][fɔːrm] .

Don	Currie	,	also	,	though	in	quite	a	different	way	,	in	his	best	form	.
大学教师	柯里	,	还	,	尽管	在	相当	一个	不同的	方式	,	在	他的	最好的	形式	.

唐·柯里也以截然不同的方式展现了他最佳的状态。

[kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə]

Could	not	look	upon	him	as	with	clasped	hands	,	and	eyes	upraised	to
可以	不是	看	之上	他	作为	和	紧握	双手	,	和	眼睛	抬起	到

[ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] ['fɜːrməmənt] ,

a	perturbed	firmament	,
一个	忐忑	苍穹	,

无法直视他，仿佛双手紧握，双眼仰望着惊恐的苍穹。

[hiː; hi][prəu'testid] [ə'genst] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [səb'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][meɪl] ['pækɪts]

he	protested	against	continued	absence	of	imperial	subvention	of	mail	packets
他	抗议	反对	持续	缺席	的	帝国	补贴	的	邮件	数据包

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] ,

to	the	Cape	,
到	这	岬	,

他抗议英国政府继续停止向好望角提供邮件补贴。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][trə'dʒiːdiən][ɪz] [hɪr] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] !

without	thinking	what	a	tragedian	is	here	lost	to	the	stage	!
没有	思维	什么	一个	悲剧人物	是	这里	丢失的	到	这	阶段	!

不假思索，一位悲剧演员就这样陨落了！

[θruː] [kwaɪt][ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə] .

Threw	quite	a	fresh	light	on	the	Spanish	Armada	.
扔	相当	一个	新鲜的	光	在	这	西班牙语	舰队	.

为西班牙无敌舰队的历史带来了全新的视角。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl]

"	Why	,	"	he	exclaimed	,	"	the	Spanish	Armada	,	with	the	assistance	of	Portugal
"	为什么	,	"	他	惊呼	,	"	这	西班牙语	舰队	,	和	这	协助	的	葡萄牙

[ænd; ənd]['meksɪkoʊ] ,

and	Mexico	,
和	墨西哥	,

“为什么，”他惊呼道，“西班牙无敌舰队，在葡萄牙和墨西哥的协助下，

[dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [æz; əz] ['meni] [ʃɪps] [æz; əz][ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [fliːt] !

did	not	include	as	many	ships	as	are	under	my	management	in	the	Castle	fleet	!
做过	不是	包括	作为	许多	船舶	作为	是	在下面	我的	管理	在	这	城堡	舰队	!

"

"

"

城堡舰队中我管理的舰船数量并没有包括这些!

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , " [sed] [sɑːrk] ,

"	Let	us	be	grateful	,	"	said	Sark	,
"	让	我们	是	感激的	,	"	说	萨克岛	,

萨克说："让我们心怀感激吧。"

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][kloʊk] [dɪ'pɑːrtmənt] ['hændɪd][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn]

as	the	man	in	the	hat	and	cloak	department	handed	him	through	the	pigeon
作为	这	男人	在	这	帽子	和	披风	部门	递交	他	通过	这	鸽子

- [hoʊl] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['oʊvərkoʊt] ,

-	hole	someone	else's	overcoat	,
-	洞	某人	其他人的	大衣	,

当帽子和斗篷部门的男人把别人的外套从鸽子笼里递给他时，

" [ðæt] [dɑːn] ['k ʌri] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	that	Don	Currie	was	not	born	before	his	time	or	out	of	his	place	.
"	那	大学教师	柯里	曾是	不是	出生	前	他的	时间	或者	出去	的	他的	地方	.

"唐·柯里并非生不逢时，也并非格格不入。"

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði]['sekənd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv]

Had	he	been	a	subject	of	Philip	the	Second	,	he	would	certainly	have
有	他	到过	一个	主题	的	菲利普	这	第二	,	他	会	当然	有

[kə'mɑːndid] [ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] .

commanded	the	Armada	.
命令	这	舰队	.

如果他是腓力二世的臣民，他肯定会指挥无敌舰队。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

In	which	case	the	whole	course	of	history	would	have	been	changed	,
在	哪个	案件	这	所有的	课程	的	历史	会	有	到过	已更改	,

那样的话，整个历史进程就会改变。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n][æz; əz]['kjuːbə] .

and	to	-	day	Great	Britain	would	have	been	even	as	Cuba	.
和	到	-	天	伟大的	英国	会	有	到过	甚至	作为	古巴	.

而今天的英国可能就和古巴一样了。

" [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [ɪn] ['sʌməsit, -set] .

"	THE	NEW	WOMAN	IN	SOMERSET	.
"	这	新的	女士	在	萨默塞特	.

"萨默塞特的新女性。"

([toʊld][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .)

(	Told	by	the	Old	Woman	at	the	Farm	.	)
(	讲述	经过	这	老的	女士	在	这	农场	.	)

（农场老妇人讲述。）

- [twɜːr] ['mɑːrkɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] [leɪt] ,

-	Twere	market	day	,	and	John	were	late	,
-	是	市场	天	,	和	约翰	是	晚的	,

那天是赶集的日子，约翰迟到了。

[aɪ] [θɑːrt] [oʊ] - ['stɛpɪn] - [aʊt] [ʌp][tiː] - [hɪl] ,

I	thart	o	'	steppin	'	out	up	t	'	hill	,
我	心	o	-	踏脚石	-	出去	向上	t	-	爬坡道	,

我开始迈上山坡，

[wen] [ðer; ðər][ɪn][tiː] - [roʊd] , - [dʒɪn] ['bɑːrtn] [geɪt] ,
When there in t ' road , ' gin barton gate ,
什么时候 那里 在 t - 路 , - 杜松子酒 巴顿 门 ,

当那里在路上时，“杜松子酒巴顿门”，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ]['bɑːdi] , [sɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] .
I see a body , sim faint and ill .
我 看 一个 身体 , 模拟 头晕的 和 患病的 .

我看到一具尸体，看起来昏厥且生病了。

- [twɜːr] [wʌn][oʊ] - [ðiːz] [jər] ['saɪklɪst] [foʊk] ,
' Twere one o ' these yer cyclist folk ,
- 是 一 o - 这些 你的 骑自行车的人 民间 ,

“我就是这些骑自行车的人之一”，

[ˌjuː 'es] [sɪn] [mʌtʃ] [ɑːn] - [ɪm] ['kwɑːnˌtɑːk] [weɪ] ,
Us ha'n't sin much on ' em Quantock way ,
我们 不 罪 很多 在 - 呃 昆托克 方式 ,

我们在昆托克路上没犯过什么罪，

[bʌt; bət]['rɑːbərt][tuː; tə] , [hiːv] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk]
But Robert to Lunnon , he've often spoke
但 罗伯特 到 伦农 , 他有 经常 辐

但罗伯特对伦农说，他经常谈到

[oʊ] - ['wɪmɪn] [ɪn] [briks] — [mɔːr] [ʃeɪm] , [aɪ] [seɪ] .
O ' women in breeks — more shame , I say .
哦 - 女性 在 短裤 — 更多的 耻辱 , 我 说 .

哦，穿短裤的女人——真是丢人现眼！

[wel] , [ðer; ðər] ! - [twɜːr] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] , [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] ;
Well , there ! ' twere one on ' em , sure as sure ;
出色地 , 那里 ! - 是 一 在 - 呃 , 当然 作为 当然 ;

瞧！他们当中肯定有一个；

[lʊk] [fer] [ə; eɪ] - - — [hɜːr; hər][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] —
Look fair a - doneded — her must ha ' bin —
看 公平的 一个 - - — 她 必须 哈 - 垃圾桶 —

看起来相当不错——她一定曾经——

[soʊ] , [briks] [ɔːr][noʊ] , [wen] [hɜːr; hər] [nɑːk] [ɑːn][tiː] - [dɔːr] ,
So , breeks or no , when her knock on t ' door ,
所以 , 短裤 或者 不 , 什么时候 她 敲 在 t - 门 ,

所以，不管她有没有穿裤子，当她敲门的时候，

" [wɔːrk][ɪn] , " [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Wark in , " I says to her .
" 沃克 在 , " 我 说道 到 她 .

“进来吧，”我对她说。

" [pleɪz] [tuː; tə][wɔːrk][ɪn] .
" Plase to wark in .
" 请 到 工作 在 .

请进。

" - [ə; eɪ] ['səmət] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen]
" Her'd a summat to eat and drink , and then
" - 一个 总结 到 吃 和 喝 , 和 然后

她找了些吃的喝的，然后

[hɜːr; hər][duː][tɑːrk][soʊ][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃætər] - [paɪ]
Her do tark so fast as a chatter - pie
她 做 塔克 所以 快速地 作为 一个 喋喋不休 - 馅饼

她的行动如此迅速，就像一个喋喋不休的馅饼。

- [baʊt] - [tiː] [raɪts] [oʊ] -
' **Bout** ' **t** **rights** **o** '
- 回合 - t 权利 o -

关于权利

['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['taɪrənt][men] ,
women , **and** **tyrant** **men** ,
女性 , 和 暴君 男人 ,

女人，以及暴君男人，

[aɪ] [tɛ'liː] , [hɜːr; hər] [fer] [ə; eɪ] - ['flʌməkst] [aɪ] .
I **tellee** , **her** **fair** **a** - **flummoxed** **I** .
我 告诉 , 她 公平的 一个 - 困惑 我 .

我告诉她，她美丽的a-ja-jörktie。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - [wɜːrdz] , [sɪm] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ,
Such **a** **power** **o** ' **words** , **sim** **Latin** **and** **Greek** ,
这样的 一个 力量 o - 字 , 模拟 拉丁 和 希腊语 ,

语言的力量如此强大，就像拉丁语和希腊语一样。

[æz; əz][juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ʌp][nɑːt][wʌn][ɪn][ten] ,
As **you** **couldn't** **tell** **up** **not** **one** **in** **ten** ,
作为 你 不能 告诉 向上 不是 一 在 十 ,

就像你连十分之一都分辨不出来一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sed] [æz; əz][ˌjuː 'es][ɑːrt][fɔːr; fər][tuː; tə][voʊt][ænd; ənd] [spiːk] ,
And **her** **said** **as** **us** **art** **for** **to** **vote** **and** **speak** ,
和 她 说 作为 我们 艺术 为了 到 投票 和 说话 ,

她说，艺术赋予我们投票和发言的权利。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn][tiː] - ['pɑːrləmənt] , [seɪm] [æz; əz][men] .
And **be** **in** **t** ' **Parliament** , **same** **as** **men** .
和 是 在 t - 议会 , 相同的 作为 男人 .

并且像男人一样进入议会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['plenti] [oʊ] - ['nɑːnsens] [mɔːr] —
And **a** **tarr'ble** **plenty** **o** ' **nonsense** **more** —
和 一个 - 很多 o - 废话 更多的 —

还有一大堆胡说八道——

[ðə; ði] [θɪŋz] [sʌm; səm][foʊk][duː][get] - [ə'baʊt]
The **things** **some** **folk** **do** **get** **putt'n** **about**
这 事物 一些 民间 做 得到 - 关于

有些人确实会闲逛。

[ə'fɔːr] [dʒɑːn] [kʌm] [hoʊm] , [ˌjuː 'es]['oʊpənd][tiː] - [dɔːr] .
Afore **John** **come** **home** , **us** **opened** **t** ' **door** .
之前 约翰 来 家 , 我们 打开 t - 门 .

约翰回家之前，我们打开了门。

[ænd; ənd] " [wɔːrk] [aʊt] , [wʊl] [iː] ?
And " **Wark** **out** , **wull** **ee** ?
和 " 沃克 出去 , 会 ee ?

“Wark out, wull ee?”

" [aɪ] [sez] , " [wɔːrk] [aʊt] !
" **I** **says** , " **Wark** **out** !
" 我 说道 , " 沃克 出去 !

我说，“出去！”

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
" **What's** **in** **a** **Name** ?
" 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

— [ðə; ði] ['hæmpʃə] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɪz] ['duːbiəs] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sə'rendər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]

—	The	Hampshire	County	Council	is	dubious	whether	it	should	surrender	the	title
—	这	汉普郡	县	理事会	是	可疑	无论	它	应该	投降	这	标题

[ʌv; əv] " ['kaʊnti] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] " [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːroʊ] ,

of	"	County	of	Southampton	"	to	the	great	borough	,
的	"	县	的	南安普顿	"	到	这	伟大的	行政区	,

—汉普郡议会对于是否应该将"南安普顿郡"的称号让给这个大自治市镇持怀疑态度。

[wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['skɑːtər] [hæz; həz][soʊ] ['greɪtli] ['benɪfɪtɪd] .

which	Sir	Charles	Scotter	has	so	greatly	benefited	.
哪个	先生	查尔斯	斯科特	有	所以	非常	受益	.

查尔斯·斯科特爵士从中受益匪浅。

[waɪ] [nɑːt][kɔːl][ðə; ði] ['kaʊnti] - ,

Why	not	call	the	county	Cockhamptonshire	-	,
为什么	不是	称呼	这	县	-	-	,

为什么不把这个郡叫做科克汉普顿郡呢?

[ə; eɪ][kɔg'nəumen] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] - [hænts][ɪts] [suː'preməsi] ['oʊvər][ðə; ði]['dɪstrɪkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	cognomen	which	would	en	-	hants	its	supremacy	over	the	district	with	a
一个	绰号	哪个	会	英文	-	汉斯	它是	霸权	超过	这	区	和	一个

['sɪmələr] , [bʌt; bət] ['nɔːrðərn] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ?

similar	,	but	northern	appellation	?
相似的	,	但	北方	称谓	?

一个能够强化其对该地区（该地区名称相似但位于北部）统治地位的别称?

[ðoʊz] ['sensəb(ə)l] ['kaʊnti] ['mæg,neɪts][ðə; ði]['mesərz] . ['pɔːrtl] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]

Those	sensible	county	magnates	the	Messrs	.	Portal	are	always	open	to	a
那些	明智的	县	巨头们	这	先生们	.	门户网站	是	总是	打开	到	一个

['præktɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

practical	suggestion	.
实际的	建议	.

这些明智的郡级大亨们，Portal先生们，总是乐于接受切实可行的建议。

[sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [treɪd] .

Song	for	the	Shipbuilding	Trade	.
歌曲	为了	这	造船	贸易	.

造船业之歌。

([ɑːn][ðə; ði] [klaɪd] .)

(	On	the	Clyde	.	)
(	在	这	克莱德	.	)

（在克莱德河上。）

[[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [ˌsɪmpə'θetɪk] " [lɑːk] - [aʊt][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz]

[	What	is	called	a	"	sympathetic	"	lock	-	out	has	been	carried	out	by	the	employers
[	什么	是	称为	一个	"	交感神经	"	锁	-	出去	有	到过	携带	出去	经过	这	雇主

[ɑːn][ðə; ði] [klaɪd] ,

on	the	Clyde	,
在	这	克莱德	,

克莱德河沿岸的雇主们实施了一种所谓的"同情性"停工，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪk] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːrn] [æt; ət][,bel'fɑːst]] .

in	consequence	of	a	strike	on	the	Larne	at	Belfast	]	.
在	结果	的	一个	罢工	在	这	拉恩	在	贝尔法斯特	]	.

由于贝尔法斯特拉恩河上的罢工]。

['leɪbər] (['æftər][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['mɑːd(ə)l]) , ['lɑːkwətər] : —

Labour	(	after	a	celebrated	model	)	,	loquitur	:	—
劳动	(	后	一个	著名	模型	)	,	洛基图尔	:	—

劳动（效仿一个著名的模型），loquitur：—

[aɪ][sɪts][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ][læp] ,
I sits with my hands in my lap ,
我 坐着 和 我的 双手 在 我的 膝 ,

我双手放在膝盖上坐着，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni][wʌn]['æksɪz][ˌem 'iː] [waɪ] ,
And if any one axes me why ,
和 如果 任何 一 轴 我 为什么 ,

如果有人问我为什么，

[aɪ] [pɔɪnts] [aʊt][ˌbel'fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæp] ;
I points out Belfast to the chap ;
我 积分 出去 贝尔法斯特 到 这 小伙子 ;

我向那人指出了贝尔法斯特；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['sɪmpəθi] - [meɪks] [ˌem 'iː] , " [sez] [aɪ] .
" It is ' sympathy ' makes me , " says I .
" 它 是 - 同情 - 制作 我 , " 说道 我 .

“是‘同情心’让我……”我说。

" [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] , ['welkəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] , " [ɔːr] " [ðə; ði] - [aʊts] [ænd; ənd]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs]
" Speed the Parting , welcome the coming Guest , " or " The ' Outs and Ins
" 速度 这 离别 , 欢迎 这 未来 客人 , " 或者 " 这 - 出局 和 保险
- [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' of it .
- 的 它 .

“加快离别，迎接来客”，或者“它的‘来龙去脉’”。

" — [lɔːrd]
" — Lord
" — 主

“-主

['rəuzbəri] [left] ['sændrɪŋəm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [ə'raɪvd] .
Rosebery left Sandringham , and Mr . Chamberlain arrived .
罗斯伯里 左边 桑德灵厄姆 , 和 先生 . 管家 到达的 .

罗斯伯里离开了桑德林汉姆，张伯伦先生到了。

" [oʊ] [rɪ'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː]
" O Reform it
" 哦 改革 它

“哦，改革它

[ˌɔːltə'geðər] ! " — [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɝz] [ʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Altogether ! " — The Lord Mayor's Show is a thing of the past .
共 ! " — 这 主 市长的 展示 是 一个 事物 的 这 过去的 .

总而言之！“——市长巡游已经成为过去式了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [dʌn] [læst] ['sætərdeɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] ['eni] ['riːs(ə)nt] [ə'keɪʒn]
It was better done last Saturday than it has been on any recent occasion
它 曾是 更好的 完毕 最后的 周六 比 它 有 到过 在 任何 最近的 场合
.
:
.

上周六的演出比最近任何一次都精彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " ['betər] [dʌn] " — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
But it would be " better done " — away with .
但 它 会 是 " 更好的 完毕 " — 离开 和 .

但最好还是彻底废除它。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [æz; əz][kə'loʊniəl]['mɪnɪstər] . — ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] "
To Mr . Chamberlain as Colonial Minister . — Many Happy Returns of his "
到 先生 . 管家 作为 殖民 部长 . — 许多 快乐的 返回 的 他的 "
['neɪt(ə)l] " [deɪ] .
Natal " Day .
纳塔尔 " 天 .

致张伯伦先生，殖民地部长——祝您"诞辰日"快乐！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 230]
[页 -]

[第230页]

" [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
" THE EYE OF THE LAW .
" 这 眼睛 的 这 法律 .

"法律之眼。"

" ([sə'dʒestɪd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['riːs(ə)nt]['keɪsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [kɔːrts] .)
" (Suggested by certain recent Cases in our Police Courts .)
" (建议 经过 肯定 最近的 案例 在 我们的 警察 法院 .)

（根据我方警务法庭近期审理的某些案件推断。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

" [ˌeɪ 'juː] [paɪd] [diː] [lɑː] ['lɛtrə] .
" AU PIED DE LA LETTRE .
" 澳大利亚 PIED 德语洛杉矶 信件 .

"AU PIED DE LA LETTRE.

" ['kʌstəmər] ([tuː; tə] ['feɪməs] [moʊ'diːst]) .
" Customer (to famous Modiste) .
" 顾客 (到 著名的 女装设计师) .

顾客（对著名时装设计师）。

" [aɪm] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][meɪd] , ['mædəm] [ˌældi'gɑːnd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][get]
" I'm parting with my Maid , Madame Aldegonde , and I should like to get
" 我是 离别 和 我的 女佣 , 夫人 阿尔德贡德 , 和 我 应该 喜欢 到 得到
[hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
her into your Establishment .
她 进入 你的 建立 .

"我要把我的女仆阿尔德贡德夫人送走，我想让她到您的店里来工作。"

" ['mædəm] [ə; eɪ] . " [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː] ?
" Madame A . " What can she do ?
" 夫人 一个 . " 什么 能 她 做 ?

A夫人："她能做什么？"

" ['kʌstəmər] .
" Customer .
" 顾客 .

"顾客。

" [ʃiːz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['dresmeɪkər] .
" She's already a very decent Dressmaker .
" 她是 已经 一个 非常 体面的 裁缝 .

"她已经是一位非常优秀的裁缝了。"

" ['mædəm] [ə; eɪ] . " [aɪm][ə'freɪd] , ['mædəm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][maɪ]

"	**Madame**	**A**	**.**	**"**	**I'm**	**afraid**	**,**	**Madam**	**,**	**that**	**she**	**would**	**not**	**do**	**for**	**most**	**of**	**my**
"	夫人	一个	.	"	我是	害怕的	,	女士	,	那	她	会	不是	做	为了	最多	的	我的

['kʌstəmərz] !

Customers	**!**
顾客	!

A夫人："恐怕夫人，她并不适合我的大多数客户！"

" ['raʊndəbaʊt] ['ri:diŋz] .

"	**ROUNDABOUT**	**READINGS**	**.**
"	迂回	阅读	.

"绕道阅读。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl]

In	**this**	**depressing**	**weather**	**it**	**is**	**always**	**well**	**to**	**have**	**something**	**to**	**be**	**thankful**
在	这	沉闷	天气	它	是	总是	出色地	到	有	某物	到	是	感恩

[fɔ:r; fər] .

for	**.**
为了	.

在这种令人沮丧的天气里，总要有一些值得感恩的事情。

[maɪ] [oʊn] ['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] [ɪz][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][end][ʌv; əv][ðə; ði]

My	**own**	**special**	**subject**	**for**	**gratitude**	**is**	**the**	**cessation**	**and**	**final**	**end**	**of**	**the**
我的	自己的	特别的	主题	为了	感激	是	这	停止	和	最终的	结尾	的	这

['mɔ:lbərə] - ['vændərbɪlt] ['wedɪŋ] .

Marlborough	**-**	**Vanderbilt**	**wedding**	**.**
马尔堡	-	范德比尔特	婚礼	.

我特别感恩的是马尔伯勒-范德比尔特联姻的终结。

[ɔ:l] [ði:z] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] [gʌʃ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ][meɪl][ænd; ənd]

All	**these**	**columns**	**of**	**matrimonial**	**gush**	**which**	**have**	**been**	**arriving**	**by**	**mail**	**and**
全部	这些	列	的	婚姻	喷	哪个	有	到过	抵达	经过	邮件	和

['keɪb(ə)l][frʌm; frəm][ə'merɪkə][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [kɜ:rs]

cable	**from**	**America**	**have**	**been**	**sufficient**	**to**	**make**	**even**	**a**	**good**	**man**	**curse**
电缆	从	美国	有	到过	充足的	到	制作	甚至	一个	好的	男人	诅咒

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] ,

his	**fellow**	**-**	**man**	**,**
他的	同伴	-	男人	,

这些从美国通过邮件和电报涌来的、篇篇洋洋洒洒的婚姻大事，足以让一个好人也咒骂他的同胞。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] .

and	**retire**	**to**	**some**	**other**	**planet**	**.**
和	退休	到	一些	其他	行星	.

然后退休到其他星球去。

[pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] [hɪm'self] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] .

Perhaps	**the**	**young**	**Duke**	**himself**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**blamed**	**.**
也许	这	年轻的	公爵	他自己	应该	不是	到	是	被指责	.

或许不应该责怪这位年轻的公爵本人。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] "

I	**know**	**nothing**	**against**	**him**	**except**	**that**	**he**	**was**	**arrested**	**in**	**New**	**York**	**for**	**"**
我	知道	没有什么	反对	他	除了	那	他	曾是	被捕	在	新的	约克	为了	"

['koʊstɪŋ] " [ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,

coasting	**"**	**on**	**a**	**bicycle**	**,**
滑行	"	在	一个	自行车	,

我对他没有任何不良记录，只知道他曾因在纽约骑自行车"滑行"而被捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] .

and	**that**	**he**	**has**	**made**	**one**	**speech**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Lords**	**.**
和	那	他	有	制成	一	演讲	在	这	房子	的	领主	.

他曾在上议院发表过一次演讲。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪv] ['mætərz] , [noʊ] [daʊt] ,
These **are** **grave** **matters** **,** **no** **doubt** **,**
这些 是 严重 事情 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这些都是严肃的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][blæst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [kə'rɪr] [æt; ət][ɪts] ['veri]
but **they** **must** **not** **be** **allowed** **to** **blast** **a** **young** **man's** **career** **at** **its** **very**
但 他们 必须 不是 是 允许 到 爆炸 一个 年轻的 男人的 职业 在 它是 非常
['aʊtset] .
outset **.**
开端 .

但绝不能允许他们在年轻人职业生涯的初期就将其扼杀。

[nɔːr] ['pɑːsəbli] [ɑːr; ər][ðə; ði]['vændərˌbɪlts] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [fɔːlt] .
Nor **possibly** **are** **the** **Vanderbilts** **altogether** **in** **fault** **.**
也不 可能 是 这 范德比尔特大学 共 在 过错 .

范德比尔特家族可能并非完全有错。

[ðeɪ] [pə'zes] ['meni] ['mɪljənz] ,
They **possess** **many** **millions** **,**
他们 具有 许多 百万 ,

他们拥有数百万美元，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
and **it** **is** **perhaps** **natural** **that** **they** **should** **desire** **to** **celebrate** **the** **marriage**
和 它 是 也许 自然的 那 他们 应该 欲望 到 庆祝 这 婚姻
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] [baɪ] ['spendɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɑːn]['daiəmənds] ,
of **their** **daughter** **by** **spending** **some** **of** **their** **dollars** **on** **diamonds** **,**
的 他们的 女儿 经过 开支 一些 的 他们的 美元 在 钻石 ,

他们想用一些钱购买钻石来庆祝女儿的婚礼，这或许也是人之常情。

['ruːbiz] , [goʊld] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz] .
rubies **,** **gold** **,** **silver** **,** **and** **exotic** **flowers** **.**
红宝石 , 金子 , 银 , 和 异域风情 花朵 .

红宝石、黄金、白银和珍奇花卉。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə'fensɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **what** **is** **offensive** **about** **the** **business** **is** **the** **morbid** **excitement** **of** **the**
但 什么 是 进攻 关于 这 商业 是 这 病态的 激动 的 这
[ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .
American **public** **.**
美国人 民众 .

但真正令人反感的是美国公众对这种商业行为的病态兴奋。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [meɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
The **American** **public** **may** **declare** **that** **it** **was** **not** **excited** **;** **but** **,** **in** **that** **case** **,**
这 美国人 民众 可能 宣布 那 它 曾是 不是 兴奋的 ; 但 , 在 那 案件 ,

美国公众或许会宣称他们并不激动；但是，在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɪts] ['nuːzpeɪpər] [prəp'raɪətəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['flʌdɪd]
it **is** **difficult** **to** **understand** **why** **its** **newspaper** **proprietors** **should** **have** **flooded**
它 是 难的 到 理解 为什么 它是 报纸 业主 应该 有 被淹
[ðer; ðər] ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪptɪv] [gʌʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['braɪdz] ['ʌndəkləuðiŋ] [ɪz]
their **columns** **with** **descriptive** **gush** **in** **which** **not** **even** **the** **bride's** **underclothing** **is**
他们的 列 和 描述性的 喷 在 哪个 不是 甚至 这 新娘的 内衣 是
[sperd] [frʌm; frəm] [pʌb'lɪsəti] .
spared **from** **publicity** **.**
幸存 从 宣传 .

很难理解为什么报纸的所有者要在专栏里充斥着溢美之词，甚至连新娘的内衣裤都未能幸免于媒体的报道。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈhɜːst] .

Moreover	**,**	**this**	**marriage**	**was**	**rehearsed**	**.**
而且	,	这	婚姻	曾是	排练	.

此外，这场婚礼是彩排过的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː] [ˈstrɔːŋli] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɑːnstəˌtuːts]

I	**don't**	**think**	**I**	**am**	**putting**	**the**	**matter**	**too**	**strongly**	**when**	**I**	**say**	**that**	**this**	**constitutes**
我	不	思考	我	是	推杆	这	事情	也	强烈	什么时候	我	说	那	这	构成

[æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ][nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn] [gʊd] [teɪst] ,

an	**outrage**	**not**	**only**	**on**	**good**	**taste**	**,**
一个	暴行	不是	仅有的	在	好的	品尝	,

我认为我的措辞并不夸张，这不仅是对良好品味的侮辱，

[bʌt; bət][ɑːn][ɔːl][ˈprɑːpər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] .

but	**on**	**all**	**proper**	**religious**	**feeling**	**.**
但	在	全部	恰当的	宗教	感觉	.

但出于所有正当的宗教情感。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [per] [ˈbəuiŋ] [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbraɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd]

I	**imagine**	**the**	**happy**	**pair**	**bowing**	**and**	**kneeling**	**with**	**their**	**bridesmaids**	**and**
我	想象	这	快乐的	一对	鞠躬	和	跪着	和	他们的	伴娘	和

[əˈtendənts] ,

attendants	**,**
服务员	,

我仿佛看到这对幸福的新人与伴娘和侍从们一起鞠躬、下跪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [huː] [ɑːr; ər][ˈnevər][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈserəmoʊni]

and	**the**	**weeping**	**maiden**	**aunts**	**who**	**are**	**never**	**absent**	**from**	**such**	**a**	**ceremony**
和	这	哭泣	少女	姑姑们	WHO	是	绝不	缺席的	从	这样的	一个	仪式

,

,

,

还有那些在这种仪式上从不缺席的爱哭的姑妈们，

[ˈgoʊɪŋ] [ˈsɑːləmli] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [meɪz] [ʌv; əv][rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz] ,

going	**solemnly**	**through**	**the**	**intricate**	**maze**	**of**	**responses**	**,**
去	庄严地	通过	这	错综复杂	迷宫	的	回应	,

郑重其事地穿过错综复杂的回答迷宫，

[waɪl] [ə; eɪ] [mɑːk] [ˈklɜːrdʒimən] [riːdz] [ə; eɪ] [mɑːk] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][spekˈteitəs] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]

while	**a**	**mock**	**clergyman**	**reads**	**a**	**mock**	**service**	**and**	**all**	**the**	**spectators**	**indulge**	**in**
尽管	一个	嘲笑	牧师	阅读	一个	嘲笑	服务	和	全部	这	观众	放纵	在

[ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] .

a	**mockery**	**of**	**emotion**	**and**	**congratulation**	**.**
一个	嘲讽	的	情感	和	恭喜	.

一位假扮牧师的人朗读着一段假仪式，所有观众都沉浸在虚假的情感和祝贺之中。

[fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈmæri] [ə; eɪ] [hɜːrs] , [æz; əz] [rɪˈhɜːrs] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] .

For	**myself**	**I**	**would**	**as**	**soon**	**re**	**-**	**marry**	**a**	**hearse**	**,**	**as**	**rehearse**	**a**	**marriage**	**.**
为了	我	我	会	作为	很快	关于	-	结婚	一个	灵车	,	作为	排练	一个	婚姻	.

对我来说，我宁愿和一辆灵车再婚，也不愿排练婚礼。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

The	**whole**	**business**	**is**	**,**	**in**	**fact**	**,**
这	所有的	商业	是	,	在	事实	,

事实上，整个事件是这样的：

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['tɔ:dri] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

an	illustration	of	that	passion	for	tawdry	display	and	vulgar	ostentation	in
一个	插图	的	那	热情	为了	庸俗的	展示	和	庸俗	炫耀	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] [nɑ:t] [wʌn] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

which	the	great	American	Republic	seems	to	have	gone	not	one	but	about	a
哪个	这	伟大的	美国人	共和国	似乎	到	有	已消失	不是	一	但	关于	一个

['mɪljən] ['betər] ([ɔ:r] [wɜ:rs]) [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['perənt] [stɑ:k] .

million	better	(	or	worse	)	than	the	parent	stock	.
百万	更好的	(	或者	更糟	)	比	这	父母	库存	.

这充分体现了美利坚共和国对庸俗炫耀和粗俗卖弄的热情，而这种热情似乎比其母公司更甚（或更甚）一百万倍。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] [pɪrz] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['erəs] [ɪz]

I	sincerely	hope	that	the	supply	of	marriageable	peers	and	American	heiresses	is
我	真挚地	希望	那	这	供应	的	婚	同龄人	和	美国人	女继承人	是

[naʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

now	exhausted	,
现在	筋疲力尽的	,

我衷心希望适婚的同龄人和美国女继承人已经全部被找到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [en'geɪdʒmənts] .

and	that	we	may	hear	no	more	of	these	international	engagements	.
和	那	我们	可能	听到	不	更多的	的	这些	国际的	订婚	.

我们或许再也听不到这些国际合作的消息了。

[aɪ] [spoʊk] [læst] [wi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] .

I	spoke	last	week	of	the	undergraduate	in	relation	to	his	dog	.
我	辐	最后的	星期	的	这	本科	在	关系	到	他的	狗	.

我上周谈到了那位本科生和他的狗。

[ðɪs] [wi:k] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]

This	week	I	should	like	to	say	a	few	words	of	the	undergraduate	in	relation	to
这	星期	我	应该	喜欢	到	说	一个	很少	字	的	这	本科	在	关系	到

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

本周我想就这位本科生的穿着谈几句。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]

It	seems	to	be	generally	imagined	that	the	undergraduate	is	addicted	to
它	似乎	到	是	一般来说	想象	那	这	本科	是	上瘾	到

['dresɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['smɑ:rtəst] ['pɑ:səb(ə)l] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [stroʊl] [ə'lɔ:ŋ] ['kɪŋz]

dressing	himself	out	in	the	smartest	possible	clothes	for	his	daily	stroll	along	King's
敷料	他自己	出去	在	这	最聪明的	可能的	衣服	为了	他的	日常的	漫步	沿着	国王学院

[pə'reɪd] [ɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] .

Parade	or	the	High	.
游行	或者	这	高的	.

人们普遍认为，大学生热衷于每天穿着最体面的衣服沿着国王大道或高街散步。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] .

Nothing	can	be	further	from	the	fact	.
没有什么	能	是	更远	从	这	事实	.

事实并非如此。

[ðə; ði] ['erər] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [du:] [tu:; tə] [ðoʊz] ['splendɪdli] [ɪn'ækjərət] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

The	error	is	probably	due	to	those	splendidly	inaccurate	descriptions	of	university
这	错误	是	大概	到期的	到	那些	精彩地	不准确	描述	的	大学

[laɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['nɑ:v(ə)l] ['ri:dɜ-z] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [pər'plekst] .

life	with	which	novel	readers	have	been	of	late	perplexed	.
生活	和	哪个	小说	读者	有	到过	的	晚的	困惑	.

这个错误很可能是由于小说中对大学生活的那些精彩却不准确的描述造成的，这些描述近来一直让小说读者感到困惑。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

From	these	it	might	be	supposed	that	the	undergraduate	was	in	the
从	这些	它	可能	是	据称	那	这	本科	曾是	在	这

['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [sʌm; səm][sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['mɪrli] [fɔːr; fər]

habit	of	changing	his	clothes	some	six	times	a	day	merely	for
习惯	的	变化	他的	衣服	一些	六	时代	一个	天	仅仅	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] ,

purposes	of	display	,
目的	的	展示	,

由此可以推断，这位大学生习惯于一天换六次衣服，仅仅是为了炫耀。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['smɑːrtəst] [suːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [tuː; tə]

and	of	reserving	his	very	smartest	suit	for	the	daily	visit	that	he	pays	to
和	的	预订	他的	非常	最聪明的	套装	为了	这	日常的	访问	那	他	支付	到

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['gæmblɪŋ] - ['hɛlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,

the	gorgeous	gambling	-	hells	which	are	,
这	华丽的	赌博	-	地狱	哪个	是	,

他会把最体面的西装留到每天光顾那些富丽堂皇的赌场时穿，这些赌场就是：

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

as	we	all	know	,
作为	我们	全部	知道	,

我们都知道，

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [ɪn][ðə; ði][sə'bɜːrbən] ['distrikts] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ]

to	be	found	by	the	score	in	the	suburban	districts	of	Oxford	and	Cambridge
到	是	成立	经过	这	分数	在	这	郊区	地区	的	牛津	和	剑桥

.

:

.

在牛津和剑桥郊区，根据分数可以找到。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪz] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [dres] , [ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	the	average	undergraduate	is	,	in	matters	of	dress	,	the
作为	一个	事情	的	事实	,	这	平均的	本科	是	,	在	事情	的	裙子	,	这

['sɪmplɪst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

simplest	of	mankind	.
最简单的	的	人类	.

事实上，就穿着打扮而言，普通大学生是人类中最简单的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪ'diːəl][ɪz] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][æz; əz][oʊld] [kloʊðz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr]

His	great	ideal	is	comfort	,	and	as	old	clothes	are	naturally	more
他的	伟大的	理想的	是	舒适	,	和	作为	老的	衣服	是	自然	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [nuː] ,

comfortable	than	new	,
舒服的	比	新的	,

他追求的是舒适，而旧衣服自然比新衣服更舒适。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [greɪt] [bluːz] , [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] [klʌbz] ,

it	is	quite	a	common	sight	to	see	great	Blues	,	presidents	of	clubs	,
它	是	相当	一个	常见的	视线	到	看	伟大的	蓝调	,	总统们	的	俱乐部	,

经常可以看到伟大的蓝军球员、俱乐部主席……

['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr][ðə; ði] [skuːlz] [ə'reɪd] [ɪn] ['nɔːrfək] ['dʒækɪts] ,

shining	lights	of	the	river	,	the	field	,	or	the	schools	arrayed	in	Norfolk	jackets	,
灼灼	灯	的	这	河	,	这	场地	,	或者	这	学校	排列	在	诺福克	夹克	,

河面上、田野里或学校里，到处都是穿着诺福克夹克的人们，灯光闪耀。

[ɪn] ['traʊzərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['wɪntɝz] [hæv; həv][leɪd][ðer; ðər] [di'feisɪŋ] [hænd] ,

in	trousers	on	which	at	least	two	winters	have	laid	their	defacing	hand	,
在	裤子	在	哪个	在	至少	二	冬天	有	铺设	他们的	损毁	手	,

穿着至少被两个冬天摧残过的裤子，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃɝ:ts] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['kli:nnɪs] ,
and **in** **shirts** **which** **,** **though** **of** **an** **immaculate** **cleanness** **,**
和 在 衬衫 哪个 , 尽管 的 一个 完美无瑕 清洁 ,

衬衫虽然一尘不染，

[ʃoʊ] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] [kʌf] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
show **evident** **signs** **of** **wear** **and** **tear** **in** **the** **cuff** **department** **.**
展示 明显 标志 的 穿 和 撕 在 这 袖口 部门 .

袖口处有明显的磨损痕迹。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌʌndər'grædʒuət] ['oʊnli] [werz] [ðə; ði]
It **must** **be** **remembered** **that** **the** **ordinary** **undergraduate** **only** **wears** **the**
它 必须 是 记得 那 这 普通的 本科 仅有的 穿着 这
[kloʊðz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə'baʊt][hæf][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .
clothes **of** **civilisation** **for** **about** **half** **of** **every** **day** **.**
衣服 的 文明 为了 关于 一半 的 每一个 天 .

必须记住，普通大学生每天只有大约一半的时间穿着文明人的衣服。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][moʊst] [ə'proʊpriət]
During **the** **rest** **of** **the** **time** **he** **is** **to** **be** **found** **in** **the** **garb** **most** **appropriate**
期间 这 休息 的 这 时间 他 是 到 是 成立 在 这 外衣 最多 合适的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [pə'sju:ts] .
to **his** **athletic** **pursuits** **.**
到 他的 运动 追求 .

其余时间，他都穿着最适合他运动项目的服装。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊɪŋ] [mæn] , [ði:z] [ɪk'stend]['oʊnli][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In **the** **case** **of** **a** **rowing** **man** **,** **these** **extend** **only** **to** **within** **six** **inches** **of** **his**
在 这 案件 的 一个 划船 男人 , 这些 延长 仅有的 到 之内 六 英寸 的 他的
[ni:z] ,
knees **,**
膝盖 ,

对于赛艇运动员来说，这些护具只延伸到距离膝盖六英寸的地方。

[ænd; ənd][spek'teitəs][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hevi] [freɪmz]
and **spectators** **have** **been** **heard** **to** **wonder** **how** **such** **large** **and** **heavy** **frames**
和 观众 有 到过 听到 到 想知道 如何 这样的 大的 和 重的 框架
[kæn; kən][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][soʊ] ['meləŋkɑ:li] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [kævz] .
can **be** **supported** **on** **so** **melancholy** **a** **deficiency** **of** **calves** **.**
能 是 有 在 所以 忧郁 一个 不足 的 小牛 .

旁观者们纷纷表示疑惑，如此庞大沉重的身躯，怎么能靠如此瘦弱的小腿支撑起来呢？

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
I **don't** **know** **how** **it** **is** **,**
我 不 知道 如何 它 是 ,

我不知道情况如何。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['roʊɪŋ] [mæn][stændz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] - [tu:] [ɪntʃɪz]
but **it** **is** **a** **fact** **that** **if** **a** **rowing** **man** **stands** **more** **than** **seventy** **-** **two** **inches**
但 它 是 一个 事实 那 如果 一个 划船 男人 站立 更多的 比 七十 - 二 英寸
[ɪn] [haɪt] ,
in **height** **,**
在 高度 ,

但事实是，如果一名划船运动员的身高超过72英寸，

[ðə; ði][gɜ:rθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kævz] [wɪl] [nɑ:t] [ɪk'si:d] [sʌm; səm][ten] [ɪntʃɪz] .
the **girth** **of** **his** **calves** **will** **not** **exceed** **some** **ten** **inches** **.**
这 周长 的 他的 小牛 将要 不是 超过 一些 十 英寸 .

他的小腿围不会超过十英寸。

[ɪf] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv] [ˌʌndə'grædʒuət] [dres] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

If	in	writing	thus	of	undergraduate	dress	I	have	destroyed	a	cherished	illusion	,
如果	在	写作	因此	的	本科	裙子	我	有	损毁	一个	珍爱	错觉	,

如果我这样描述本科生的着装，打破了我珍视的一个幻想，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] ;

I	can	only	express	my	regret	;
我	能	仅有的	表达	我的	后悔	;

我只能表达我的遗憾;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][læst] [meɪd] [tuː; tə]

but	I	have	a	strong	feeling	that	the	truth	should	be	at	last	made	to
但	我	有	一个	强的	感觉	那	这	真相	应该	是	在	最后的	制成	到

[prɪ'veɪl] ,

prevail	,
占上风	,

但我强烈地感觉到，真相最终应该会大白于天下。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ɪnɪgzæktətuːdz][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['nɒvəlɪsts] .

even	against	the	inexactitudes	of	university	novelists	.
甚至	反对	这	不精确性	的	大学	小说家	.

即使与大学小说家的不精确之处相比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [fiːt] [ʌv; əv] [triː] - - - !

THE	MARVELLOUS	FEAT	OF	TREE	-	ILBY	SVENGALIVANISED	!
这	奇妙	特技	的	树	-	-	-	!

特里·伊尔比·斯文加利瓦尼式的惊人壮举!

" - ['tʊtsiz] !

"	Trilby's	tootsies	!
"	-	脚趾	!

“Trilby 的脚丫！”

- [fiːt] !

Trilby's	feet	!
-	脚	!

特里尔比的脚!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs'teɪk] ,

There's	no	mistake	,
有	不	错误	,

毫无疑问,

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] ,

They	take	the	cake	,
他们	拿	这	蛋糕	,

他们才是真正的赢家。

[duː] - ['mɑːd(ə)l] [fiːt] !

Do	Trilby's	model	feet	!
做	-	模型	脚	!

做Trilby的模特脚!

" ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['nɪgər] [sɔːŋ] , [ə'dæptɪd] .

"	Chorus	of	Popular	Nigger	Song	,	adapted	.
"	合唱	的	受欢迎的	黑鬼	歌曲	,	改编	.

《流行黑鬼歌曲》合唱，改编。

['mɪstər] . [triː] - .
Mr . **Tree** **Svengalivanting** .
先生 . 树 - .

树先生的诡计多端。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] !
" **You** **must** **learn** **to** **love** **me** **!**
" 你 必须 学习 到 爱 我 !

你必须学会爱我!

" [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,
" **The** **state** **of** **those** **who** **have** **read** **the** **novel** **before** **seeing** **the** **play** **,**
" 这 状态 的 那些 WHO 有 读 这 小说 前 看到 这 玩 ,

那些在观看戏剧之前读过小说的人的状态,

[ɪz] ['greɪʃəs] ; [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['priːviəsli]
is **gracious** **;** **the** **state** **of** **those** **who** **have** **seen** **the** **play** **without** **having** **previously**
是 亲切 ; 这 状态 的 那些 WHO 有 已见 这 玩 没有 拥有 之前
[riːd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,
read **the** **novel** **,**
读 这 小说 ,

令人愉悦;那些看过话剧但之前没读过原著小说的人的状态,

[ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['greɪʃəs] .
is **the** **more** **gracious** **.**
是 这 更多的 亲切 .

更宽容一些。

[sven'gɑːli] , [ðə; ði] [wɪrd] [ˌʌn'wɑːʃt] ['hiːbruː] , [ðə; ði][fæn'tæstɪkəl] , ['mjuːzɪk(ə)l] [mə'dʒɪʃn] , [soʊ]
Svengali **,** **the** **weird** **unwashed** **Hebrew** **,** **the** **fantastical** **,** **musical** **magician** **,** **so**
斯文加利 , 这 诡异的 未洗的 希伯来语 , 这 奇幻 , 音乐 魔术师 , 所以
['dɔmineits] [ðə; ði]['stɔːri] ,
dominates **the** **story** **,**
占据主导地位 这 故事 ,

斯文加利,那个古怪的、不修边幅的希伯来人,那个充满奇幻色彩的音乐魔术师,在故事中占据了绝对主导地位。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [dʒuː] ['mɔːriər] .
that **the** **author** **of** **his** **being** **will** **be** **remembered** **as** **George** **Jew** **Maurier** **.**
那 这 作者 的 他的 存在 将要 是 记得 作为 乔治 犹 莫里埃 .

他的存在将被人们铭记为乔治·朱·莫里埃。

[ænd; ənd][sven'gɑːli][ðə; ði][sə'tænɪkəl] , ['mɑːrvələsli] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] ,
And **Svengali** **the** **Satanical** **,** **marvellously** **impersonated** **by** **Mr** **.** **Beerbohm** **Tree** **,**
和 斯文加利 这 撒旦教 , 奇妙地 冒充 经过 先生 . 比尔博姆 树 ,

还有由比尔博姆·特里先生精彩演绎的撒旦教主斯文加利。

[stændz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['drɑːmə][æt; ət][ðə; ði]
stands **out** **as** **the** **central** **figure** **of** **the** **strange** **unconventional** **drama** **at** **the**
站立 出去 作为 这 中央 数字 的 这 奇怪的 非传统 戏剧 在 这
['heimɑːkit] .
Haymarket **.**
干草市场 .

在干草市场剧院上演的这场奇异的非常规戏剧中,他脱颖而出,成为中心人物。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['trɪlbi] , [ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][sven'gɑːli] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] " ['ɑːbdʒekt] , "
It **isn't** **Trilby** **,** **the** **hypnotised** **subject** **,** **but** **Svengali** **,** **the** **fearful** **"** **object** **,** **"**
它 不是 毡帽 , 这 被催眠 主题 , 但 斯文加利 , 这 可怕 " 目的 , "
[ðə; ði]['dɜːrti][dɪ'moʊniæk]['hɪpnəˌtaɪzər] ,
the **dirty** **demoniac** **hypnotiser** **,**
这 肮脏的 恶魔 催眠师 ,

被催眠的对象不是特里尔比,而是恐惧的"客体"斯文加利,那个肮脏的恶魔催眠师。

[ɑːn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz]['sentərd] .

on	whom	all	eyes	are	fixed	,	and	in	whom	the	interest	is	centred	.
在	谁	全部	眼睛	是	固定的	,	和	在	谁	这	兴趣	是	居中	.

所有人的目光都聚焦在他身上，所有人的兴趣都集中在他身上。

[hiː; hi][ɪz] ['ʃaɪlɑːk] [ænd; ənd][feigən] , - ; [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['loʊðsəm] [æz; əz] [haid] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɛkəl] ;

He	is	Shylock	and	Fagin	,	Mephistophelesized	;	he	is	as	loathsome	as	Hyde	without	Jekyl	;
他	是	夏洛克	和	费金	,	-	;	他	是	作为	令人厌恶的	作为	海德	没有	杰基尔	;

他集夏洛克和费金于一身，又兼具梅菲斯特的特质；他像没有杰基尔的海德一样令人厌恶；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz][ˌvaɪə'lɪn] ;

he	is	the	Spirit	of	Evil	in	the	story	of	the	Devil's	Violin	;
他	是	这	精神	的	邪恶的	在	这	故事	的	这	魔鬼的	小提琴	;

在《魔鬼的小提琴》的故事中，他是邪灵；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] , ['krɪndʒɪŋ] [fiːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

he	is	the	haunting	,	cringing	fiend	in	the	Shadowless	Man	;	he	is	,	in	fact	,
他	是	这	令人难忘	,	令人作呕	恶魔	在	这	无阴影	男人	;	他	是	,	在	事实	,

他是《无影人》中那个令人毛骨悚然、卑鄙无耻的恶魔；事实上，他就是……

[ðə; ði] ['veri] [duːs] [hɪm'self] .

the	very	Deuce	himself	.
这	非常	德乌斯	他自己	.

正是"二号"本人。

" [oʊ][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [swiːt] ['ælɪs] , [ben][boʊlt] , " [ɪz][ðə; ði] " [oʊld] [sɔːŋ] " [wɪtʃ] ,

"	O	don't	you	remember	sweet	Alice	,	Ben	Bolt	,	"	is	the	"	old	song	"	which	,
"	哦	不	你	记住	甜的	爱丽丝	,	本	螺栓	,	"	是	这	"	老的	歌曲	"	哪个	,

"哦，你不记得甜美的爱丽丝了吗，本·博尔特？"这是一首"老歌"，

[æt; ət][fɜːrst] , [mɪs] ['trɪlbi] [oʊ'fɛrəl] " ['kænɑːt] [sɪŋ] , " [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ] [sə'tænɪkəl][sven'gɑːli] ,

at	first	,	Miss	Trilby	O'Ferrall	"	cannot	sing	,	"	but	which	,	when	hypnotised	by	Satanical	Svengali	,
在	第一的	,	错过	毡帽	奥费拉尔	"	不能	唱歌	,	"	但	哪个	,	什么时候	被催眠	经过	撒旦教	斯文加利	,

起初，特里尔比·奥弗雷尔小姐"不会唱歌"，但当她被撒旦般的斯文加利催眠后，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

she	does	sing	;	and	,	with	this	,
她	做	唱歌	;	和	,	和	这	,

她确实会唱歌；而且，由此，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['ditiz] [ɪn][hɜːr; hər]['rɛðər] ['lɪmɪtɪd] [ˌrɛpər'twɑːr] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] - ['fɔːrtʃən] .

and	with	one	or	two	other	ancient	ditties	in	her	rather	limited	répertoire	,	she	makes	Svengali's	fortune	.
和	和	一	或者	二	其他	古老的	小调	在	她	相当	有限的	曲目	,	她	制作	-	财富	.

她曲目有限，但除了一两首古老的歌谣之外，她就为斯文加利赚得盆满钵满。

[ðə; ði]['diːvə][ɪz] ['biːtn] [ænd; ənd] [kɪkt] [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ][sven'gɑːli] ([nɑːt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]) [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

The	Diva	is	beaten	and	kicked	by	the	savage	Svengali	(	not	in	the	presence	of	the	audience	)	as	if	she	were	his	slave	,
这	女伶	是	被打败	和	踢	经过	这	野蛮的	斯文加利	(	不是	在	这	在场	的	这	观众	)	作为	如果	她	是	他的	奴隶	,

这位歌剧女主角被残暴的斯文加利（Svengali）殴打踢踹，就像被当作奴隶一样（当时观众并不在场）。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [sleɪv] - ['draɪvər] .

and	he	the	brutal	slave	-	driver	.
和	他	这	野蛮	奴隶	-	司机	.

而他，就是那个残暴的奴隶主。

[bʌt; bət] , [waɪ] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

But	,	why	this	treatment	,
但	,	为什么	这	治疗	,

但是，为什么要接受这种治疗?

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə]['hipnətaiz][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə]

if	he	has	only	to	hypnotise	her	in	order	to	render	her	obedient	to
如果	他	有	仅有的	到	催眠	她	在	命令	到	使成为	她	听话	到

[hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] ?

his	slightest	wish	?
他的	丝毫	希望	?

如果他只需要催眠她，就能让她对他言听计从吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ,

It	is	,	I	suppose	,	considered	necessary	he	should	do	so	,
它	是	,	我	认为	,	经过考虑的	必要的	他	应该	做	所以	,

我想，人们认为他这样做是必要的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mɪs] ['trɪlbi] ,

in	order	to	excite	our	compassion	for	his	victim	,	the	unfortunate	Miss	Trilby	,
在	命令	到	激发	我们的	同情	为了	他的	受害者	,	这	不幸	错过	毡帽	,

为了激起我们对受害者，不幸的特里尔比小姐的同情心，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒʌst] [tʃæ'staɪzmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

and	so	to	bring	down	upon	him	the	just	chastisement	which	is	the
和	所以	到	带来	向下	之上	他	这	只是	惩罚	哪个	是	这

[ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

immediate	cause	of	his	death	.
即时	原因	的	他的	死亡	.

因此，要对他施以应有的惩罚，而这正是他死亡的直接原因。

['ʌðərwaɪz] , [æz; əz][sven'gɑːli][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

Otherwise	,	as	Svengali	has	told	her	he	loves	her	,
否则	,	作为	斯文加利	有	讲述	她	他	爱	她	,

否则，正如斯文加利告诉她的那样，他爱她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] (['hɪpnəˌtaɪzd] [ʌv; əv] [kɔːrs]) [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [waɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪl] -

and	as	she	(	hypnotised	of	course	)	becomes	his	wife	,	why	this	horrible	ill	-
和	作为	她	(	被催眠	的	课程	)	变成	他的	妻子	,	为什么	这	可怕	患病的	-

['triːtmənt] ?

treatment	?
治疗	?

当她（当然是被催眠的）成为他的妻子后，为什么还要对她进行如此可怕的虐待?

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl]

This	seems	to	me	to	be	the	only	weak	point	in	the	plot	of	Mr	.	Paul
这	似乎	到	我	到	是	这	仅有的	虚弱的	观点	在	这	阴谋	的	先生	.	保罗

['pɑːtɝz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['klevər] [end][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pleɪ] .

Potter's	undeniably	clever	end	most	effective	play	.
陶工的	无可否认	聪明的	结尾	最多	有效的	玩	.

在我看来，这似乎是保罗·波特先生这部无可否认地巧妙且极具效果的戏剧中唯一的薄弱环节。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] - [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,

But	surely	Svengali's	diabolically	jealous	hatred	of	"	Little	Billee	,
但	一定	-	极其邪恶地	嫉妒的	仇恨	的	"	小的	比利	,

但可以肯定的是，斯文加利对“小比利”怀有邪恶的嫉妒和仇恨。

" [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['trɪlbi] ([wen] [ʌn'hɪpnəˌtaɪzd]) [wʊd] [biː; bi]
" his successful rival in the affections of Trilby (when unhypnotised) would be
" 他的 成功的 竞争对手 在 这 情感 的 毡帽 (什么时候 未催眠) 会 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] ,
sufficient ,
充足的 ,

"他在特里尔比的追求中取得的成功对手（在未被催眠的情况下）就足以说明问题了。"

['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['bruːt(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][in'flikts][ɑːn] [mɪs] - ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət]
motive for the brutal insult he inflicts on Miss O'Ferrall's faithful , but
动机 为了 这 野蛮 侮辱 他 造成 在 错过 - 忠实 , 但
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
insignificant ,
微不足道 ,

他如此残酷侮辱奥弗雷尔小姐的忠实拥护者，其动机微不足道。

['lɪt(ə)l]['lʌvər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , ['tæfi] ,
little lover , and for which , at the hands of the strong man , Taffy ,
小的 情人 , 和 为了 哪个 , 在 这 双手 的 这 强的 男人 , 太妃糖 ,

小情人，为此，他被壮汉塔菲.....

[ðə; ði] [fiːnd] - [laɪk][sven'gɑːli][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
the fiend - like Svengali has to pay with his life .
这 恶魔 - 喜欢 斯文加利 有 到 支付 和 他的 生活 .

恶魔般的斯文加利终将付出生命的代价。

" [pɔːl] ['pɑːtər] , " [ə; eɪ] [neɪm] [ˌhɪðər'tuː] [hɪ'stɔːrɪkli] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [bʊl] , "
" Paul Potter , " a name hitherto historically associated with the celebrated " Bull , "
" 保罗 波特 , " 一个 姓名 迄今为止 历史 联系 和 这 著名 " 公牛 , "
[nɑːt] ['peɪpl] [bʌt; bət][pɪk'tɔːriəl] ,
not Papal but pictorial ,
不是 教皇 但 画报 ,

"保罗·波特"这个名字，此前在历史上与著名的"公牛"（并非教皇的公牛，而是图画中的公牛）联系在一起。

[naʊ] [ə'baʊt] [tuː] ['sentʃəriz] [oʊld] , [hæz; həz][hɪt][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
now about two centuries old , has hit the bull's - eye this time ,
现在 关于 二 几个世纪 老的 , 有 打 这 公牛的 - 眼睛 这 时间 ,

这部已有两百多年历史的作品，这次终于击中了靶心。

[ænd; ənd] [wɪl] ['riːəlaɪz][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm][frʌm; frəm][dʒɑːn] " [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .
and will realise a good round sum from John " of that ilk .
和 将要 意识到 一个 好的 圆形的 和 从 约翰 " 的 那 牛奶 .

并将从约翰"那类人"那里获得一笔可观的款项。

" ['θɜːrəli] [dʌz] [pɔːl] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ]
" Thoroughly does Paul deserve it for his audacious ingenuity and his daring
" 彻底 做 保罗 应得 它 为了 他的 大胆的 独创性 和 他的 大胆
[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][drə'mætɪk] [kənˌvenʃə'næləti] .
disregard of dramatic conventionality .
漠视 的 戏剧性 惯例 .

"保罗凭借其大胆的创造力和对戏剧传统的无畏漠视，完全配得上这份荣誉。"

[hɪz; ɪz][θɜːrd][ækt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli]['eni]['ækʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ðə; ði]['sekənd] ['entrəns] [ʌv; əv]
His third act , in which there is hardly any action until the second entrance of
他的 第三 行为 , 在 哪个 那里 是 几乎 任何 行动 直到 这 第二 入口 的
[sven'gɑːli] ,
Svengali ,
斯文加利 ,

他的第三幕，直到斯文加利第二次出场之前几乎没有任何情节发展，

[ɪz][soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] ['nær,eɪtɪŋ] [ɪn] ['daɪələːg] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

is	so	contrived	that	a	few	persons	narrating	in	dialogue	what	they	are
是	所以	人为的	那	一个	很少	人	叙述	在	对话	什么	他们	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [siː] ['hæpənɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,

supposed	to	see	happening	off	the	stage	,
据称	到	看	发生	离开	这	阶段	,

这部剧非常刻意，由几个人通过对话叙述他们应该看到的舞台外发生的事情。

[wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli]

work	up	the	excitement	of	the	audience	to	such	a	pitch	that	they	instinctively
工作	向上	这	激动	的	这	观众	到	这样的	一个	沥青	那	他们	本能地

[kraɪ] " [hʌʃ] !

cry	"	hush	!
哭	"	嘘	!

将观众的兴奋情绪推向极致，以至于他们本能地喊出"嘘！"

" [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [meɪ] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

"	in	order	that	they	too	may	join	with	the	characters	on	the	scene	in	listening	to
"	在	命令	那	他们	也	可能	加入	和	这	人物	在	这	场景	在	聆听	到

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['trɪlbi] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] - ['dɪti] " [ben][boʊlt] " !

the	voice	of	an	invisible	Trilby	singing	the	hackney'd	ditty	"	Ben	Bolt	"	!
这	嗓音	的	一个	无形的	毡帽	歌唱	这	-	小调	"	本	螺栓	"	!

"以便他们也能与舞台上的角色一起聆听一个看不见的特里尔比唱着老套的歌曲《本·博尔特》！"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['dræmətɪst] , [tuː; tə]['mesərz] . ['laɪənl] ['braʊ] ([ðə; ði] [lerd]) ,

This	is	a	triumph	due	to	the	dramatist	,	to	Messrs	.	Lionel	Brough	(	The	Laird	)	,
这	是	一个	胜利	到期的	到	这	剧作家	,	到	先生们	.	莱昂内尔	布劳	(	这	领主	)	,

这是剧作家莱昂内尔·布鲁夫先生（地主）的胜利，

['mɪstər] . ['edmənd] ['mɔːris] (['tæfi]) , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pætrɪk] ['evənz] (['lɪt(ə)l] [bɪ'liː]) , [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Edmund	Maurice	(	Taffy	)	,	and	Mr	.	Patrick	Evans	(	Little	Billee	)	,	with
先生	.	埃德蒙	莫里斯	(	太妃糖	)	,	和	先生	.	帕特里克	埃文斯	(	小的	比利	)	,	和

['mɪsɪz] . [fɪ'lɪpi] [æz; əz] ['mædəm] - .

Mrs	.	Filippi	as	Madame	Vinard	.
太太	.	菲利皮	作为	夫人	-	.

埃德蒙·莫里斯先生（饰演塔菲）和帕特里克·埃文斯先生（饰演小比利），菲利皮夫人饰演维纳尔夫人。

[ɪn] [ðɪs] [siːn] ['mɪstər] . [triːz] [sven'gɑːli][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['skwɑːlɪd][feigən] ,

In	this	scene	Mr	.	Tree's	Svengali	is	no	longer	the	squalid	Fagin	,
在	这	场景	先生	.	树的	斯文加利	是	不	更长	这	肮脏的	费金	,

在这一幕中，特里先生的幕后操纵者不再是卑鄙的费金了。

[bʌt; bət][ɪz][laɪk][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌpægə'niːni] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

but	is	like	the	old	pictures	of	Paganini	,	the	famous	violinist	,
但	是	喜欢	这	老的	图片	的	帕格尼尼	,	这	著名的	小提琴手	,

但这就像著名小提琴家帕格尼尼的老照片一样，

[dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['selɪbreɪtɪd] " [məuŋs] .

decked	with	the	jewellery	of	the	once	celebrated	"	Mons	.
甲板	和	这	首饰	的	这	一次	著名	"	蒙斯	.

佩戴着曾经著名的"蒙斯"的珠宝。

[dʒuːˈliːɛn] .

Jullien	.
朱利安	.

朱利安。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['venəməs] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [ɪn]
" Now comes the exhibition of Svengali's venomous hatred for Little Billee , in
" 现在 来 这 展览 的 - 有毒 仇恨 为了 小的 比利 , 在
[huːz] [feɪs] [hiː; hi] [spits] ;
whose face he spits ;
谁 脸 他 吐痰 ;

“现在，斯文加利对小比利充满了恶毒的仇恨，他朝小比利的脸上吐口水；

[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
a horrible and revolting thing to see done on the stage ,
一个 可怕 和 令人作呕的 事物 到 看 完毕 在 这 阶段 ,

在舞台上看到这种表演，真是令人作呕，极其可怕。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] " ['oʊnli] - - .
even though we know he is " only purtendin ' .
甚至 尽管 我们 知道 他 是 " 仅有的 - - .

即使我们知道他“只是在装模作样”。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] , [hiː; hi] [ɪz] [hæf] ['stræŋgld] [baɪ] [ðə; ði] [welʃ]
" For this disgusting exhibition of temper , he is half strangled by the Welsh
" 为了 这 令人作呕 展览 的 脾气 , 他 是 一半 被勒死 经过 这 威尔士语
['dʒaɪənt] ['tæfi] .
giant Taffy .
巨大的 太妃糖 .

“因为他如此令人作呕地发脾气，被威尔士巨人塔菲掐住了脖子。

" [ə; eɪ] ['bɛrd] [ɪn] [ðə; ði] ['heimɑːkit] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
" A Baird in the Haymarket is worth two in the Book .
" 一个 贝尔德 在 这 干草市场 是 值得 二 在 这 书 .

“在干草市场里一个贝尔德，相当于书里两个。”

" ([saɪnd]) [piː] - [el] [piː] - [ˌtiː'tiː] - [ɑːr] .
" (Signed) P - l P - tt - r .
" (签名) P - 我 P - tt - r .

（签名）Pl P-tt-r。

['trɪlbi] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sven'gɑːli] , [sɪŋz] ['hɔːrəbli] [aʊt] [ʌv; əv]
Trilby , no longer under the hypnotic influence of Svengali , sings horribly out of
毡帽 , 不 更长 在下面 这 催眠的 影响 的 斯文加利 , 唱歌 糟糕透了 出去 的
[tuːn] ;
tune ;
调 ;

特里尔比不再受斯文加利的催眠影响，唱歌跑调跑得厉害；

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [ræθ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə]
the audience are supposed to rise in their wrath and threaten to
这 观众 是 据称 到 上升 在 他们的 愤怒 和 威胁 到
[rek] [ðə; ði] [haʊs] (['ræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɔːrdər] [ðɪs] ,
wreck the house (rather a strong order this ,
破坏 这 房子 (相当 一个 强的 命令 这 ,

观众应该义愤填膺地站起来，威胁要砸毁房子（这命令相当严厉）。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] ['dræmətɪst] [dɛəz] ['pɑːtər] [dɛəz])
but , as I have hinted , what no other dramatist dares Potter dares)
但 , 作为 我 有 暗示 , 什么 不 其他 剧作家 敢于 波特 敢于)
; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [sven'gɑːli] ,
; and then the miserable Svengali ,
; 和 然后 这 悲惨的 斯文加利 ,

但是，正如我暗示过的，其他剧作家不敢做的事，波特敢做）；然后是可悲的斯文加利，

['æftər] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['ægəni] ,

after	writhing	and	twisting	in	his	last	agony	,
后	扭动	和	扭曲	在	他的	最后的	痛苦	,

在他临终前的痛苦挣扎和扭动之后，

[ænd; ənd] " ['duːɪŋ][ə; eɪ][bæk] - [fɔːl] " [ə'krɔːs][ə; eɪ]['teɪbl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwərdz] [tɔːrdz]

and	"	doing	a	back	-	fall	"	across	a	table	with	his	head	downwards	towards
和	"	正在做	一个	后退	-	落下	"	穿过	一个	桌子	和	他的	头	向下	向

[ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] ,

the	foot	-	lights	,
这	脚	-	灯	,

然后他向后倒在桌子上，头低垂着，朝着舞台脚灯的方向。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [her] [aʊt][ʌv; əv][kɜːrl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ]

his	breath	shaken	out	of	his	body	,	his	hair	out	of	curl	,	his	eyes	staring
他的	气息	摇晃	出去	的	他的	身体	,	他的	头发	出去	的	卷曲	,	他的	眼睛	凝视

['hɔːrəbli] ,

horribly	,
糟糕透了	,

他呼吸困难，头发凌乱，眼神凶狠。

[daɪz] , — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['tɑːpsi] - ['tɜːvi] [deθ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɑːn]['eni][steɪdʒ] .

dies	,	—	a	terrible	topsy	-	turvy	death	never	before	seen	on	any	stage	.
死亡	,	—	一个	糟糕的	颠倒	-	颠簸	死亡	绝不	前	已见	在	任何	阶段	.

死去——一种前所未见的、令人毛骨悚然的、颠倒错乱的死法。

[ɪn][ðə; ði][læst][ækt] [pʊr] [ɪl] - [juːst] [mɪs] [oʊ'fɛrəl] ['ɔːlsoʊ][daɪz] .

In	the	last	Act	poor	ill	-	used	Miss	O'Ferrall	also	dies	.
在	这	最后的	行为	贫穷的	患病的	-	用过的	错过	奥费拉尔	还	死亡	.

在最后一幕中，可怜又饱受虐待的奥弗拉尔小姐也去世了。

[ðə; ði]['dræmətɪst][hæz; həz] [pri'ventid] [ðɪs] [siːn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] , [wer'ɪn]

The	dramatist	has	prevented	this	scene	from	being	an	anti	-	climax	,	wherein
这	剧作家	有	阻止	这	场景	从	存在	一个	反对	-	高潮	,	其中

[leɪ] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

lay	the	danger	,
躺	这	危险	,

剧作家避免了这一幕变成虎头蛇尾，而危险就潜藏其中。

[baɪ] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ['stɔːri][toʊld][baɪ] ['zuːzuː] (['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [rɑːs]

by	preparing	the	audience	with	a	weird	story	told	by	Zouzou	(	Mr	.	Herbert	Ross
经过	准备	这	观众	和	一个	诡异的	故事	讲述	经过	祖祖	(	先生	.	赫伯特	罗斯

) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][sven'gɑːli] ,

)	of	his	having	seen	the	ghost	of	Svengali	,
)	的	他的	拥有	已见	这	鬼	的	斯文加利	,

通过祖祖（赫伯特·罗斯先生饰）讲述的他见过斯文加利鬼魂的怪异故事来给观众铺垫，

[huː] , [suːn] ['æftərwərdz] , [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrtrət][ʌv; əv][hɪm'self] — [nɑːt] " [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ]

who	,	soon	afterwards	,	appears	as	a	portrait	of	himself	—	not	"	a	speaking
WHO	,	很快	然后	,	出现	作为	一个	肖像	的	他自己	—	不是	"	一个	请讲

['laɪknəs] ,

likeness	,
相似	,

不久之后，他以自己的肖像形象出现——而不是"一个会说话的肖像"。

" [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , — [dʌn] [ɪn] " ['luːmɪnəs] [peɪnt] ,

"	as	he	does	not	utter	a	syllable	,	—	done	in	"	luminous	paint	,
"	作为	他	做	不是	说出	一个	音节	,	—	完毕	在	"	发光的	画	,

因为他一言不发，——用"发光颜料"绘制而成

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [freɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ]
" within a picture - frame which has been forwarded as a nice little wedding
" 之内 一个 图片 - 框架 哪个 有 到过 转发 作为 一个 好的 小的 婚礼
['prez(ə)nt][tu:; tə] [mɪs] [oʊˈfɛrəl] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] ,
present to Miss O'Ferrall on the eve of her marriage with Little Billee ,
展示 到 错过 奥费拉尔 在 这 前夕 的 她 婚姻 和 小的 比利 ,

"装裱在相框里，作为一份精美的小结婚礼物，在奥弗雷尔小姐与小比利结婚前夕送给了她。"

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] - ['hændraɪtɪŋ] ,
accompanied by a letter in Svengali's handwriting ,
伴随 经过 一个 信 在 - 手写 ,

随信附有一封斯文加利亲笔书写的信件，

[sent] ['prɑ:bəbli] [θru:] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['letər] ['ɑ:fɪs] [ə'θɔ:rətiz] .
sent probably through the infernal agency of the Dead Letter Office authorities .
发送 大概 通过 这 地狱 机构 的 这 死的 信 办公室 当局 .

很可能是通过死信办公室这个邪恶机构寄出的。

[ðʌs] [ðə; ði][sə'tænɪkəl][sven'gɑ:li] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmɛndətɔrz] ['stætʃu:][ɪn]
Thus the Satanical Svengali , taking a hint from the Commendatore's statue in
因此 这 撒旦教 斯文加利 , 采取 一个 暗示 从 这 司令官的 雕像 在
[dɑ:n] [dʒo'vanni] ,
Don Giovanni ,
大学教师 乔瓦尼 ,

因此，撒旦的斯文加利从《唐璜》中司令官的雕像中得到了启发。

['dɔmineits] [ðə; ði] [pleɪ] [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
dominates the play till the final descent of the curtain .
占据主导地位 这 玩 直到 这 最终的 下降 的 这 窗帘 .

贯穿全剧直至帷幕落下。

[mɪs] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ['bɛrd] ,
Miss Dorothea Baird ,
错过 多萝西娅 贝尔德 ,

多萝西娅·贝尔德小姐

[wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] ['tʊtsiz] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌhens'fɔ:rθ] " [mɪs] ['dɑ:li]
with naked tootsies exposed to the naked eye — she is henceforth " Miss Dolly
和 裸 脚趾 裸露 到 这 裸 眼睛 — 她 是 今后 " 错过 多莉
['bɛrd] - [fi:t] " — ['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [ɑ:n][æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] ,
Baird - feet " — cannot be improved on as the pretty ,
贝尔德 - 脚 " — 不能 是 改进 在 作为 这 漂亮的 ,

她的脚趾裸露在外，暴露在众目睽睽之下——从此她就被称为"多莉·贝尔德小姐的脚"——漂亮得无可挑剔，

[geɪ] , [sæd] , [mʌtʃ] - ['sʌfərɪŋ] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['trɪlbi] .
gay , sad , much - suffering hypnotised Trilby .
同性恋 , 伤心 , 很多 - 痛苦 被催眠 毡帽 .

同性恋、悲伤、饱受折磨的被催眠的特里尔比。

[ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['trɪlbɪ] , " ['bɛrdz] [ðə; ði][best] .
Of all possible Trilbys , " Baird's the Best .
的 全部 可能的 特里尔比帽 , " 贝尔德 这 最好的 .

在所有可能的Trilby中，"Baird是最好的"。

" [ðə; ði] [pleɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] ['æktɪd][ɔ:l] [raʊnd] .
" The play could not be better acted all round .
" 这 玩 可以 不是 是 更好的 行动 全部 圆形的 .

"这部戏的表演堪称完美。"

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʌk] , ['fɔ:rmərli] ['zu:zu:] [ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] , [ɪz][fɜ:rst] - [reɪt] .
The French Duc , formerly Zouzou the Zouave , is first - rate .
这 法语 杜克 , 以前 祖祖 这 祖阿夫 , 是 第一的 - 速度 .

法国公爵，原名祖祖，是一位一流的人物。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['ælən] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

Mr	.	Charles	Allan	,	as	a	respectable	English	Archdeacon	,	finding	himself	in
先生	.	查尔斯	艾伦	,	作为	一个	可敬	英语	副主教	,	寻找	他自己	在

[boʊ'hi:miən]['pærɪs] , [ɪz] ['eksələnt] .

Bohemian	Paris	,	is	excellent	.
波西米亚	巴黎	,	是	出色的	.

查尔斯·艾伦先生饰演一位身处波西米亚风情巴黎的受人尊敬的英国大主教，他的表演非常出色。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['trɪlbi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:d] ['tʊtsiz] , [meɪ] [gɪv] [nu:] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]

The	success	of	Trilby	,	with	her	nude	tootsies	,	may	give	new	life	to	the
这	成功	的	毡帽	,	和	她	裸体	脚趾	,	可能	给	新的	生活	到	这

['eɪnʃənt] [slæŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

ancient	slang	inquiry	,
古老的	俚语	询问	,

Trilby 凭借她裸露的脚趾获得的成功，或许会给古老的俚语探究活动带来新的活力。

" ['haʊz] [jʊr; jər] [pʊr] [fi:t] ?

"	How's	your	poor	feet	?
"	怎么样	你的	贫穷的	脚	?

你的脚怎么样了?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	233	]
"	[	页	-	]

[第233页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

" ['kɪzmet] !

"	KISMET	!
"	命运	!

"KISMET!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	235	]
"	[	页	-	]

[第235页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['mɑ:dərn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

MODERN	EDUCATION	.
现代的	教育	.

现代教育。

[ʃi:; ʃi] ([tu:; tə] [æθ'letɪk] ['kʌz(ə)n]) .

She	(	to	athletic	cousin	)	.
她	(	到	运动	表哥	)	.

她（对运动型表兄）。

" [duː][juː; jʊ][wɜːrk] [mʌtʃ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ?
" Do you work much at Cambridge ?
" 做 你 工作 很多 在 剑桥 ?

你在剑桥工作很多吗?

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [jes] ; [wen] [aɪv] [taɪm] !
" Yes ; when I've time !
" 是的 ; 什么时候我已经 时间 !

"是的，等我有时间的时候！"

" ['kæbi] ; [ɔːr] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] .
" CABBY ; OR , REMINISCENCES OF THE RANK AND THE ROAD .
" 出租车司机 ; 或者 , 回忆录 的 这 秩 和 这 路 .

"出租车司机；或，关于拥挤和道路的回忆。"

([baɪ] " ['hænsəm][dʒæk] . ")
(By " Hansom Jack . ")
(经过 " 汉森 杰克 . ")

（作者：汉森·杰克）

[noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [kæbiːz] [noʊts] [ɑːn] [noʊ'vembər] — [fɑːg] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] — [ə; eɪ]
No . XI . — CABBY'S NOTES ON NOVEMBER — FOG ON THE FIFTH — A
不 . 十一 . — 出租车司机 笔记 在 十一月 — 多雾路段 在 这 第五 — 一个
[ˌpaɪrə'teknɪk] [fer] — [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] — ['faɪərwɜːrks] [ɪn] [fɑːgləːnd] .
PYROTECHNIC FARE — ASTRAY IN THE SUBURBS — FIREWORKS IN FOGLAND .
烟火 票价 — 误入歧途 在 这 郊区 — 烟花 在 雾地 .

十一月——出租车司机十一月笔记——五日的雾——烟火盛宴——郊区迷路——雾乡烟火。

" [rɪ'membər] , [rɪ'membər] , [ðə; ði] [fɪfθ] [oʊ] - [noʊ'vembər] " ?
" Remember , remember , the fifth o ' November " ?
" 记住 , 记住 , 这 第五 o - 十一月 " ?

"记住，记住，11月5日"?

[juː; jʊ][bet] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni][wʌn] [dʌz] , - [tɪz][ə; eɪ] ['kæbi] .
You bet if there's any one does , ' tis a Cabby .
你 赌注 如果 有 任何 一 做 , - 的 一个 出租车司机 .

如果真有人这么做，那肯定是出租车司机。

[noʊ'vɛmbɚz] [ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ɔːl] ['lʌndənz] [smʌdʒd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['draɪvər]
November's the month when all London's smudged out , and the Cockneyist driver
十一月的 这 月 什么时候全部 伦敦的 模糊的 出去 , 和 这 - 司机
[rʌnz] [waɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['bæbi] .
runs wild as a babby .
跑步 荒野 作为 一个 婴儿 .

十一月，整个伦敦都笼罩在一片迷雾之中，而操着一口伦敦腔的司机则像个疯子一样横冲直撞。

[juː] !
Eugh !
呃 !

呃!

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tʃʌmp] - ['tʃɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt][laɪf][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ə; eɪ]
I could tell you some chump - chilling tales about life on the box in a
我 可以 告诉 你 一些 嘚 - 令人不寒而栗 故事 关于 生活 在 这 盒子 在 一个
['lʌndən] ['piˌsupər] .
London peasouper .
伦敦 豌豆汤 .

我可以给你讲一些关于伦敦小剧场里电视直播生活的令人毛骨悚然的故事。

[wɪtʃ] - [ɪm] [huː] [wʊd] [stænd] , ['æftər] ['twenti] [ɔːr][soʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] - ['ɑːrd][æz; əz][tɪn] - [tæks] ,

Which	'	im	who	would	stand	,	after	twenty	or	so	,	must	be	'	ard	as	tin	-	tacks	,
哪个	-	我是	WHO	会	站立	,	后	二十	或者	所以	,	必须	是	-	硬	作为	锡	-	图钉	,

那些能坚持到二十岁左右的人，肯定铁石心肠。

[ænd; ənd][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] .

and	as	tough	as	a	trooper	.
和	作为	艰难的	作为	一个	骑警	.

像个战士一样坚韧。

" ['dʒɪmɪni] - [wɪz] !

"	Jimminy	-	whiz	!
"	吉米尼	-	呼啸	!

"吉米尼-哇！

" [æz; əz][jæŋk] - [pʊts][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] - [ɪn][frɔːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːg] , [ɪz]

"	as	Yank	Mushgrubber	puts	it	,	our	sububs	in	frost	,	with	a	fog	,	is
"	作为	扬克	-	放置	它	,	我们的	-	在	霜	,	和	一个	多雾路段	,	是

- .

tremenjous	.
-	.

正如美国佬穆什格鲁伯所说，我们的郊区在霜冻和雾气中，真是太棒了。

[ænd; ənd]['ɑːrtɝ][ə; eɪ][fjuː] - ['aʊərz][koʊld] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə] - - ,

And	arter	a	few	'	ours	cold	crawl	up	to	'	Ampstead	,
和	动脉	一个	很少	-	我们的	寒冷的	爬行	向上	到	-	-	,

几个小时后，我艰难地爬上了安普斯特德。

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][mend] [ˌjuː 'es][ɔːr] [hɛnd] [ˌjuː 'es] ,

we	long	for	a	something	to	mend	us	or	hend	us	,
我们	长的	为了	一个	某物	到	修补	我们	或者	手	我们	,

我们渴望有什么东西来修补我们或照顾我们，

[wiː; wi][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [wɪtʃ] , [tɪl] [ðə; ðɪ][rʌm] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] - [æz; əz] [wɔːmd] [ˌjuː 'es] .

We	don't	care	much	which	,	till	the	rum	'	ot	'	as	warmed	us	.
我们	不	关心	很多	哪个	,	直到	这	朗姆酒	-	ot	-	作为	温暖	我们	.

我们并不太在意，直到朗姆酒温暖了我们。

[ɑː] ! [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] - ['fiːlɪŋ] ,

Ah	!	life	is	a	matter	of	cumfable	feeling	,
啊	!	生活	是	一个	事情	的	-	感觉	,

啊！人生就是各种各样令人愉悦的感觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [wʊθ] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][nɑːt][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - ; [ðæt] [ðer; ðər] [eint] [noʊ]

And	if	it's	wuth	living	or	not	is	a	question	of	temperytoor	;	that	there	ain't	no
和	如果	它是	wuth	活的	或者	不是	是	一个	问题	的	-	;	那	那里	不是	不

[kən'siːlɪŋ] .

concealing	.
隐藏	.

而是否值得活下去，这是一个性情问题；这一点是无法掩盖的。

['weɪ] , [ə; eɪ] [tʃæp] [wɔːrm] , [ænd; ənd][wʌn] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɑr] ,

Wy	,	a	chap	warm	,	and	one	chilled	to	the	marrer	,
怀俄明州	,	一个	小伙子	温暖的	,	和	一	冷藏	到	这	玛雷尔	,

一个热情似火的小伙子，和一个冷若冰霜的家伙，

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə'laɪk][ðæn; ðən] ['hɛg] - [flɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] - .

is	no	more	alike	than	hegg	-	flip	and	a	hicicle	.
是	不	更多的	同样	比	赫格	-	翻动	和	一个	-	.

就像 hegg-flip 和 hicicle 一样，毫无相似之处。

[luːz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['pɛkəm] [raɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , [ænd; ənd][aɪ'd] [kɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] ,

Lose	me	about	Peckham	Rye	in	a	fog	,	and	I'd	kick	a	stray	dog	,
失去	我	关于	佩卡姆	黑麦	在	一个	多雾路段	,	和	ID	踢	一个	流浪	狗	,

如果在雾里我连佩卡姆黑麦镇都不知道，我可能连流浪狗都会踢一脚。

[ɔːr] [nɑːk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

or	knock	over	a	bicycle	.
或者	敲	超过	一个	自行车	.

或者撞倒一辆自行车。

['dɑːrknəs] [æz; əz] [lets] [juː; jʊ] [draɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] , [ænd; ənd] [meɪks] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [fiːl] [dʒʌst]

Darkness	as	lets	you	drive	into	a	lamp	-	post	,	and	makes	your	shirt	feel	just
黑暗	作为	让我们	你	驾驶	进入	一个	灯	-	邮政	,	和	制作	你的	衬衫	感觉	只是

[laɪk] [mɔɪst] ['peɪpər] - ['mæʃɪ] ,

like	moist	paper	-	mashy	,
喜欢	潮湿	纸	-	糊状物	,

黑暗会让你开车撞到路灯柱上，还会让你的衬衫感觉像湿漉漉的纸糊一样。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ; [spɛʃəl] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][læmp] [broʊk] , [ænd; ənd]

Would	make	a	harkangel	a	porkypine	;	speshul	if	you've	a	lamp	broke	,	and
会	制作	一个	-	一个	猪松	;	特别的	如果	你已经	一个	灯	打破	,	和

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] ['splæʃi] .

the	branches	are	splashy	.
这	分支	是	华丽的	.

可以把哈克安格尔变成猪松；如果你的灯坏了，树枝又很闪亮，那就特别合适了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪrəp] , [ænd; ənd][gɪt] - [ɪm][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [krɔːs] [fer] ,

You	just	take	a	saint	or	a	syrup	,	and	git	'	im	to	drive	a	cross	fare	,
你	只是	拿	一个	圣	或者	一个	糖浆	,	和	git	-	我是	到	驾驶	一个	叉	票价	,

你只要找个圣人或者糖浆，让他去开长途汽车就行了。

[ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , [ʌp][tuː; tə] ['strɛtəm] ,

in	a	fog	,	up	to	Streatham	,
在	一个	多雾路段	,	向上	到	斯特里汉姆	,

在雾中，一路向上到达斯特里汉姆。

[ænd; ənd][faɪnd] - - [lɔːst] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɔːr][ʌp][ə; eɪ][blaɪnd]['hæli; 'hɔli; 'heɪli] ,

And	find	'	isself	lost	,	running	into	a	churchyard	or	up	a	blind	halley	,
和	寻找	-	-	丢失的	,	跑步	进入	一个	墓地	或者	向上	一个	瞎的	哈雷	,

然后发现自己迷路了，跑进了教堂墓地或者走上了一条死胡同。

[ænd; ənd] [ɪf] - [iː][dəunt][let] - [ɪm]

and	if	'	e	don't	let	'	em
和	如果	-	e	不	让	-	呃

如果他不让他们.....

[flai] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [friː] , [wɜːrdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][diː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laʊd] ['letərz] ,

Fly	frequent	and	free	,	words	beginning	in	d	,	and	a	few	more	loud	letters	,
飞	频繁	和	自由的	,	字	开始	在	d	,	和	一个	很少	更多的	大声	信件	,

[æz; əz] [brɪŋ] -

as	bring	conserlation
作为	带来	-

经常免费飞行，以字母 d 开头的单词，以及一些更响亮的字母，带来安慰

[ɪn]['traɪəlz][ænd; ənd]['tæntrəmz][tuː; tə] ['kæbɪz] [ænd; ənd][dʒents] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] - [ɪm]

In	trials	and	tantrums	to	cabbies	and	gents	,	you	can	make	'	im
在	试验	和	发脾气	到	出租车司机	和	男士们	,	你	能	制作	-	我是

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] !

archbishop	without	consecration	!
大主教	没有	祝圣	!

在审判和对出租车司机和绅士的暴怒中，你可以让他成为大主教而无需祝圣！

[aɪm] [nʌts] [ə'pɑːn] [gʊd] [oʊld] [noʊ'vembər] — ['sʌmtaɪmz] — [ðoʊ] , [wen] [fɑːg] ['iznt] [ɑːn] ,
I'm **nuts** **upon** **good** **old** **November** **—** **sometimes** **—** **though** **,** **when** **fog** **isn't** **on** **,**
我是 坚果 之上 好的 老的 十一月 — 有时 — 尽管 , 什么时候多雾路段 不是 在 ,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] [tuː] [mʌtʃ] ['drɪz(ə)l] ,
and **there** **ain't** **too** **much** **drizzle** **,**
和 那里 不是 也 很多 细雨 ,

我有时特别喜欢美好的十一月——当然，前提是没有雾，也没有太多的毛毛雨。

[ə; eɪ] [spɪn] [θruː] [ðə; ði] - [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
A **spin** **through** **the** **sububs** **about** **ten** **o'clock** **,** **on** **the** **fifth** **,**
一个 旋转 通过 这 - 关于 十 点钟 , 在 这 第五 ,

大约十点钟方向，在第五街，绕着地铁站转了一圈。

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [ə'fleə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪzl]
when **the** **place** **seems** **aflare** **and** **a** **fizzle**
什么时候 这 地方 似乎 耀斑 和 一个 嘶嘶声

当这个地方似乎燃起熊熊烈火，然后又偃旗息鼓的时候

[wɪð; wɪθ] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] ['faɪərwɜːrks] , [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [goʊ]
With **bonfires** **and** **fireworks** **,** **and** **up** **through** **the** **tree** **-** **tops** **the** **rockets** **go**
和 篝火 和 烟花 , 和 向上 通过 这 树 - 最高额 这 火箭 去

['wɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌstɪŋ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ;
whizzing **and** **busting** **like** **winking** **;**
呼啸 和 突袭 喜欢 眨眼 ;

篝火和烟花升腾而起，火箭沿着树梢呼啸而过，像眨眼一样噼里啪啦地爆炸；

['weɪ] , ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['fiːlɪŋ] ,
Wy **,** **somehow** **it** **makes** **me** **feel** **just** **like** **a** **boy** **again** **;** **not** **a** **bad** **feeling** **,**
怀俄明州 , 不知何故 它 制作 我 感觉 只是 喜欢 一个 男生 再次 ; 不是 一个 坏的 感觉 ,

不知怎的，这让我感觉自己又变回了男孩；这种感觉还不错。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
at **least** **to** **my** **thinking** **.**
在 至少 到 我的 思维 .

至少我是这么认为的。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gɔn] , [ɑːn] [ə; eɪ] [dæmp] , ['mɪsti] [gai] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['dʒɑːli] - [feɪst] [dʒent] , [wɪð; wɪθ]
Some **years** **agone** **,** **on** **a** **damp** **,** **misty** **Guy** **-** **night** **,** **a** **jolly** **-** **faced** **gent** **,** **with**
一些 年 曾经 , 在 一个 潮湿 , 蒙蒙 盖伊 - 夜晚 , 一个 快乐的 - 面对 绅士 , 和

[wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l]
one **eye** **,** **and** **a** **bundle**
一 眼睛 , 和 一个 捆

几年前的一个阴冷潮湿的盖伊之夜，一位面带笑容的绅士，独眼，带着一个包裹。

[æz; əz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [oʊ] - [prɑːps] ,
As **looked** **like** **a** **parcel** **o** **'** **props** **,**
作为 看起来 喜欢 一个 包裹 o - 道具 ,

看起来像是一包道具，

[keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - [trɑːtɪn] - [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] - [ɪz] [ʃɔːrt] [legz] [kʊd; kəd] ['trʌndl] ;
came **towards** **me** **a** **-** **trottin** **'** **as** **brisk** **as** **'** **is** **short** **legs** **could** **trundle** **;**
来了 向 我 一个 - 小跑 - 作为 轻快 作为 - 是 短的 腿 可以 滚动 ;

它迈着小跑朝我走来，用它那短短的腿尽可能快地跑着；

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tuːtɪŋ] ? " - [iː] - .
" **Take** **me** **to** **Tooting** **?** **"** **'** **e** **garsps** **.**
" 拿 我 到 图廷 ? " - e - .

“带我去图廷？”他嘶嘶地说。

" [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] , [sɜːr] , " [aɪ] - - [ɪm] [ʃɑːrp] .
" **At** **a** **price** **,** **Sir** **,** **"** **I** **arnsers** **'** **im** **sharp** **.**
" 在 一个 价格 , 先生 , " 我 - - 我是 锋利的 .

“先生，是有代价的，”我敏锐地告诉他。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

" ['sez] - [iː] ; " [pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
" sez ' e ; " put a name to it ! "
" sez - e ; " 放 一个 姓名 到 它 ! "

“他说：‘给它起个名字吧！’”

" [fɑːgz] - - [ʌp] , [sɜːr] , " [aɪ]['sez] .
" Fog's thickenin ' up , Sir , " I sez .
" 雾 - - 向上 , 先生 , " 我 sez .

“先生，雾越来越浓了，”我说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [seɪ] — [soʊ] - [mʌtʃ] — [aɪm][ɑːn] .
" If you're game to say — so - much — I'm on .
" 如果 你是 游戏 到 说 — 所以 - 很多 — 我是 在 .

“如果你愿意说这么多，那我奉陪。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dʒent][wʌz; wəz] [geɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" And the old gent was game to it .
" 和 这 老的 绅士 曾是 游戏 到 它 .

“而这位老先生欣然接受了。”

['fʌst] [wiːd] [ə; eɪ] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [ðen] - [iː]['sez] " ['faɪərwɜːrks] !
Fust we'd a liquor , and then ' e sez " Fireworks !
fust 我们会 一个 酒 , 和 然后 - e sez " 烟花 !

我们刚喝了点酒，然后他说“放烟花！”

" [ə; eɪ] - ['bɔːsɪŋ] - [ɪz]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] ['haɪ] [ə; eɪ] - ['glɪtər] .
" a - bossing ' is bundle with one heye a - glitter .
" 一个 - 老板 - 是 捆 和 一 嘿 一个 - 闪光 .

“a-bossing '是捆绑在一个 heye a-glitter。

" [dəunt] [bloʊ] [ju: 'es][ʌp] , [sɜːr] .
" Don't blow us up , Sir .
" 不 吹 我们 向上 , 先生 .

“先生，别炸死我们。”

[aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['kæri] - , " [aɪ]['sez][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪtər] .
I ain't got no licence to carry hexplosives , " I sez with a titter .
我 不是 得到 不 执照 到 携带 - , " 我 sez 和 一个 嘻嘻地笑 .

“我没有携带爆炸物的许可证，”我笑着说。

" [jʌŋ] - ['ʌnz] [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['tuːtɪŋ] , " - [iː]['sez] ; " [soʊ] [draɪv] [ʃɑːrp] ,
" Young ' uns a - waiting at Tooting , " ' e sez ; " so drive sharp ,
" 年轻的 - 联合国 一个 - 等待 在 图廷 , " - e sez ; " 所以 驾驶 锋利的 ,

“图廷那边有小伙子在等着呢，”他说；“所以赶紧开车。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [taɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ;
and I won't be too tight on the pocket ;
和 我 惯于 是 也 紧的 在 这 口袋 ;

我不会太吝啬;

[aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪərwɜːrk]['frɑːlɪk] , [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,
I do like a good firework frolic , with boys ,
我 做 喜欢 一个 好的 焰火 嬉戏 , 和 男孩们 ,

我喜欢和男孩们一起玩放烟花的游戏。

[ðoʊ] [aɪ] [bluː] [ðɪs] ['haɪ] [aʊt] — [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] . "
though I blew this heye out — as a boy — with a rocket . "
尽管 我 吹 这 嘿 出去 — 作为 一个 男生 — 和 一个 火箭 . "

虽然我小时候用火箭把这颗眼睛炸掉了。

" ['plʌki] [oʊld] [kɑːk] , [ænd; ənd][moʊst] ['plez(ə)nt] ！ " [θɪŋks] [aɪ] , ['tuːlɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [trɑːt][wɪð; wɪθ]
" **Plucky** **old** **cock** **,** **and** **most** **pleasant** **!** " **thinks** **I** **,** **tooling** **off** **at** **full** **trot** **with**
" 勇敢的 老的 公鸡 , 和 最多 令人愉快的 ！ " 思考 我 , 工具 离开 在 满的 小跑 和
[oʊld] [brɑːk] .
old **Brock** **.**
老的 布洛克 .

“真是只勇敢的老公鸡，而且非常讨人喜欢！”我心想，然后和老布洛克一起全速小跑离开。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['bɑːrni] ！
" **Here's** **a** **barney** **!**
" 这里是 一个 巴尼 ！

“这是一场争吵！”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːsəl] [tuː] ['priːviəs] [ðɪs] [taɪm] ,
" **But** **I** **was** **a** **mossel** **too** **previous** **this** **time** **,**
" 但 我 曾是 一个 贻贝 也 以前的 这 时间 ,

但这次我来得太早了，

[æz; əz][aɪ]['dʒɑːli] [wel] [faʊnd] [wen] [ɑːf] [wei] [θruː] [maɪ] ['dʒɜːrni] .
as **I** **jolly** **well** **found** **when** **arf** **way** **through** **my** **journey** **.**
作为 我 快乐的 出色地 成立 什么时候 啊 方式 通过 我的 旅行 .

正如我在旅途中偶然发现的那样。

[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - ['bælˌhæm][ðə; ði] [fɑːg] [gruː] — [wel] [blæk] ！
Just **this** **side** **o** **'** **Balham** **the** **fog** **grew** **—** **well** **black** **!**
只是 这 边 o - 巴勒姆 这 多雾路段 生长 — 出色地 黑色的 ！

巴勒姆这边雾越来越浓——简直是漆黑一片！

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
There **ain't** **no** **other** **word** **for** **it** **.**
那里 不是 不 其他 单词 为了 它 .

没有别的词可以形容它了。

[blæk] [æz; əz] [temz] [bæŋks][ɑːr; ər] ,
Black **as** **Thames** **banks** **are** **,**
黑色的 作为 泰晤士河 银行 是 ,

泰晤士河两岸漆黑一片，

[ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz][ðer; ðər] [mʌd] .
And **thick** **as** **their** **mud** **.**
和 厚的 作为 他们的 泥 .

厚颜无耻，简直像他们的泥巴一样。

[ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] - [wer] [wiː; wi][gɑːt] , [juː; jʊ][kɑːrnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌndən] - [kwɪr]
It **you** **arsk** **where** **we** **got** **,** **you** **carn't** **know** **what** **a** **London** **Pertikler's** **queer**
它 你 - 在哪里 我们 得到 , 你 不能 知道 什么 一个 伦敦 - 酷儿
[præŋks][ɑːr; ər] .
pranks **are** **.**
恶作剧 是 .

如果你问我们从哪里来，你肯定不知道伦敦佩蒂克勒的古怪恶作剧是什么。

[wiː; wi][gɑːt] ['evriwer] [seɪv] [tuː; tə] ['tuːtɪŋ] , [aɪ]['fænsi] .
We **got** **everywhere** **save** **to** **Tooting** **,** **I** **fancy** **.**
我们 得到 到处 节省 到 图廷 , 我 想要 .

除了图廷，我们几乎去了所有地方。

[slæp][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] , [bæŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] ,
Slap **on** **to** **a** **common** **,** **bang** **into** **a** **river** **,**
拍击 在 到 一个 常见的 , 砰 进入 一个 河 ,

拍打在公共场所，然后撞进河里，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [dæʃt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
Or something dashed like it ;
或者 某物 虚线 喜欢 它 ;

或者类似这样的短横线；

[aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] [tɪl] [maɪ]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][aɪs][ænd; ənd][maɪ][spaɪn][ɔːl][ə; eɪ] - ['ʃɪvər] ;
I stuck to the box till my fingers were ice and my spine all a - shiver ;
我 卡住 到 这 盒子 直到 我的 手指 是 冰 和 我的 脊柱 全部 一个 - 颤抖 ;

我紧紧地贴着箱子，直到手指冰凉，脊背发凉；

[ðen] [tʊk] [aʊt][maɪ][læmp] , [ænd; ənd][led] ['mɑːli] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] . -
Then took out my lamp , and led Molly a mile or so . '
然后 采取 出去 我的 灯 , 和 引领 莫莉 一个 英里 或者 所以 . -

然后我拿出灯，领着莫莉走了大约一英里。

[twɑːznt] [noʊ] [gʊd] .
Twasn't no good .
不是 不 好的 .

一点也不好。

[wiː; wi] [pʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] - ,
We pulled up in a medder ,
我们 拉 向上 在 一个 - ,

我们开着一辆改装车过来了，

[ə'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] ['wɪtʃ] [aɪ] ['blumin] - [nɪr] [plʌmpt] [ɪn] .
Aside of a ditch wich I bloomin ' near plumped in .
旁边 的 一个 沟 哪个 我 盛开 - 靠近 丰满的 在 .

除了我差点掉进去的那条沟之外。

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
" Hillo !
" 希洛 !

“你好！

" ['sez][oʊld] [brɑːk] .
" sez old Brock .
" sez 老的 布洛克 .

老布洛克说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hedər] !
" That was nearly a header !
" 那 曾是 几乎 一个 标题 !

“那差点就是个头球了！”

" - - !
" Tarblow Vivong !
" - - !

“塔布洛·维翁！”

[nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] - , [ðoʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][lɑːt][wʌz; wəz] - [ɑːf] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Not so very much vivong , though , seeing the lot was ' arf dead with the
不是 所以 非常 很多 - , 尽管 , 看到 这 很多 曾是 - 啊 死的 和 这
['tʃætərz] .
chatters .
闲聊 .

不过，现场气氛倒是没那么热烈，因为到处都是嘈杂的聊天声，气氛几乎死气沉沉的。

" [wel] , " ['sez][oʊld][wʌn] - ['haɪ] , " [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" Well , " sez old One - heye , " where are we , I wonder ?
" 出色地 , " sez 老的 一 - 嘿 , " 在哪里 是 我们 , 我 想知道 ?

“嗯，”老独眼说道，“我不知道我们现在在哪儿？”

[tuː] [gaɪz] — [wɪˈðaʊt] [ˈbɔnˌfaiəz] !
Two guys — without bonfires !
二 伙计们 — 没有 篝火 !

两个男人——没有篝火!

[æz; əz][mæd][æz; əz] [tuː] - [ætɜ˞z]
As mad as two ' atters
作为 疯狂的 作为 二 - 事件

疯得像两只水獭

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][fɜːr] .
To try it so fur .
到 尝试 它 所以 毛皮 .

试试看，就像毛皮一样。

- [ˈɑːveɪ][ə; eɪ][nɪp] !
' Ave a nip !
- 大道 一个 掐 !

喝一小口!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [ˈbetər] .
that's better .
那就是 更好的 .

这样好多了。

[dəunt] [ˈgrɪzl] !
Don't grizzle !
不 灰色 !

别抱怨了!

[niːt] [ˈbrændi] , [laɪk] [lʌv] [ænd; ənd][laɪk]['aɪər] , [wɜːrks]
Neat brandy , like love and like ire , works
整洁的 白兰地 , 喜欢 爱 和 喜欢 愤怒 , 作品

纯白兰地，就像爱，也像愤怒，有效。

[ɪn] [ˈwɔːrmɪŋ] [wʌn][ʌp] .
In warming one up .
在 变暖 一 向上 .

暖身。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] .
If we could draw attention .
如果 我们 可以 画 注意力 .

如果我们能引起关注的话。

[baɪ][dʒoʊv] ! -
By Jove ! '
经过 朱庇特 ! -

我的天哪!

['æpi] [θɔːt] ! !
Appy thought ! !
苹果 想法 ! !

好主意!

[wiː; wi] [wɪl] [let] [ɔːf][sʌm; səm]['faɪərwɜːrks] ! ! !
We will let off some fireworks ! ! !
我们 将要 让 离开 一些 烟花 ! ! !

我们要放烟花啦！！！

" [soʊ] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌn] !
" So said , and so done !
" 所以 说 , 和 所以 完毕 !

“言出必行！”

[tɔːk] [ʌv; əv] - !
Talk of pantermines !
讲话 的 - !

谈谈泛特明斯！

[skɔt] !
Scott !
斯科特 !

斯科特！

[ɪf] [juːd] [siːn] [hʌs] [tuː] ['ʃivəriŋ] , - - [ʌp] , [greɪ] - .
If you'd seen hus two shivering , wropt - up , grey ghostes .
如果 你会 已见 胡斯 二 瑟瑟发抖 , - - 向上 , 灰色的 - .

如果你见过那两个瑟瑟发抖、蜷缩成一团的灰色幽灵。

[laɪk] [tuː] ['stiːmɪŋ] ['bʌndlz] , [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] , ['fɪksɪŋ] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] -
Like two steaming bundles , a tumbling around , fixing rockets and catherine -
喜欢 二 蒸煮 捆绑 , 一个 翻滚 大约 , 定影 火箭 和 凯瑟琳 -
[wiːlz] [tuː; tə][dæmp] [poʊsts] ,
wheels to damp postes ,
车轮 到 潮湿 帖子 ,

就像两团热气腾腾的包裹，翻滚着，把火箭和风车固定在潮湿的柱子上，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [fjʊ'zi] , [juːd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['diːmənz] [ə; eɪ]
And striking of splutt'ring fusees , you'd ' a ' thought we was demons a
和 引人注目 的 - 保险丝 , 你会 - 一个 - 想法 我们 曾是 恶魔 一个
['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] [gai] ['fɑːksəz] ['duːtiz] .
doin ' of Guy Fox's duties .
做 - 的 盖伊 狐狸的 职责 .

听到噼里啪啦的引信爆炸声，你肯定会以为我们是魔鬼在执行盖伊·福克斯的任务。

[æt; ət][læst] — [wɪz] !
At last — whizz !
在 最后的 — 呼啸 !

终于——嗖！

[ə'weɪ] [went] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ə; eɪ] - ['rendɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] , [rɛglɚ] [red] - [ænd; ənd] -
Away went a couple of rockets a - rending the fog , reg'lar red - and -
离开 去 一个 夫妻 的 火箭 一个 - 渲染 这 多雾路段 , reg'lar 红色的 - 和 -
[griːn] ['bjuːtiːz] .
green beauties .
绿色的 美女 .

几枚火箭划破浓雾，腾空而起，是常见的红绿色的漂亮火箭。

[dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv]['dɚː] - !
Don't talk of Der Fryshoots !
不 讲话 的 德尔 - !

别提德弗莱舒茨！

[wiː; wi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ʌv; əv] [spuːks] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn][oʊld]['bɔg,lænd] ;
We looked like a party of spooks celebrating the fifth in old bogland ;
我们 看起来 喜欢 一个 派对 的 幽灵 庆祝 这 第五 在 老的 沼泽地 ;

我们看起来就像一群幽灵在古老的沼泽地里庆祝七月五日节；

['weɪ] ['iːv(ə)n] [pʊr] ['mɑːli] [prɪkt] [ʌp] - [ɜːr; ər] [froʊz] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] " ['wɪslər] - [laɪk] [pikt] [ʌv; əv]

Wy	even	poor	Molly	pricked	up	'	er	froze	ears	at	this	"	Whistler	-	like	picter	of
怀俄明州	甚至	贫穷的	莫莉	刺痛	向上	-	呃	冻住了	耳朵	在	这	"	惠斯勒	-	喜欢	picter	的

['faɪərwɜːrks] [ɪn] [fɑːgland] .

Fireworks	in	Fogland	.
烟花	在	雾地	.

就连可怜的莫莉也被这张"雾乡烟火的惠斯勒式照片"惊呆了。

" [æz; əz] [oʊld] [wʌn] - ['haɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , - - [iː] [ment] .

"	As	old	One	-	heye	called	it	,	wotever	'	e	meant	.
"	作为	老的	一	-	嘿	称为	它	,	-	-	e	意思是	.

正如老独眼所说，不管他是什么意思。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] - [æd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [tɔːtʃiz] [kʌm] ['flerɪŋ] ,

But	it	'	ad	its	effect	though	,	for	torches	come	flaring	,
但	它	-	广告	它是	影响	尽管	,	为了	火炬	来	燃烧	,

但这确实产生了效果，因为火炬开始燃烧起来。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [kʌm] - ['aulɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dæmp] [flæts] , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

And	voices	come	'	owling	across	the	damp	flats	,	to	inquire	wot	it	was
和	声音	来	-	猫头鹰	穿过	这	潮湿	公寓	,	到	查询	什么	它	曾是

[ðæt] [stɪl] ['neɪbərhʊd] [skeərɪŋ] .

that	still	neighbourhood	scaring	.
那	仍然	邻里	吓人	.

潮湿的公寓里传来一阵阵猫头鹰般的声音，询问究竟是什么在吓唬邻居。

" ['weɪ] - ! ! !

"	Wy	Huncle	!	!	!
"	怀俄明州	-	!	!	!

"Wy Huncle!!!"

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['nɪpər] [vɔɪs] [skwiːks] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [druː] [naɪ] .

"	a	sharp	little	nipper	voice	squeaks	as	the	party	drew	nigh	.
"	一个	锋利的	小的	尼珀	嗓音	吱吱声	作为	这	派对	画	夜	.

派对临近时，一个稚嫩的童音尖声响起。

[kraɪz] [oʊld] [brɑːk] , " [wɑːtˌwʌt] , [jʌŋ] ['tedi] !

Cries	old	Brock	,	"	Wot	,	young	Teddy	!
哭泣	老的	布洛克	,	"	什么	,	年轻的	泰迪	!

老布洛克喊道："什么，小泰迪！"

" [wiː; wi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - [ʃɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [uːz] [wer] [oʊld] [wʌn] - ['haɪ]

"	We	wasn't	a	bow	-	shot	away	from	the	'	ouse	where	old	One	-	heye
"	我们	不是	一个	弓	-	射击	离开	从	这	-	房子	在哪里	老的	一	-	嘿

[wʌz; wəz] [duː] ,

was	due	,
曾是	到期的	,

"我们离老一眼的归宿只有一箭之遥。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gai] - [geɪmz] [ɔːl] ['redi] ,

and	the	Guy	-	games	all	ready	,
和	这	盖伊	-	游戏	全部	准备好	,

盖伊游戏已经准备就绪，

[ðoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːg] !

Though	boshed	by	the	fog	!
尽管	博谢德	经过	这	多雾路段	!

尽管被浓雾笼罩！

[tɔːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['lɪkər] !

Talk	of	larfter	and	liquor	!
讲话	的	-	和	酒	!

聊聊笑料和酒！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [felt] ['draɪər] , [ɔ:r] ['wetər] ,
I don't think I ever felt dryer , or wetter ,
我 不 思考 我 曾经 毛毡 烘干机 , 或者 更湿润 ,

我感觉自己从未如此干燥，也从未如此潮湿。

[bʌt; bət][ʌv; əv][bəuθ][ðem; ðəm][tæps] , [lɑ:rf][ænd; ənd][læp] ,
But of both them taps , larf and lap ,
但 的 两个都 他们 水龙头 , 拉夫 和 膝 ,

但他们俩都用了小提琴、笑声和膝盖，

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ɑ:n][noʊ] [gai] [fɑ:ks] [naɪt] [aɪ][dəunt][get] [mɔ:r] , [ɔ:r] ['betər] !
I don't care if on no Guy Fox night I don't get more , or better !
我 不 关心 如果 在 不 盖伊 狐狸 夜晚 我 不 得到 更多的 , 或者 更好的 !

就算没有盖伊·福克斯的夜晚，我也不在乎我是否能得到更多或更好的待遇！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
A TALE OF THE TOLL'D .
一个 故事 的 这 - .

亡灵的故事。

['prez(ə)nt] [i'toʊniən] [ɔ:t] [tu:; tə][heɪl][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]
Present Etonians ought to hail with delight the prospect of the approaching
展示 伊顿人 应该 到 冰雹 和 喜 这 前景 的 这 接近
[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnzər] [brɪdʒ] [toʊl] .
abolition of the Windsor Bridge Toll .
废除 的 这 温莎 桥 收费 .

伊顿公学的学生们应该为温莎桥收费即将取消的前景感到欣喜。

[ə; eɪ] ['dekeɪd] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] — [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,
A decade ago it caused — and , doubtless ,
一个 十年 前 它 导致 — 和 , 毫无疑问 ,

十年前它造成了——而且毫无疑问，

[dʌz] [soʊ] [stɪl] — ['meni] [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [di:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ɑ:pɪdən]
does so still — many a precocious D to escape the lips of infuriated Oppidans
做 所以 仍然 — 许多 一个 早熟 D 到 逃脱 这 嘴唇 的 愤怒的 奥皮丹斯
['goʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] - [tu:; tə] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] " [li:v] .
going to town on Saturday - to - Monday " leave .
去 到 镇 在 周六 - 到 - 周一 " 离开 .

仍然如此——许多早熟的 D 逃脱了愤怒的 Oppidans 在周六到周一"离开"的嘴里。

" [ðʌs] : —
" Thus : —
" 因此 : —

"因此： -

[si:n] — " [maɪ] ['deɪmz] " [haʊs] [ɪn] - [leɪn] ; [wɔ:l] - [aɪd] , [nɑ:k] - , ['sli:pɪŋ]
Scene — " My dame's " house in Keat's Lane ; wall - eyed , knock - knee'd , sleeping
场景 — " 我的 女士的 " 房子 在 - 车道 ; 墙 - 眼睛 , 敲 - 膝盖 , 睡眠
[ˌrɑzɪ'nɑnti] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] ['wɪnzər] " [flai] ,
Rosinante attached to prehistoric Windsor " fly ,
罗西南特 随附的 到 史前 温莎 " 飞 ,

场景——济慈巷"我夫人"的房子；斜眼、罗圈腿、睡着的罗西南特依偎在史前温莎"苍蝇"上，

" [wɪð; wɪθ]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] — ['ɔ:lsoʊ] [ə'sli:p] — [ɑ:n][bɑ:ks] , ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
" with oldest inhabitant — also asleep — on box , waiting outside .
" 和 最老 居民 — 还 睡着了 — 在 盒子 , 等待 外部 .

"最年长的居民——也睡着了——趴在箱子上，在外面等着。"

[taɪm] — ['wɪntər] : [ɪ'miːdiətli] ['æftər] " ['ɜːrli] [skuːl] .

Time	**—**	**Winter**	**:**	**immediately**	**after**	**"**	**early**	**school**	**.**
时间	—	冬天	:	立即地	后	"	早期的	学校	.

时间——冬季：紧接"早课"之后。

" ['entər] ['hɜːrɪdli] [θriː] [i'toʊniən] [huː] [teɪk] " [flaɪ] .

"	**Enter**	**hurriedly**	**three**	**Etonians**	**who**	**take**	**"**	**fly**	**.**
"	进入	匆匆	三	伊顿人	WHO	拿	"	飞	.

三个伊顿公学的学生匆匆进来，他们"飞了"。

" [fɜːrst][i'toʊniən] .

"	**First**	**Etonian**	**.**
"	第一的	伊顿人	.

"第一位伊顿公学毕业生。"

[dʒʌst][sɪks] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] !

Just	**six**	**minutes**	**for**	**the**	**train**	**!**
只是	六	分钟	为了	这	火车	!

距离火车出发还有六分钟!

(['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət]['draɪvər] .)

(	**Shouting**	**at**	**driver**	**.**	**)**
(	喊叫	在	司机	.	)

（对着司机大喊。）

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][draɪv] [laɪk]['bleɪzɪz] !

To	**the**	**station**	**—**	**and**	**drive**	**like**	**blazes**	**!**
到	这	车站	—	和	驾驶	喜欢	火焰	!

赶往车站——然后飞速驶向目的地!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/2页

['sekənd] [i:] . [draɪv] [laɪk] ['dʒi:hu:] !
Second E . Drive like Jehu !
第二 E . 驾驶 喜欢 耶户 !

第二，像耶户一样开车！

[θɜ:rd] [i:] . ([ə; eɪ] [wæg]) .
Third E . (a wag) .
第三 E . (一个 摇摆) .

第三 E.（一个摇摆的人）。

" [draɪv] " [laɪk] ['dʌblju:] . [dʒi:] — ['hu:] !
" Drive " like W . G — hu !
" 驾驶 " 喜欢 W . G — 胡 !

“像 W. G—hu！一样开车！”

([θɜ:rd] [i:] . ['prɑ:mptli] [sæt] [ə'pɑ:n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .)
(Third E . promptly sat upon by his companions .)
(第三 E . 及时 卫星 之上 经过 他的 同伴 .)

（第三任E先生立刻被他的同伴们压在了身下。）

[[ˌrɑzɪ'nɑnti] [ænd; ənd] ['draɪvər] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [peɪs] [ʌp] [haɪ]
[Rosinante and Driver wake up and succeed in making astonishing pace up High
[罗西南特 和 司机 唤醒 向上 和 成功 在 制作 惊人 步伐 向上 高的
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

罗西南特和德莱弗醒来后，成功地以惊人的速度沿着商业街疾驰而去。

[bʌt; bət] [pʊl] [ʌp] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] ['wɪnzər] [brɪdʒ] .
but pull up half - way across Windsor Bridge .
但 拉 向上 一半 - 方式 穿过 温莎 桥 .

但会在温莎桥中间停下来。

[fɜ:rst] [i:] . (['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] " [toʊl] ") .
First E . (having forgotten the " toll ") .
第一的 E . (拥有 被遗忘的 这 " 收费 ") .

首先是E.（忘记了“通行费”）。

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] ?
What in thunder are you pulling up for ?
什么 在 雷 是 你 拉 向上 为了 ?

你到底在干什么?

['draɪvər] .
Driver .
司机 .

司机。

[toʊl] , [sɜ:r] .
Toll , Sir .
收费 , 先生 .

收费，先生。

['sekənd] [i:] . [kɑ:nt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [toʊl] .
Second E . Can't wait for the toll .
第二 E . 不能 等待 为了 这 收费 .

第二点，E。等不及收费了。

[draɪv] [ɑːn] !
Drive **on** **!**
驾驶 在 !

继续前进!

[[bʌt; bət] [hə'reiʃiəs] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] " ['kiːpər] , " [ænd; ənd][ig'zækts][tæks] .
[**But** **Horatius** **too** **good** **a** **"** **keeper** **,** **"** **and** **exacts** **tax** **.**
[但 霍拉提乌斯 也 好的 一个 " 守门员 , " 和 精确 税 .

但霍拉提乌斯太擅长"管理"，所以征收赋税。

[ʌn'woʊntɪd] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv] [i'toʊniən] , [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] " [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] - ['ʃɪlɪŋ]
Unwonted **opulence** **of** **Etonians** **,** **who** **have** **nothing** **"** **less** **than** **a** **ten** **-** **shilling**
不寻常的 丰裕 的 伊顿人 , WHO 有 没有什么 " 较少的 比 一个 十 - 先令
[piːs] " : ['kɑːnsɪkwent] [dɪ'leɪ] — ['nɪrli] [tuː] ['mɪnɪts] — [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .
piece **"** **:** **consequent** **delay** **—** **nearly** **two** **minutes** **—** **for** **change** **.**
片 " : 后果 延迟 — 几乎 二 分钟 — 为了 改变 .

伊顿公学的学生展现出一种不寻常的奢华，他们身上没有"少于十先令的硬币"：因此找零时会耽搁近两分钟。

['kɔːrəs] [frʌm; frəm][kæb] — — ! !
Chorus **from** **Cab** **—** **—** **!** **!**
合唱 从 出租车 — — ! !

来自 Cab 的合唱——！！

[[ðeɪ] [ə'raɪv] [ɪn]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][treɪn][dʒʌst] [stiːmd] [aʊt] .
[**They** **arrive** **in** **station** **to** **find** **train** **just** **steamed** **out** **.**
[他们 到达 在 车站 到 寻找 火车 只是 蒸 出去 .

他们到达车站时发现火车刚刚驶出。

['kɔːrəs] (" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['draɪvər]['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnz] ") — — ! ! !
Chorus **(** **"** **in** **which** **the** **Driver** **also** **joins** **"** **)** **—** **—** **!** **!** **!**
合唱 (" 在 哪个 这 司机 还 加入 ") — — ! ! !

合唱（"司机也加入其中"）——！！！

[rɪ'zʌlt] — [nekst] [treɪn] [nɑːt] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] , [ðæt] ['pɪriəd] [ɪz]
Result **—** **Next** **train** **not** **starting** **for** **an** **hour** **-** **and** **-** **a** **-** **half** **,** **that** **period** **is**
结果 — 下一个 火车 不是 开始 为了 一个 小时 - 和 - 一个 - 一半 , 那 时期 是
[spent] ,
spent **,**
花费 ,

结果——下一班火车还要一个半小时才发车，这段时间就这么过去了。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['tʃeri] ['brændi] , [æt; ət] ['leɪtənz] .
with **much** **consumption** **of** **consolatory** **cherry** **brandy** **,** **at** **Layton's** **.**
和 很多 消耗 的 安慰 樱桃 白兰地 , 在 莱顿 .

在莱顿酒馆，他们喝了很多樱桃白兰地以求安慰。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['wɪnzər] [brɪdʒ] [toʊl][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
So **that** **the** **Windsor** **Bridge** **toll** **was** **altogether** **a** **demoralising** **institution** **.**
所以 那 这 温莎 桥 收费 曾是 共 一个 令人沮丧的 机构 .

因此，温莎大桥的通行费完全是一种令人沮丧的制度。

[læst] [wɜːrdz] . — [sed] [ðə; ðiː] [ðen] [lɔːrd] ['meɪər] ([æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['stændərd]) , [naʊ] [eks] -
Last **Words** **.** **—** **Said** **the** **then** **Lord** **Mayor** **(** **as** **reported** **in** **the** **Standard** **)** **,** **now** **Ex** **-**
最后的 字 . — 说 这 然后 主 市长 (作为 据报道 在 这 标准) , 现在 前任 -
[lɔːrd] ['meɪər] ,
Lord **Mayor** **,**
主 市长 ,

临终遗言——时任伦敦市长（据《标准报》报道），现已卸任的伦敦市长如是说：

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr'nɑːtoʊ]['bæŋkwɪt]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][eks] - ['lɔːrdʃɪp] , [ðen] ['lɔːrdʃɪp] , [æt; ət][ðə; ði]

at	the	Barnato	Banquet	given	by	his	Ex	-	Lordship	,	then	Lordship	,	at	the
在	这	巴纳托	宴会	给定	经过	他的	前任	-	领主	,	然后	领主	,	在	这

[mʌntʃɪŋ] [haʊs] :

Munching	House	:
咀嚼	房子	:

在巴纳托大臣（当时的领主）于蒙钦宫举办的宴会上：

" [wət'evər] [mɪ'steɪks] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] ,

"	Whatever	mistakes	I	might	have	made	during	the	past	twelve	months	,
"	任何	错误	我	可能	有	制成	期间	这	过去的	十二	几个月	,

"无论我在过去十二个月里犯了什么错误，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ðɪs] [naɪt] .

I	am	sure	that	I	have	made	no	mistake	this	night	.
我	是	当然	那	我	有	制成	不	错误	这	夜晚	.

我确信今晚我没有犯任何错误。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

" [ɑːd] !

"	Odd	!
"	奇怪的	!

"奇怪的！

[waɪ] , [eks] - [lɔːrd] ['meɪər] - ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teik] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]['hædnt]

Why	,	Ex	-	Lord	Mayor	Renals	never	made	a	greater	mistake	in	thinking	he	hadn't
为什么	,	前任	-	主	市长	-	绝不	制成	一个	更大的	错误	在	思维	他	之前没有

[meɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] ,

made	any	mistakes	,
制成	任何	错误	,

为什么？前市长雷纳尔斯犯的最大错误就是认为自己没有犯过任何错误。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

and	no	mistake	!
和	不	错误	!

没错！

[naɪs] [fɔːr; fər][koʊld] ['weðər] . — " [ə; eɪ] [ræp] [oʊ] - [ðə; ði] ['nʌklz] " ([sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪli]

Nice	for	Cold	Weather	.	—	"	A	Wrap	o	'	the	Knuckles	"	(	suggested	by	A	Chili
好的	为了	寒冷的	天气	.	—	"	一个	裹	o	-	这	纳克鲁斯	"	(	建议	经过	一个	辣椒

['wɪdoʊ]) .

Widow	)	.
寡妇	)	.

适合寒冷天气。——"指关节保暖贴"（辣椒寡妇推荐）。

[frʌm; frəm]['iərin] .

FROM	ERIN	.
从	艾琳	.

来自艾琳。

['restrɑːnt] ['weɪtər] .

Restaurant	Waiter	.
餐厅	服务员	.

餐厅服务员。

" [bɪl] , [sɔːr] ?

"	Bill	,	Sorr	?
"	账单	,	抱歉	?

"比尔，对不起？"

[jes] , [sɔːr] .
Yes , Sorr .
是的 , 抱歉 .

是的，抱歉。

[its] - - [ænd; ənd] - [sɪks] - [pens] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ]
It's Foive - and - Six - pence including the Cigyar , and that makes Six Shillings
它是 - - 和 - 六 - 便士 包括 这 - , 和 那 制作 六 先令
[sɔːr] !
Sorr !
抱歉 !

包括 Cigyar 在内，一共是 55 便士和 6 便士，也就是 6 先令 Sorr!

" ['dʒoʊzəfs] [driːm] .
" JOSEPH'S DREAM .
" 约瑟的 梦 .

约瑟的梦。

([ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['setɪŋ] .)
(A New Song to an Old Setting .)
(一个 新的 歌曲 到 一个 老的 环境 .)

（一首新歌，配以旧场景。）

[['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [hæz; həz] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [ðæt] [ɪm'pɪriəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]
[Mr . Chamberlain has apparently satisfied himself that Imperial Federation is not
[先生 . 管家 有 显然 使满意 他自己 那 帝国 联邦 是 不是
[ə; eɪ] [mɪr] [driːm] ,
a mere dream ,
一个 仅仅 梦 ,

张伯伦先生显然已经确信，帝国联邦并非只是一个梦想。

[æz; əz] ['meni] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [stɪl] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .
as many among us and in the Colonies still regard it .
作为 许多 之中 我们 和 在 这 殖民地 仍然 看待 它 .

就像我们当中以及殖民地的许多人仍然这样认为一样。

[sʌtʃ] [driːmz] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riəlaizd] .
Such dreams , he remarked , have a way of being realised .
这样的 梦境 , 他 评论 , 有 一个 方式 的 存在 意识到 .

他说道，这样的梦想总有实现的途径。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] ,
" It is a dream that appeals to the highest sentiments of patriotism ,
" 它 是 一个 梦 那 上诉 到 这 最高 情感 的 爱国主义 ,

这是一个能够唤起人们最高尚爱国情怀的梦想。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] .
and even of our material interests .
和 甚至 的 我们的 材料 兴趣 .

甚至关乎我们的物质利益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] ['evri] [wʌn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər]
It is a dream calculated to stimulate and improve every one who cares for
它 是 一个 梦 计算 到 刺激 和 提升 每一个 一 WHO 关心 为了
[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] .
the future of the Anglo - Saxon race .
这 未来 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 .

这是一个旨在激励和提升每一个关心盎格鲁-撒克逊民族未来的人的梦想。

" — [liːdz]
" — Leeds
" — 利兹

——利兹

['mɜːrkjəri] .]
Mercury .]
汞 .]

汞。]

[er] — " [let] [ˌem ˈiː] [driːm] [əˈgen] .
Air — " Let me Dream Again .
空气 — " 让 我 梦 再次 .

空气——"让我再次做梦。

" [nuː] [kəˈloʊniəl] ['mɪnɪstər] : —
" New Colonial Minister carolleth : —
" 新的 殖民 部长 卡罗莱斯 : —

"新殖民部长卡罗莱斯：——

['aʊər; ɑːr] ['sʌnz] [nɑːt] ['setɪŋ] , [æz; əz] [fuːlz] [sed] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Our sun's not setting , as fools said of late ,
我们的 太阳的 不是 环境 , 作为 傻瓜 说 的 晚的 ,

我们的太阳并没有落山，就像最近一些傻瓜所说的那样。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪlst] [aɪ][stænd][æt; ət] ['ɪŋgləndz] [geɪt] !
Nor shall it , whilst I stand at England's gate !
也不 将 它 , 而 我 站立 在 英格兰的 门 !

只要我还站在英格兰的大门前，就绝不可能!

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [seɪ] ,
The cheers are ringing at the words I say ,
这 干杯 是 铃声 在 这 字 我 说 ,

我说的话引来一片欢呼声。

[æz; əz][aɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəl] [wei] .
As I point the Kingdom to the Federal way .
作为 我 观点 这 王国 到 这 联邦 方式 .

当我引导王国走向联邦道路时。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['peɪtriət] ['sentɪmənt] ,
I say it appeals to our patriot sentiment ,
我 说 它 上诉 到 我们的 爱国者 情绪 ,

我认为这迎合了我们的爱国情怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ɪn][kɑːm]['kɑːntent] :
And the Colonies are gathering round in calm content :
和 这 殖民地 是 采集 圆形的 在 冷静的 内容 :

殖民地居民们平静而满足地聚集在一起:

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] ?
Is this a dream ?
是 这 一个 梦 ?

这是梦吗?

[ðen] ['weɪkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][peɪn] .
Then waking would be pain .
然后 醒来 会 是 疼痛 .

那样的话，醒来就会很痛苦。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [weɪk] [ˌem ˈiː] !
Oh , do not wake me !
哦 , 做 不是 唤醒 我 !

哦，别吵醒我!

[let] [ˌem ˈiː] [driːm] [əˈgen] !
Let me dream again !
让 我 梦 再次 !

让我再次做梦吧!

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz]['straɪkɪŋ] , [wʌn][tu:; tə] [meɪk] [mæn]['taʊər] ,

The	thought	is	striking	,	one	to	make	man	tower	,
这	想法	是	引人注目	,	一	到	制作	男人	塔	,

这个想法令人震惊，一个将人变成高塔的想法。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləndz] ['paʊər] .

Of	the	Federation	of	Old	England's	power	.
的	这	联邦	的	老的	英格兰的	力量	.

关于旧英格兰联邦的权力。

['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp][æz; əz][taɪm]['ɑ:nwərd][glaidz] ,

Our	children	grow	up	as	time	onward	glides	,
我们的	孩子们	生长	向上	作为	时间	向前	滑翔	,

随着时光流逝，我们的孩子渐渐长大。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ju:θ] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] , [hoʊm] - [lʌv] [ə'baidz] .

But	though	youth	may	pass	away	,	home	-	love	abides	.
但	尽管	青年	可能	经过	离开	,	家	-	爱	遵守	.

虽然青春会逝去，但对家的爱永存。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ɪŋgləndɚz] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] , ['sʌmhaʊ] .

The	Little	-	Englanders	were	wrong	,	somehow	.
这	小的	-	英格兰人	是	错误的	,	不知何故	.

那些抱持着小英格兰观念的人，不知怎么的，都错了。

[ðeɪ] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] ; [ɑ:] !

They	said	we	must	part	;	ah	!
他们	说	我们	必须	部分	;	啊	!

他们说我们必须分别；啊!

[bʌt; bət] [der] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] [naʊ] ?

but	dare	they	say	so	now	?
但	敢	他们	说	所以	现在	?

但他们现在敢这么说吗?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dri:m] ?

Is	this	a	dream	?
是	这	一个	梦	?

这是梦吗?

[ðen] ['weɪkɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][peɪn] .

Then	waking	would	be	pain	.
然后	醒来	会	是	疼痛	.

那样的话，醒来就会很痛苦。

[oʊ] , [du:][nɑ:t] [weɪk] [ˌem 'i:] !

Oh	,	do	not	wake	me	!
哦	,	做	不是	唤醒	我	!

哦，别吵醒我!

[let] [ˌem 'i:] [dri:m] [ə'gen] !

Let	me	dream	again	!
让	我	梦	再次	!

让我再次做梦吧!

[gɑ:lf] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Golf	is	becoming	quite	the	rage	in	the	United	States	.
高尔夫球	是	成为	相当	这	愤怒	在	这	团结的	各州	.

高尔夫在美国越来越受欢迎。

[ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

A	game	which	has	been	described	as	"	hitting	a	ball	in	the	morning	and
一个	游戏	哪个	有	到过	描述	作为	"	击中	一个	球	在	这	早晨	和

['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [tu:] [sloʊ] [fɔ:r; fər]

spending	the	afternoon	in	search	of	it	"	might	have	been	thought	too	slow	for
开支	这	下午	在	搜索	的	它	"	可能	有	到过	想法	也	慢的	为了

['kʌz(ə)n] ['dʒɑ:nəθən] .

Cousin	Jonathan	.
表哥	乔纳森	.

有人形容这项运动是"早上击球，下午找球"，这对于乔纳森表弟来说可能太慢了。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ðə; ði] [lɪŋks] - [aɪd] [ə'merɪkən] ['i:g(ə)l] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɪŋks] ,

The	lynx	-	eyed	American	eagle	has	developed	a	keen	eye	for	the	links	,
这	猞猁	-	眼睛	美国人	鹰	有	发达	一个	敏锐的	眼睛	为了	这	链接	,

拥有猞猁般锐利眼神的美国鹰对高尔夫球场有着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [gri:n] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['bʌŋkərz] [hɪl] .

and	the	best	green	is	said	to	be	in	the	neighbourhood	of	Bunker's	Hill	.
和	这	最好的	绿色的	是	说	到	是	在	这	邻里	的	地堡的	爬坡道	.

据说最好的果岭位于邦克山附近。

[groʊs] [ɪn'grætɪtu:d] [tɔ:rdz] [tu:] [oʊld] ['pʌblɪk] ['feɪvərɪts] . — [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] [mju:'nɪsɪp(ə)l]

Gross	Ingratitude	towards	Two	Old	Public	Favourites	.	—	At	Portsmouth	municipal
总的	忘恩负义	向	二	老的	民众	收藏夹	.	—	在	朴茨茅斯	市政

[ɪ'lɛkʃənz] ['mesərz] . [kɑ:ks] [ænd; ənd] [bɑ:ks] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [ɪn] [ðer; ðər]

elections	Messrs	.	Cox	and	Box	were	at	the	bottom	of	the	poll	in	their
选举	先生们	.	考克斯	和	盒子	是	在	这	底部	的	这	轮询	在	他们的

[rɪ'spektɪv] [wɔ:rdz] .

respective	wards	.
各自	病房	.

对两位深受民众喜爱的老牌人物表现出极大的忘恩负义。——在朴茨茅斯市政选举中，考克斯先生和博克斯先生在各自的选区得票率垫底。

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [-] [veɪd] ['mɛkəm] .

THE	IMPERIAL	FEDERALIST'S	VADE	MECUM	.
这	帝国	联邦党人文集	瓦德	手册	.

帝国联邦主义者手册。

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dri:m] ?

Is	not	the	idea	of	the	Federation	of	the	British	Empire	merely	a	dream	?
是	不是	这	主意	的	这	联邦	的	这	英国	帝国	仅仅	一个	梦	?

大英帝国联邦的构想难道仅仅只是一个梦想吗?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

['skersli] , [sɪns] [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Scarcely	**,**	**since**	**the**	**matter**	**has**	**attracted**	**the**	**attention**	**of**	**Mr**	**.**	**Chamberlain**	**,**
几乎	,	自从	这	事情	有	吸引	这	注意力	的	先生	.	管家	,

[hu:] [ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] .

who	**is**	**hardly**	**a**	**visionary**	**.**
WHO	是	几乎	一个	有远见的	.

几乎不可能，因为这件事引起了张伯伦先生的注意，而他算不上一个有远见的人。

[kju:] . [hæz; həz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ə'nent][ðə; ði]['kwestʃən] [si:n] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪt] ?

Q	**.**	**Has**	**public**	**opinion**	**anent**	**the**	**question**	**seen**	**any**	**change**	**of**	**late**	**?**
问	.	有	民众	观点	附近	这	问题	已见	任何	改变	的	晚的	?

问：近来公众对此问题的看法是否有所改变?

[ə; eɪ] . [dɪ'stɪŋktli] .

A	**.**	**Distinctly**	**.**
一个	.	明显地	.

A. 明显地。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['pɑ:pjələr] .

The	**idea**	**is**	**at**	**this**	**moment**	**popular**	**.**
这	主意	是	在	这	片刻	受欢迎的	.

这个想法目前很流行。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌt] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [dri:m] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

Ten	**years**	**ago**	**,**	**what**	**may**	**now**	**be**	**called**	**a**	**dream**	**was**	**regarded**	**as**	**a**
十	年	前	,	什么	可能	现在	是	称为	一个	梦	曾是	认为	作为	一个

['naɪtmer] .

nightmare	**.**
恶梦	.

十年前，现在看来是梦想的事情，当时却被视为噩梦。

[kju:] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ?

Q	**.**	**What**	**is**	**the**	**chief**	**difficulty**	**in**	**the**	**way**	**of**	**Imperial**	**Federation**	**?**
问	.	什么	是	这	首席	困难	在	这	方式	的	帝国	联邦	?

问：帝国联邦面临的主要困难是什么?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [reɪs] .

The	**varieties**	**of**	**race**	**.**
这	品种	的	种族	.

种族的多样性。

[ə; eɪ][kə'neɪdiən][ɪz] ['skersli] [æn; ən] [ɔ:'streɪliən] ,

A	**Canadian**	**is**	**scarcely**	**an**	**Australian**	**,**
一个	加拿大	是	几乎	一个	澳大利亚	,

加拿大人几乎不可能是澳大利亚人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑ:mən] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][,hin'du:; 'hindu:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

and	**there**	**is**	**little**	**in**	**common**	**between**	**a**	**Hindoo**	**and**	**a**	**native**	**of**
和	那里	是	小的	在	常见的	之间	一个	印度教	和	一个	本国的	的

[ðə; ði] [keɪp] .

the	**Cape**	**.**
这	岬	.

印度教徒和开普敦本地人之间几乎没有什么共同之处。

[kju:] .

Q	**:**
问	.

问：

[bʌt; bət]['kænɑ:t] [mʌtʃ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɜ:rdʒɪŋ][ðə; ði][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən]

But	cannot	much	be	done	in	the	direction	of	merging	the	cosmopolitan
但	不能	很多	是	完毕	在	这	方向	的	合并	这	国际化

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər]['ɪntu:][wʌn][hju:dʒ]['fæməli][baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

elements	of	the	British	Empire	into	one	huge	family	by	establishing
元素	的	这	英国	帝国	进入	一	巨大的	家庭	经过	建立

['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][dʒæk][ðə; ði] ['peni] [poʊst] ?

under	the	shadow	of	the	Union	Jack	the	penny	post	?
在下面	这	阴影	的	这	联盟	杰克	这	一分钱	邮政	?

但是，在英国国旗的庇护下建立便士邮政，难道不能朝着将大英帝国的国际化元素融合成一个大家庭的方向做很多事情吗?

[ə; eɪ] . [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛnɪkər] - ['hi:tən] , [em] . [pi:] .

A	.	Such	is	the	opinion	of	Mr	.	Henniker	-	Heaton	,	M	.	P	.
一个	.	这样的	是	这	观点	的	先生	.	亨尼克	-	希顿	,	M	.	P	.

A. 这是国会议员亨尼克-希顿先生的观点。

[kju:] .

Q	.
问	.

问:

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [fri:] [treɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]

And	could	not	free	trade	for	the	colonies	,	as	distinguished	from
和	可以	不是	自由的	贸易	为了	这	殖民地	,	作为	杰出的	从

[prə'tekʃn] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] ,

protection	applied	to	foreign	countries	,
保护	应用	到	外国的	国家	,

而且不能为殖民地提供自由贸易，这与对外国实行的保护主义截然不同。

[bi:; bi] [sək'sesfəli] [ɪm'plɔɪd] ?

be	successfully	employed	?
是	成功地	受雇	?

能否成功就业?

[ə; eɪ] . [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

A	.	Such	is	the	opinion	of	several	Members	of	the	Government	.
一个	.	这样的	是	这	观点	的	一些	成员	的	这	政府	.

A. 这是几位政府成员的意见。

[kju:] . [hæz; həz]['eni] ['ʌðər] [plæn] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['steɪtsmən] ?

Q	.	Has	any	other	plan	occurred	to	the	patriotic	statesman	?
问	.	有	任何	其他	计划	发生	到	这	爱国	政治家	?

问：这位爱国的政治家是否还有其他计划?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [bi'li:vd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tæks][fɔ:r; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] [wʊd]

it	has	been	believed	that	a	general	tax	for	the	National	Defence	would
它	有	到过	相信	那	一个	一般的	税	为了	这	国家的	防御	会

[bi:; bi][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] .

be	a	bond	of	union	between	the	colonies	and	the	mother	country	.
是	一个	纽带	的	联盟	之间	这	殖民地	和	这	母亲	国家	.

人们一直认为，为国防征收一般税款将成为殖民地与宗主国之间团结的纽带。

[kjuː] . [dʌz] [ðer; ðər][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪst][ə; eɪ][strɔːŋgər][taɪ][ðæn; ðən][tæk'seɪʃn] ?

Q	.	**Does**	**there**	**not**	**already**	**exist**	**a**	**stronger**	**tie**	**than**	**taxation**	**?**
问	.	做	那里	不是	已经	存在	一个	更强	领带	比	税收	?

问：难道没有比税收更强的联系吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] .

A	.	**Certainly**	.
一个	.	当然	.

A. 当然。

[ðə; ði]['empaɪər][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [frend] , [əd'vaɪzər] , [ə'mjuːzər] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] , [bɪ'lʌvɪd]

The	**Empire**	**has**	**a**	**common**	**friend**	**,**	**adviser**	**,**	**amuser**	**,**	**and**	**instructor**	**,**	**beloved**
这	帝国	有	一个	常见的	朋友	,	顾问	,	娱乐	,	和	讲师	,	心爱

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

of	**all**	**the**	**world**	**.**
的	全部	这	世界	.

帝国有一位深受全世界爱戴的共同朋友、顾问、娱乐家和导师。

[kjuː] . [dʌz] , [ðen] , [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [felt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] [kiːp] [ðə; ði]

Q	.	**Does**	**,**	**then**	**,**	**the**	**profound**	**respect**	**felt**	**for**	**this**	**popular**	**personage**	**keep**	**the**
问	.	做	,	然后	,	这	深刻的	尊重	毛毡	为了	这	受欢迎的	人士	保持	这

['empaɪər][ɪn] [ə'kɔːrd] ?

Empire	**in**	**accord**	**?**
帝国	在	符合	?

问：那么，人们对这位深受爱戴的人物所怀有的深深敬意，是否维系了帝国的团结?

[ə; eɪ] . [ʌn'kwestʃənəbli] .

A	.	**Unquestionably**	.
一个	.	毫无疑问	.

A. 毫无疑问。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌreprɪ'zents] [nɑːt]['oʊnli] ['brɪtnz] [æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət] ['brɪtnz] [bɪ'jɑːnd]

The	**popular**	**personage**	**represents**	**not**	**only**	**Britons**	**at**	**home**	**,**	**but**	**Britons**	**beyond**
这	受欢迎的	人士	代表	不是	仅有的	英国人	在	家	,	但	英国人	超过

[ðə; ði] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

这位深受爱戴的人物不仅代表了英国国内的民众，也代表了海外的英国民众。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问：

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] [faʊnd] ?

And	**where**	**is**	**this**	**popular**	**personage**	**found**	**?**
和	在哪里	是	这	受欢迎的	人士	成立	?

这位广受欢迎的人物在哪里呢?

[ə; eɪ] . [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [ɪn]['ɪndiə] , [ɪn]['tʃaɪnə] , [ɪn][fækt] , ['evriwer] .

A	.	**In**	**every**	**part**	**of**	**the**	**colonies**	**,**	**in**	**India**	**,**	**in**	**China**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**everywhere**	**.**
一个	.	在	每一个	部分	的	这	殖民地	,	在	印度	,	在	中国	,	在	事实	,	到处	.

A. 在殖民地的每个地方，在印度，在中国，事实上，到处都是。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问：

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] ['lʌndən] ?

But	**has**	**not**	**this**	**popular**	**personage**	**headquarters**	**in**	**London**	**?**
但	有	不是	这	受欢迎的	人士	总部	在	伦敦	?

但这位广受欢迎的人物总部不是在伦敦吗?

[ə; eɪ] . [hiː; hi][hæz; həz] , [æt; ət] - , [fliːt] [striːt] .
A . **He** **has** , **at** **85** , **Fleet** **Street** .
一个 . 他 有 , 在 - , 舰队 街道 .

A. 他在舰队街 85 号。

['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] . — [ə; eɪ] [kiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] - [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [treɪd] .
Wanted **Immediately** . **—** **A** **key** **for** **the** **dead** - **lock** **in** **the** **shipbuilding** **trade** .
通缉 立即地 . 一 一个 钥匙 为了 这 死的 - 锁 在 这 造船 贸易 .

急需——打破造船业僵局的关键。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði] ['kʌvər] [saɪd] .
THE **COVER** **SIDE** .
这 覆盖 边 .

封面面。

" ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['tɪmɪnz] ['evɪdəntli] [θɪŋks] [ðæt] [hæt]['suːts][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ! "
" **Little** **Mr** . **Timmins** **evidently** **thinks** **that** **Hat** **suits** **him** **down** **to** **the** **Ground** **!** **"**
" 小的 先生 . 蒂明斯 显然 思考 那 帽子 西装 他 向下 到 这 地面 ! "

“蒂明斯小先生显然觉得这顶帽子非常适合他！”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['dɪdnt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" **So** **it** **would** **,** **if** **his** **Ears** **didn't** **stop** **it** **!**
" 所以 它 会 , 如果 他的 耳朵 没有 停止 它 !

“如果不是他的耳朵阻止了这一切，那确实会是这样！”

" ['saɪklɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] .
" **CYCLING** **IN** **RUSSIA** .
" 骑自行车 在 俄罗斯 .

“在俄罗斯骑自行车。”

[[ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi] - ['saɪklɪst] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [hæz; həz] ['leɪtli] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt]
[**The** **only** **lady** **-** **cyclist** **in** **St** . **Petersburg** **has** **lately** **met** **with** **an** **accident**
[这 仅有的 女士 - 骑自行车的人 在 英石 . 圣彼得堡 有 最近 遇见 和 一个 事故
, [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .
, **and** **is** **now** **in** **hospital** .
, 和 是 现在 在 医院 .

圣彼得堡唯一的女自行车手最近遭遇车祸，目前正在医院接受治疗。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] ['ɪʃuː] [noʊ] [mɔːr] [pə'mits] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .]
The **police** **will** **issue** **no** **more** **permits** **to** **women** **.** **]**
这 警察 将要 问题 不 更多的 许可证 到 女性 .]

警方将不再向女性发放许可证。

[fer] - , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ɔːf][jʊr; jər] [wiːl] ?
Fair **Bárinya** **,** **why** **did** **you** **go** **and** **tumble** **off** **your** **wheel** **?**
公平的 - , 为什么 做过 你 去 和 翻滚 离开 你的 车轮 ?

美丽的巴里尼亚，你为什么会从车轮上摔下来?

[jʊr; jər][sæd]['mɪshæp][hæz; həz] [raʊzd] [vɑːn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['mɪnjənz] - [ziːl] —
Your **sad** **mishap** **has** **roused** **Von** **Wahl's** **and** **all** **his** **minions** **'** **zeal** **—**
你的 伤心 意外 有 唤醒 冯 瓦尔的 和 全部 他的 小黄人 - 热情 —

你的不幸遭遇激起了冯·瓦尔及其所有爪牙的热情——

[hiː; hi] [vaʊz] [ðæt] ['leɪdiz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][raɪd][ðer; ðər] [hɔːrs] [ʌv; əv] [stiːl] !
He **vows** **that** **ladies** **now** **no** **more** **shall** **ride** **their** **horse** **of** **steel** **!**
他 誓言 那 女士们 现在 不 更多的 将 骑 他们的 马 的 钢 !

他发誓，女士们从此以后再也不能骑着她们的钢铁战马了！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌʌp'set][juː; jʊ] ?

What	was	it	that	upset	you	?
什么	曾是	它	那	沮丧的	你	?

什么事让你不高兴了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] , [ðə; ðiː] [greɪt] - ,

Was	it	,	pray	,	the	great	Prospékt	,
曾是	它	,	祈祷	,	这	伟大的	-	,

请问，那是不是伟大的Prospékt?

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɪks] - ['saɪdɪd] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

With	those	six	-	sided	wooden	blocks	that	here	and	there	project	,
和	那些	六	-	侧面	木制的	积木	那	这里	和	那里	项目	,

那些六面木块，时不时会凸出来，

[ɔːr] [els] [ɪts] [θriː] - [maɪl][træm] - [laɪn] , [wer] [jʊr; jər] ['gɪdi] " - " [wʌz; wəz] [rekt] ?

Or	else	its	three	-	mile	tram	-	line	,	where	your	giddy	"	sveeft	"	was	wrecked	?
或者	别的	它是	三	-	英里	电车	-	线	,	在哪里	你的	头晕	"	-	"	曾是	损毁	?

或者说，是它那三英里长的有轨电车线路，你那辆令人眼花缭乱的"小火车"就是在那里被毁的?

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['reɪsɪŋ] , - [genst] [ðə; ðiː] [ruːlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] [kiː] ,

Or	were	you	racing	,	'	gainst	the	rules	,	along	the	English	Quay	,
或者	是	你	赛车	,	-	对抗	这	规则	,	沿着	这	英语	码头	,

或者你当时是否在英格兰码头违反规则进行赛车?

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bætəsi] ,

And	trying	to	inaugurate	a	Russian	Battersea	,
和	尝试	到	就职典礼	一个	俄语	巴特西	,

试图建立一个俄罗斯版的巴特西监狱,

[ɔːr] ['θredɪŋ] [ðə; ðiː] - [wɪð; wɪθ]['oʊvər] - ['ræpɪd] [gliː] ?

Or	threading	the	Milliónaya	with	over	-	rapid	glee	?
或者	螺纹	这	-	和	超过	-	迅速的	高兴	?

或者带着过快的喜悦穿过米利奥纳亚河?

[pər'hæps] - [twʌz] [ɑːn] [jɛlɪgɪn] [aɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɝ'ɪrɪŋ] [raʊnd] ,

Perhaps	'	twas	on	Yelagin	Isle	you	were	careering	round	,
也许	-	那是	在	叶拉金	小岛	你	是	职业	圆形的	,

或许你当时正在耶拉金岛上四处乱窜,

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['flaʊər] - [bedz][ɔːr][ðə; ðiː][pɑːndz] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'baʊnd] ,

And	ran	into	the	flower	-	beds	or	the	ponds	that	there	abound	,
和	跑	进入	这	花	-	床	或者	这	池塘	那	那里	盛产	,

然后跑进那里随处可见的花坛或池塘里,

[ɔːr] [bʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [drʌŋk] - , [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] .

Or	bumped	against	a	drunk	muzhík	,	that	brought	you	to	the	ground	.
或者	撞	反对	一个	醉	-	,	那	带来	你	到	这	地面	.

或者撞到了一个醉汉，被他撞倒在地。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ðiː][fækt] [rɪ'meɪnz] , [jʊr; jər]['feɪt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [skɪl]

Whate'er	it	was	,	the	fact	remains	,	your	fatal	lack	of	skill
什么	它	曾是	,	这	事实	遗迹	,	你的	致命的	缺少	的	技能

不管是什么，事实依然是，你致命的技能不足。

[ɪn] " ['piːtər] " ['fjuːtʃər]['leɪdi] - [baɪks][hæz; həz] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] —

In	"	Peter	"	future	lady	-	bikes	has	stopped	for	good	or	ill	—
在	"	彼得	"	未来	女士	-	自行车	有	停止	为了	好的	或者	患病的	—

在《彼得》的未来世界里，女士自行车已经彻底停运了——

[kʌm] ['oʊvər] , [ðen] , [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['deɪli] [spɪl] !

Come	over	,	then	,	to	London	,	and	enjoy	your	daily	spill	!
来	超过	,	然后	,	到	伦敦	,	和	享受	你的	日常的	洒	!

那就来伦敦吧，享受你每天的狂欢!

['poʊkər] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld][koʊst] . — [baɪ][ri'dʒektɪŋ] [greɪt] ['brɪtənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ,

Poker	Chips	from	the	Gold	Coast	.	—	By	rejecting	Great	Britain's	ultimatum	,
扑克	薯片	从	这	金子	海岸	.	—	经过	拒绝	伟大的	英国的	最后通牒	,

来自黄金海岸的扑克筹码——通过拒绝英国的最后通牒，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kuː'mæsi] [hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] " ['ænti] .

the	King	of	Coomassie	has	paid	his	"	ante	.
这	国王	的	考马斯菌	有	有薪酬的	他的	"	赌注	.

库马西国王已经支付了他的"赌注"。

" [ðə; ði][nekst] [muːv] [wɪl] — [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] — [biː; bi][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æʃ] - [æntiː] .

"	The	next	move	will	—	in	all	probability	—	be	the	surrender	of	his	Ash	-	antee	.
"	这	下一个	移动	将要	—	在	全部	可能性	—	是	这	投降	的	他的	灰	-	安提	.

"下一步很可能就是他放弃阿什安蒂。"

[əˈproʊpriət] . — [baɪ] [wʌt] [lɔː] [ɑːr; ər]['wɔːtər] [reɪts] ['setld] ?

Appropriate	.	—	By	what	law	are	water	rates	settled	?
合适的	.	—	经过	什么	法律	是	水	利率	定居	?

合适。——水费是根据哪项法律确定的?

[baɪ] ['tɔːrən] ([tiː]) [es] - [ækt] .

By	Torren	(	t	)	s	'	Act	.
经过	托伦	(	t	)	s	-	行为	.

根据托伦斯法案。

[ə; eɪ] [nuː] ['terər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] . — [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

A	New	Terror	in	the	London	Streets	.	—	The	Policeman	.
一个	新的	恐怖	在	这	伦敦	街道	.	—	这	警察	.

伦敦街头出现新的恐怖事件。——警察

[neɪm] !

NAME	!
姓名	!

姓名!

[neɪm] !

NAME	!
姓名	!

姓名!

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɛnri] - [dʒəʊnz] , [ɪn] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊnz][ænd; ənd]

The	example	of	Mr	.	'	Enry	Hauthor	Jones	,	in	dropping	the	Jones	and
这	例子	的	先生	.	-	亨利	-	琼斯	,	在	下降	这	琼斯	和

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɛnri] - ,

sticking	to	the	'	Enry	Hauthor	,
粘性	到	这	-	亨利	-	,

以"亨利·霍索尔·琼斯先生"为例，去掉"琼斯"而保留"亨利·霍索尔"这个名字。

[wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][sɜːr]['edwərd] ['bɜːn] - [dʒəʊnz] , [huː] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] ['fɪgjər] [æz; əz]

will	probably	be	followed	by	Sir	Edward	Burne	-	Jones	,	who	will	henceforth	figure	as
将要	大概	是	随后	经过	先生	爱德华	伯恩	-	琼斯	,	WHO	将要	今后	数字	作为

[sɜːr]['edwərd][bɜːrn] .

Sir	Edward	Burn	.
先生	爱德华	烧伤	.

接下来很可能是爱德华·伯恩-琼斯爵士，他从此以后将被称为爱德华·伯恩爵士。

['pɪti] [ðɪs] [aɪ'diːə]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['ɑːrkɪtekt] , ['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] .

Pity	this	idea	never	occurred	to	the	renowned	architect	,	Inigo	Jones	.
遗憾	这	主意	绝不	发生	到	这	著名	建筑师	,	伊尼戈	琼斯	.

可惜著名建筑师伊尼戈·琼斯从未想到过这个主意。

[haʊ] [mʌtʃ] ['noʊblɚ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ['sɪmpli] [æz; əz] " ['ɪnɪgoʊ] .

How	much	nobler	to	remain	in	the	annals	of	your	country	simply	as	"	Inigo	.
如何	很多	更高贵	到	保持	在	这	志	的	你的	国家	简单地	作为	"	伊尼戈	.

如果能以"伊尼戈"之名永远留在国家的史册上，那该是多么崇高啊！

" ['ɪznt] " [dʒəʊnz] " [ə; eɪ] [welʃ] [neɪm] ?

"	Isn't	"	Jones	"	a	Welsh	name	?
"	不是	"	琼斯	"	一个	威尔士语	姓名	?

"琼斯"难道不是威尔士姓氏吗?

[wɪl] ['kæmbriə] [dɪs'oʊn] [dʒəʊnz] ?

Will	Cambria	disown	Jones	?
将要	坎布里亚	断绝关系	琼斯	?

坎布里亚会与琼斯断绝关系吗?

[oʊ] , [let][ðə; ði]['dræmətɪst] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

Oh	,	let	the	dramatist	pause	before	it	be	too	late	.
哦	,	让	这	剧作家	暂停	前	它	是	也	晚的	.

哦，让剧作家在为时已晚之前停下来吧。

- [tɪz] [tru:] [ðæt] " [ə; eɪ][dʒəʊnz][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [wɪl] [raɪt] [æz; əz] [wel] ,

'	Tis	true	that	"	a	Jones	by	any	other	name	will	write	as	well	,
-	的	真的	那	"	一个	琼斯	经过	任何	其他	姓名	将要	写	作为	出色地	,

的确，"琼斯无论叫什么名字，都能写出同样精彩的文章"。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] " - ['ɛnri] - ,

"	but	he	has	written	well	enough	as	our	own	"	'	Enry	Hauthor	,
"	但	他	有	书面	出色地	足够的	作为	我们的	自己的	"	-	亨利	-	,

但他写得足够好，就像我们自己的亨利·霍瑟一样。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'si:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sper] [hɪz; ɪz]['fæməli] [tri:] , [nɑ:t][tu:; tə][lɑ:p][ɔ:f][ə; eɪ]

"	and	we	beseech	him	to	spare	his	family	tree	,	not	to	lop	off	a
"	和	我们	恳求	他	到	空闲的	他的	家庭	树	,	不是	到	垂落	离开	一个

['sɪŋg(ə)l] [baʊ] ,

single	bough	,
单身的	买	,

我们恳求他饶恕他的家族树，不要砍掉一根树枝。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [dʒəʊnz] [tɪl] [ðə; ði][læst][ækt][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [dɪ'sendz]

and	to	remain	Jones	till	the	last	act	is	over	,	and	the	curtain	descends
和	到	保持	琼斯	直到	这	最后的	行为	是	超过	,	和	这	窗帘	下降

[tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔ:z] .

to	general	applause	.
到	一般的	掌声	.

琼斯将一直扮演到最后一幕结束，帷幕落下，赢得全场掌声。

[wi:; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][æn; ən] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [dæm] " ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

We	can	understand	an	author	of	the	name	of	"	Dam	"	changing	his
我们	能	理解	一个	作者	的	这	姓名	的	"	坝	"	变化	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我们可以理解一位名叫"Dam"的作者改名，

[ɔ:r] ['ɔ:ltərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] " ['grændæm] , " [bʌt; bət] [ðæt] [dʒəʊnz] , [sək'sesf(ə)l] , ['dʒu:bɪlənt][dʒəʊnz] ,

or	altering	it	to	"	Grandam	,	"	but	that	Jones	,	successful	,	jubilant	Jones	,
或者	改变	它	到	"	奶奶	,	"	但	那	琼斯	,	成功的	,	喜庆	琼斯	,

[ʃʊd; ʃəd][du:] [ðɪs] [θɪŋ] !

should	do	this	thing	!
应该	做	这	事物	!

或者改成"奶奶"，但是琼斯，那个成功、欢欣鼓舞的琼斯，应该做这件事！

[neɪ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hælɪdəm] !
Nay , by our halidom !
不 , 经过 我们的 圣洁 !

不，以我们的圣洁之名！

[let] [juː 'es] [gɪv] [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [əd'vaɪs] ,
Let us give H . A . J . our own immortal advice ,
让 我们 给 H . 一个 . J . 我们的 自己的 不朽 建议 ,

让我们给哈吉一些不朽的忠告吧。

[wɪtʃ] [ə'plaɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə'baʊt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]
which applies as well to a person about to change his name as to a
哪个 适用 作为 出色地 到 一个 人 关于 到 改变 他的 姓名 作为 到 一个
['pɜːrs(ə)n][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] — " [dəunt] !
person about to marry — " Don't !
人 关于 到 结婚 — " 不 !

这条规则既适用于即将改名的人，也适用于即将结婚的人——"不要！

" ['maɪnər]['krɪtɪk][ɑːn]['maɪnər]['poʊət] .
" Minor Critic on Minor Poet .
" 次要的 评论家 在 次要的 诗人 .

"小评论家谈小诗人。"

[ðɪs] ['maɪnər]['poʊət][ɪz][æn; ən][æs] ,
This Minor Poet is an ass ,
这 次要的 诗人 是 一个 屁股 ,

这个小诗人真是个蠢货。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
As is the common way of them .
作为 是 这 常见的 方式 的 他们 .

这是他们一贯的做法。

[ðeə(r)] " ['fleʃli] , " [ænd; ənd] " [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [græs] " ;
They're " fleshly , " and " all flesh is grass " ;
它们是 " 肉体的 , " 和 " 全部 肉 是 草 " ;

它们是"肉体的"，而"肉体皆如草"。

[ænd; ənd] — [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] " [meɪk] [heɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] " !
And — that's why we " make hay of them " !
和 — 那就是 为什么 我们 " 制作 干草 的 他们 " !

这就是为什么我们要"利用它们"！

[ɑːn] [lɔːrd] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['meməreb(ə)l] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɚz] ['bæŋkwɪt] , [noʊ'vembər][naɪn] .
On Lord Salisbury's memorable Speech at the Lord Mayor's Banquet , November 9 .
在 主 索尔兹伯里 难忘 演讲 在 这 主 市长的 宴会 , 十一月 9 .
— " [hoʊp] [toʊld][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [teɪl] .
— " Hope told a flattering tale .
— " 希望 讲述 一个 奉承 故事 .

关于索尔兹伯里勋爵在11月9日市长宴会上令人难忘的演讲——"希望讲述了一个奉承的故事。

" — [oʊld] [sɔːŋ] .
" — Old Song .
" — 老的 歌曲 .

"——古歌。"

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ([ə'dæptɪd][baɪ][eks] - [lɔːrd] ['meɪər]
Shakspeare in the City (adapted by Ex - Lord Mayor
莎士比亚 在 这 城市 (改编 经过 前任 - 主 市长

城市里的莎士比亚（由前市长改编）

-) . — " [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [bɑːr'nɑːtoʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Renals) . — " Let us hear Barnato speak of this .
-) . — " 让 我们 听到 巴纳托 说话 的 这 .

肾脏)。——“让我们听听巴纳托对此有何看法。

" — ['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
" — Hamlet , Act I . , Sc . 1 .
" — 村庄 , 行为 我 . , Sc . 1 .

”——《哈姆雷特》第一幕第一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Mr . Punch is obviously not the most fitting person to review his own
先生 . 冲床 是 明显地 不是 这 最多 配件 人 到 审查 他的 自己的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

显然，潘奇先生并不是回顾自己历史的最佳人选。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
It has been enough for him during the last fifty - four years to make it
它 有 到过 足够的 为了 他 期间 这 最后的 五十 - 四 年 到 制作 它
.
:
.

过去五十四年里，这对他来说已经足够了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pʌntʃ] ,
But a word must be said in these columns of The History of Punch ,
但 一个 单词 必须 是 说 在 这些 列 的 这 历史 的 冲床 ,

但是，在《笨拙》杂志的历史专栏中，有一句话必须说出来。

[dʒʌst] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɑːljəm] [baɪ]['mesərz] . ['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] .
just issued in a handsome volume by Messrs . Cassell & Co .
只是 发布 在 一个 英俊的 体积 经过 先生们 . 卡塞尔 & 合作 .

由 Cassell & Co. 公司出版，装帧精美。

[θruː] [fɔːr] ['jɪrz] ['mɪstər] . ['spiːlmən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ɑːn]
Through four years Mr . Spielmann has been engaged upon what he indicates on
通过 四 年 先生 . 施皮尔曼 有 到过 已订婚的 之上 什么 他 表示 在
['evri] [peɪdʒ][hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .
every page has proved a labour of love .
每一个 页 有 已证实 一个 劳动 的 爱 .

四年来，施皮尔曼先生一直致力于他每一页都表明是出于热爱而进行的创作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪt] [ɪn'duːs] [ɪn]

There	was	danger	that	enthusiastic	admiration	for	the	subject	might	induce	in
那里	曾是	危险	那	热情的	钦佩	为了	这	主题	可能	诱导	在

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] ['fʊlsəm] [toʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

the	author	a	fulsome	tone	that	would	have	been	fatal	to	the	historical
这	作者	一个	饱满	语气	那	会	有	到过	致命的	到	这	历史

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and	literary	value	of	the	book	.
和	文学	价值	的	这	书	.

作者对主题的热情赞赏可能会使他写出过于热情洋溢的文字，从而损害本书的历史和文学价值。

['mɪstər] . ['spiːlmən] ['hæpɪli] [ə'vɔidz] [ðæt] ['pɪtfɔːl] .

Mr	.	Spielmann	happily	avoids	that	pitfall	.
先生	.	施皮尔曼	快乐地	避免	那	陷阱	.

施皮尔曼先生幸运地避开了这个陷阱。

[hiː; hi][ɪz] , [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , ['stɜːrnli] [ænd; ənd] , [maɪ] - [ædz] , ['dʒʌstli]['krɪtɪk(ə)l] .

He	is	,	upon	occasion	,	sternly	and	,	my	Baronite	adds	,	justly	critical	.
他	是	,	之上	场合	,	严厉地	和	,	我的	-	添加	,	公正地	批判的	.

他有时会严厉批评，而且，正如我的男爵补充说，他的批评是公正的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [treɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ðæt] [wɪl] [moʊst] [ə'trækt] .

But	it	is	the	personal	traits	in	his	story	that	will	most	attract	.
但	它	是	这	个人的	特征	在	他的	故事	那	将要	最多	吸引	.

但最吸引人的还是他故事中的个人特质。

[ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ðer; ðər][lɪv; laɪv][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

In	his	pages	there	live	once	more	for	the	world	,
在	他的	页面	那里	居住	一次	更多的	为了	这	世界	,

在他的文字中，世界再次焕发生机。

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːroʊd] [bʌt; bət] ['skɪlfəli] ['mænɪdʒd] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

seen	in	the	borrowed	but	skilfully	managed	light	of	intimate	personal	acquaintance	,
已见	在	这	借来的	但	巧妙地	管理	光	的	亲密的	个人的	熟人	,

透过亲密私人关系的巧妙光线来看，

['fɪgjərz] [huːz] ['meməriz] [ɑːr; ər]['evər] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [frʌm; frəm]

figures	whose	memories	are	ever	enshrined	in	the	hearts	of	those	who	still	from
数据	谁	回忆	是	曾经	奉为圭臬	在	这	心	的	那些	WHO	仍然	从

[wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] " [mə'hɑːgəni] [triː] .

week	to	week	gather	round	the	old	"	Mahogany	Tree	.
星期	到	星期	收集	圆形的	这	老的	"	桃花心木	树	.

那些人物的记忆永远铭刻在每周都聚集在老“红木树”周围的人们心中。

" [mɑːrk] ['lemən] , ['ʃɜːrli] [brʊks] , [tɑːm] ['teilə] , [liːtʃ] , ['kiːn] , ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] , [ðə; ði]

"	Mark	Lemon	,	Shirley	Brooks	,	Tom	Taylor	,	Leech	,	Keene	,	Douglas	Jerrold	,	The
"	标记	柠檬	,	雪莉	布鲁克斯	,	汤姆	泰勒	,	水蛭	,	基恩	,	道格拉斯	杰罗尔德	,	这

[prə'fesər] , [tɑːm] [hʊd] ,

Professor	,	Tom	Hood	,
教授	,	汤姆	兜帽	,

“马克·莱蒙、雪莉·布鲁克斯、汤姆·泰勒、利奇、基恩、道格拉斯·杰罗尔德、教授、汤姆·胡德、

['θækəri] , ['dɪki] [dɔɪl] , ['wɪljəm] ['brædbəri] , [dʒiː] . [ə; eɪ] . - ['bekɪt] [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Thackeray	,	Dicky	Doyle	,	William	Bradbury	,	G	.	A	.	à	Beckett	and	,	a	generation
萨克雷	,	微弱	多伊尔	,	威廉	布拉德伯里	,	G	.	一个	.	-	贝克特	和	,	一个	一代

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

萨克雷、迪基·多伊尔、威廉·布拉德伯里、乔治亚·贝克特，以及一代人之后，

[hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [sʌn] [gɪl] — [ɔ:l] , [ɔ:l][ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ðə; ði][wʌns] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .

his	gifted	son	Gil	—	all	,	all	are	gone	,	the	once	familiar	faces	.
他的	天才	儿子	吉尔	—	全部	,	全部	是	已消失	,	这	一次	熟悉的	面孔	.

他才华横溢的儿子吉尔——所有的一切，所有曾经熟悉的面孔都已离去。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ɪn] ['mɪstər] . [spi:lmənz] [bʊk] ,

They	are	met	with	again	in	Mr	.	Spielmann's	book	,
他们	是	遇见	和	再次	在	先生	.	斯皮尔曼的	书	,

在斯皮尔曼先生的书中，他们再次出现。

[ðə; ði][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] [sketʃiz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ædmərəbli] [ˌri:prə'dju:st] [kən'tempəreri]

the	pen	and	pencil	sketches	illustrated	by	admirably	reproduced	contemporary
这	笔	和	铅笔	草图	插图	经过	令人钦佩地	复制品	当代的

['pɔ:trɪts] .

portraits	.
肖像	.

钢笔和铅笔素描作品，配以精美复制的当代肖像画。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]

The	inner	history	of	Punch	is	a	subject	that	has	ever	had	a
这	内	历史	的	冲床	是	一个	主题	那	有	曾经	有	一个

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

fascination	for	the	British	public	.
魅力	为了	这	英国	民众	.

《笨拙》杂志的内部历史一直是英国公众非常感兴趣的话题。

[ə'tempts] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['fju:t(ə)l] ,

Attempts	,	more	or	less	futile	,
尝试	,	更多的	或者	较少的	徒劳	,

尝试，或多或少都是徒劳的，

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [θru:]

to	gratify	the	desired	acquaintance	have	been	made	at	various	times	through
到	满足	这	想要的	熟人	有	到过	制成	在	各种各样的	时代	通过

[ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .

the	last	thirty	years	.
这	最后的	三十	年	.

在过去的三十年中，人们曾多次结识符合要求的人。

['mɪstər] . ['spi:lmən] [hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli] [brɔ:t] ['sɪŋgjələr] ['æptɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd]

Mr	.	Spielmann	has	not	only	brought	singular	aptitude	to	the	task	assigned
先生	.	施皮尔曼	有	不是	仅有的	带来	单数	能力倾向	到	这	任务	分配

[tu:; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

施皮尔曼先生不仅展现了非凡的才能，胜任了分配给他的任务，

[bʌt; bət][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['daɪvərz][men]

but	has	had	the	advantage	of	the	cordial	assistance	of	divers	men
但	有	有	这	优势	的	这	亲切	协助	的	潜水员	男人

['hævɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðeɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv] [hu:m]

having	personal	knowledge	of	events	they	record	and	personages	of	whom
拥有	个人的	知识	的	活动	他们	记录	和	人物	的	谁

[ðeɪ] [spi:k] .

they	speak	.
他们	说话	.

但它也得到了许多亲身经历过他们所记录的事件和所谈论的人物的人士的热情帮助。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [dɪ'zaɪz-z][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pru:v(ə)l][ðə; ði]

Mr	.	Punch	desires	to	add	his	testimony	to	the	general	approval	the
先生	.	冲床	欲望	到	添加	他的	见证	到	这	一般的	赞同	这

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

History	has	received	by	the	voice	of	the	Press	.
历史	有	已收到	经过	这	嗓音	的	这	按	.

Punch 先生希望也能对《历史》一书获得媒体普遍认可的评价表示赞同。

[ðə; ði][wɜ:rk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] , [ɪz] ['θɜ:rəli] [wel] [dʌn] .

The	work	,	full	of	difficulty	and	not	without	delicacy	,	is	thoroughly	well	done	.
这	工作	,	满的	的	困难	和	不是	没有	美味	,	是	彻底	出色地	完毕	.

这项工作难度很高，也颇具技巧，完成得非常出色。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [held] [ʌp][baɪ]['mɪstər] . ['spi:lmən] ,

Looking	at	himself	in	the	mirror	held	up	by	Mr	.	Spielmann	,
寻找	在	他自己	在	这	镜子	握住	向上	经过	先生	.	施皮尔曼	,

他看着施皮尔曼先生举起的镜子里的自己，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [faindz][noʊ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

Mr	.	Punch	finds	no	flaw	in	the	glass	.
先生	.	冲床	发现	不	缺陷	在	这	玻璃	.

潘趣先生没发现玻璃有任何瑕疵。

[maɪ] - [wʊd] [nɑ:t][əd'vaɪz] [ðoʊz] [ə'baʊt][tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [baɪ]['eni] [ʃɪp] ,

My	Baronite	would	not	advise	those	about	to	travel	to	take	passage	by	any	ship	,
我的	-	会	不是	建议	那些	关于	到	旅行	到	拿	通道	经过	任何	船	,

我的男爵夫人不会建议即将出行的人乘坐任何船只。

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [baʊnd] , [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rt] [wer'ʌv] [klɑ:k] ['rʌsl] [noʊz] ['eniθɪŋ] .

whithersoever	bound	,	of	the	start	whereof	Clark	Russell	knows	anything	.
无论去往何处	边界	,	的	这	开始	其中	克拉克	罗素	知道	任何事物	.

无论通往何方，克拉克·罗素对此一无所知。

[hɪz; ɪz] ['kru:zəz] ['moʊstli][set][aʊt][ɪn][faɪn] ['weðər] , [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [bri:z] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl]

His	cruisers	mostly	set	out	in	fine	weather	,	with	swelling	breeze	,	in	the	full
他的	巡洋舰	大多	放	出去	在	美好的	天气	,	和	肿胀	微风	,	在	这	满的

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .

sunshine	of	circumstance	.
阳光	的	环境	.

他的巡洋舰大多在晴朗的天气、微风拂面、一切顺风顺水的时候出发。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,

Then	comes	a	hitch	,
然后	来	一个	拴住	,

然而，问题出现了。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑ:loʊ][ðə; ði][moʊst] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [əd'ventʃəz] [ðæt]['evər] ['hæpənd] [sɪns] [men]

and	there	follow	the	most	blood	-	curdling	adventures	that	ever	happened	since	men
和	那里	跟随	这	最多	血	-	凝固	冒险	那	曾经	发生	自从	男人

[fɜ:rst][brɪ'gæn][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][du:] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tərz] .

first	began	to	go	down	to	do	business	in	the	great	waters	.
第一的	开始	到	去	向下	到	做	商业	在	这	伟大的	水	.

接下来发生的，是自人类开始下海经商以来最惊心动魄的冒险故事。

[ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['rʌsəlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['nevər][flægz] ,

The	marvel	of	it	is	that	Mr	.	Russell's	imagination	never	flags	,
这	奇迹	的	它	是	那	先生	.	罗素的	想像力	绝不	旗帜	,

令人惊叹的是，拉塞尔先生的想象力从未枯竭。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi]['evər][æt; ət] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] , ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli]
nor **is** **he** **ever** **at** **loss** **for** **those** **minute** **details** **which** **,** **skilfully** **and** **artistically**
也不 是 他 曾经 在 损失 为了 那些 分钟 细节 哪个 , 巧妙地 和 艺术上
[paɪld] [ʌp] ,
piled **up** **,**
堆积 向上 ,

他从不忽略那些细微之处，这些细节被他巧妙而艺术地堆积起来，最终呈现出来的效果。

[goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] .
go **to** **make** **a** **living** **picture** **.**
去 到 制作 一个 活的 图片 .

去创作一幅生动的画作。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] , [hɪz; ɪz][læst][wɜːrk] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] ,
Heart **of** **Oak** **,** **his** **last** **work** **,** **just** **published** **by** **Chatto** **and** **Windus** **,**
心 的 橡木 , 他的 最后的 工作 , 只是 已发布 经过 查托 和 温德斯 ,

他的最后一部作品《橡树之心》刚刚由查托和温德斯出版社出版。

[ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætʃləs] [roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] ['stɔːriz] .
is **worthy** **to** **take** **its** **place** **in** **the** **matchless** **roll** **of** **his** **sea** **stories** **.**
是 值得 到 拿 它是 地方 在 这 无比 卷 的 他的 海 故事 .

它完全有资格在他无与伦比的海洋故事系列中占有一席之地。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] ['mɪstər] . ['rʌsl] , [ə'laɪk][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['meθəd] ,
Of **living** **writers** **Mr** **.** **Russell** **,** **alike** **in** **style** **and** **method** **,**
的 活的 作家 先生 . 罗素 , 同样 在 风格 和 方法 ,

在世作家中，拉塞尔先生的风格和手法与其他人相似，

[moʊst] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]['klæsɪk]['stændərd][ʌv; əv][də'foʊ] .
most **nearly** **approaches** **the** **classic** **standard** **of** **Defoe** **.**
最多 几乎 方法 这 经典的 标准 的 笛福 .

最接近笛福的经典水准。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst][wɜːrk][hiː; hi][hæz; həz]['kæptʃərd][ðə; ði]['stɔːrmi] ['siːz] [saʊθ] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] ,
In **his** **last** **work** **he** **has** **captured** **the** **stormy** **seas** **south** **of** **Cape** **Horn** **,**
在 他的 最后的 工作 他 有 捕获 这 暴风雨 海域 南 的 岬 喇叭 ,

在他的最后一幅作品中，他描绘了合恩角以南波涛汹涌的大海。

[brɪŋz] [hoʊm][ðer; ðər]['tɜːrmɔɪl] , [ðer; ðər] [snoʊ] [skwɔːlz] , [ðer; ðər] ['aɪsˌbɜːgz] ,
brings **home** **their** **turmoil** **,** **their** **snow** **squalls** **,** **their** **icebergs** **,**
带来 家 他们的 动荡 , 他们的 雪 暴风雨 , 他们的 冰山 ,

把他们的动荡、暴风雪和冰山带回家，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
and **a** **general** **sense** **of** **their** **desolation** **to** **the** **gentleman** **of** **England**
和 一个 一般的 感觉 的 他们的 荒凉 到 这 绅士 的 英格兰
[huː] [sɪts][æt; ət][hoʊm][æt; ət] [iːz] .
who **sits** **at** **home** **at** **ease** **.**
WHO 坐着 在 家 在 舒适 .

以及英国绅士们在家中安享晚年时所感受到的那种凄凉。

[ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] ['pɝːsənz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrts]
That **historic** **person's** **opportunity** **of** **making** **acquaintance** **with** **those** **interesting** **parts**
那 历史性 人的 机会 的 制作 熟人 和 那些 有趣的 部分
[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ,
is **decidedly** **more** **agreeable** **and** **,**
是 绝对地 更多的 同意 和 ,

那位历史人物有机会接触到那些有趣的部分，这无疑更加令人愉快，而且

['ʌndər] ['mɪstər] . [kla:k] ['rʌsəlz] ['gaɪd(ə)ns] , [ɪz] ['skersli] [les] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn]

under	Mr	.	Clark	Russell's	guidance	,	is	scarcely	less	informing	than	a	voyage	in
在下面	先生	.	克拉克	罗素的	指导	,	是	几乎	较少的	通知	比	一个	航程	在

[ðə; ði] ['leɪdi] ['emə] ,

the	Lady	Emma	,
这	女士	艾玛	,

在克拉克·罗素先生的指导下，这次航行所获得的知识几乎不亚于乘坐“艾玛夫人号”的航行。

[ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [tʌnz] ,

a	vessel	of	six	hundred	tons	,
一个	血管	的	六	百	吨	,

一艘六百吨的船

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:ri] .

which	was	the	sad	fate	of	the	principal	characters	in	this	thrilling	story	.
哪个	曾是	这	伤心	命运	的	这	主要的	人物	在	这	惊险	故事	.

这就是这部惊险故事中主人公们的悲惨命运。

[ðə; ði]['bærən] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn]['mɪstər] . [ti:] .

The	Baron	feels	it	incumbent	upon	him	to	correct	a	statement	in	Mr	.	T	.
这	男爵	感觉	它	现任	之上	他	到	正确的	一个	陈述	在	先生	.	T	.

[eɪtʃ] . [es] . - [moʊst] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:rk] ,

H	.	S	.	Escott's	most	readable	and	interesting	work	,
H	.	S	.	-	最多	可读	和	有趣的	工作	,

男爵认为他有义务纠正THS Escott先生最易读、最有趣的作品中的一个说法。

[ɪn'taɪtld] ['plætfɔ:rm] , [pres] , ['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd] [pleɪ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ]

entitled	Platform	,	Press	,	Politics	,	and	Play	,	which	,	if	allowed	to	go
标题	平台	,	按	,	政治	,	和	玩	,	哪个	,	如果	允许	到	去

['ʌn,kɔntrə'diktid] ,

uncontradicted	,
无可辩驳	,

题为《平台、新闻、政治与游戏》，如果任其发展而不加反驳，

[wʊd] [ˌðer'baɪ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['erər] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd][drə'mætɪk]

would	thereby	allow	a	great	error	to	creep	into	University	and	Dramatic
会	从而	允许	一个	伟大的	错误	到	潜行者	进入	大学	和	戏剧性

['hɪstri; 'hɪstəri] .

History	.
历史	.

这样一来，就会让一个巨大的错误悄然渗入大学史和戏剧史中。

['mɪstər] . ['ɛskət] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['ælfred] ['tɔmpsn] " [hæd; həd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Escott	says	that	the	late	Mr	.	Alfred	Thompson	"	had	,	together	with
先生	.	埃斯科特	说道	那	这	晚的	先生	.	阿尔弗雷德	汤普森	"	有	,	一起	和

['sevrəl] ['ʌðər] ,

several	others	,
一些	其他的	,

埃斯科特先生说，已故的阿尔弗雷德·汤普森先生“与其他人一起，

[bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [di:] . [si:] . - [es] ['faʊndərz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

been	one	of	the	A	.	D	.	C	.	'	s	founders	at	Cambridge	.
到过	一	的	这	一个	.	D	.	C	.	-	s	创始人	在	剑桥	.

曾是剑桥大学ADC的创始人之一。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ; ['mɪstər] . ['ælfred] ['tɔmpsn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd] " [gɔ:n]

"	This	is	not	so	;	Mr	.	Alfred	Thompson	had	taken	his	degree	,	and	"	gone
"	这	是	不是	所以	;	先生	.	阿尔弗雷德	汤普森	有	已采取	他的	程度	,	和	"	已消失

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“并非如此；阿尔弗雷德·汤普森先生已经获得了学位，然后“下去了，

" [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ;
" some four years before the A . D . C . was founded ;
" 一些 四 年 前 这 一个 . D . C . 曾是 创立 ;

"大约在ADC成立前四年;

['viːdeɪ] ['prefəs] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . , [fɜːrst] ['pærəgræf] ,
vide preface to Personal Reminiscences of the A . D . C . , first paragraph ,
视频 前言 到 个人的 回忆录 的 这 一个 . D . C . , 第一的 段落 ,

参见《ADC个人回忆录》序言第一段,

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and also p . xi . of the same .
和 还 p . 十一 . 的 这 相同的 .

以及同一页的第 xi 页。

['mɪstər] . ['ɛskət] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['henri] ['rʌsl] ,
Mr . Escott is a most entertaining companion , as is also Mr . Henry Russell ,
先生 . 埃斯科特 是 一个 最多 娱乐 伴侣 , 作为 是 还 先生 . 亨利 罗素 ,

埃斯科特先生是一位非常有趣的旅伴，亨利·罗素先生也是如此。

[huːz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['jɪrz] " [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
whose profession was for years " entertaining ,
谁 职业 曾是 为了 年 " 娱乐 ,

多年来，他的职业是"娱乐"，

" [ænd; ənd] [huː] [roʊt] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [let][daɪ] .
" and who wrote such songs as the world will not willingly let die .
" 和 WHO 写道 这样的 歌曲 作为 这 世界 将要 不是 心甘情愿 让 死 .

"以及那些创作出世人不愿轻易让其消逝的歌曲的人。"

" ['wʊdmən] [sper] [ðæt] [triː] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Woodman Spare that Tree " is one of them .
" 伍德曼 空闲的 那 树 " 是 一 的 他们 .

《樵夫，饶了那棵树》就是其中之一。

[ðə; ði] ['rʌsl] [remɪ'nɪsnsɪz] (['pʌblɪʃt] [baɪ] [mə'kwiːn] , [ɪn][wʌn]['vɑːljəm] , [ɪn'taɪtld] " [tʃɪr] ,
The Russell Reminiscences (published by Macqueen , in one volume , entitled " Cheer ,
这 罗素 回忆录 (已发布 经过 麦昆 , 在 一 体积 , 标题 " 欢呼 ,
[bɔɪz] , [tʃɪr] !
Boys , Cheer !
男孩们 , 欢呼 !

《罗素回忆录》（由麦奎因出版社出版，共一卷，标题为"加油，男孩们，加油！"）

") [ðə; ði]['bærən][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .
") the Baron must take leave to correct on one point .
") 这 男爵 必须 拿 离开 到 正确的 在 一 观点 .

男爵必须允许我纠正一点。

['henri] ['rʌsl] [ə'luːdz] [tuː; tə] " [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pʌntʃ] ['triːoʊ] , ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] , [mɑːrk] ['leмən]
Henry Russell alludes to " that distinguished Punch trio , Douglas Jerrold , Mark Lemon
亨利 罗素 暗示 到 " 那 杰出的 冲床 三人组 , 道格拉斯 杰罗尔德 , 标记 柠檬
, [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
, and George Cruikshank .
, 和 乔治 克鲁克香克 .

亨利·罗素提到了"杰出的《笨拙》杂志三人组：道格拉斯·杰罗尔德、马克·莱蒙和乔治·克鲁克香克"。

" [ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz]['nevər] " [ɑːn] [pʌntʃ] .
" The last mentioned was never " on Punch .
" 这 最后的 提及 曾是 绝不 " 在 冲床 .

"最后提到的那个人从未在《Punch》杂志上出现过。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][mɑːrk] ['lɛmənz] , [bʌt; bət]['nevər] [druː] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

"	He	was	a	great	friend	of	Mark	Lemon's	,	but	never	drew	for	Mr	.
"	他	曾是	一个	伟大的	朋友	的	标记	柠檬的	,	但	绝不	画	为了	先生	.

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

"他是马克·莱蒙的好朋友，但从未为《潘趣先生》画过画。"

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	de	Book	-	worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[piː] . [es] . — [fɪl] ['meɪz] ['wɪntər] ['ænjuəl] [ɪz][ɪn] ['brɪliənt] [bluːm] .

P	.	S	.	—	Phil	May's	Winter	Annual	is	in	brilliant	bloom	.
P	.	S	.	—	菲尔	五月份	冬天	年度的	是	在	杰出的	盛开	.

PS——菲尔·梅的冬季一年生植物正值盛花期。

[ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [bliːk] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [meɪ] [ɪz][ɪn] ['evri] ['pɪktʃər] .

Though	coming	out	in	the	cold	,	bleak	season	,	the	touch	of	May	is	in	every	picture	.
尽管	未来	出去	在	这	寒冷的	,	苍凉	季节	,	这	触碰	的	可能	是	在	每一个	图片	.

虽然是在寒冷萧瑟的季节拍摄的，但每张照片中都充满了五月的气息。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[æn; ən] ['æktrəs] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [ɔːr] ['stɑːkɪŋz] !

An	Actress	without	shoes	or	Stockings	!
一个	演员	没有	鞋	或者	长筒袜	!

一位没穿鞋袜的女演员！

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	never	heard	of	such	a	thing	!
我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	!

我从未听说过这种事！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] ['flɔntɪŋ] [ə'baʊt]

I	should	like	to	know	what	People	would	say	if	I	were	to	go	flaunting	about
我	应该	喜欢	到	知道	什么	人们	会	说	如果	我	是	到	去	炫耀	关于

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] !

on	the	Stage	with	Bare	feet	!
在	这	阶段	和	裸	脚	!

我想知道，如果我光着脚在舞台上招摇过市，人们会怎么说！

" ['ænti] - ['baɪsɪklɪst] ['mɑːtoʊ] . — ['ræðər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə] -

"	Anti	-	bicyclist	Motto	.	—	Rather	a	year	of	Europe	than	a	cycle	of	to	-
"	反对	-	骑自行车的人	座右铭	.	—	相当	一个	年	的	欧洲	比	一个	循环	的	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

"反自行车主义格言——宁愿在欧洲度过一年，也不愿在今天度过一个周期。"

[skræps] [frʌm; frəm] [tʃæps] .

SCRAPS	FROM	CHAPS	.
碎屑	从	查普斯	.

皮裤上的边角料。

[pres] - [gæŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ! — [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] " [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vju:z] " [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]

Press	-	gang	,	To	the	Rear	!	—	A	delicious	"	exchange	of	views	"	took	place	at
按	-	帮派	,	到	这	后部	!	—	一个	可口的	"	交换	的	浏览	"	采取	地方	在

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌn'gɑ:rvən] [kə'mɪʃənəz] .

the	election	of	Dungarvan	Commissioners	.
这	选举	的	邓加文	委员	.

强征入伍，到后方去！——在邓加文专员选举中，发生了一场精彩的"意见交流"。

['mɪstər] . ['raɪən][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['deprikeits] [pʌb'lɪsəti] .

Mr	.	Ryan	is	a	gentleman	who	deprecates	publicity	.
先生	.	瑞安	是	一个	绅士	WHO	已弃用	宣传	.

瑞安先生是一位不喜张扬的绅士。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] : —

He	observed	:	—
他	观察到	:	—

他观察到：——

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [wɜ:rk][hænd][ɪn][hænd] .

My	heart	is	full	of	gratitude	to	you	,	and	we	will	work	hand	in	hand	.
我的	心	是	满的	的	感激	到	你	,	和	我们	将要	工作	手	在	手	.

我由衷地感谢你，我们将携手共进。

['skrɪblər] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [si:t] .

Scribblers	must	take	a	back	seat	.
涂鸦者	必须	拿	一个	后退	座位	.

涂鸦者必须退居幕后。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

(笑声。)

[noʊ] " ['terəb(ə)l] [si:nz] " [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [hɪr] .

No	"	terrible	scenes	"	will	take	place	here	.
不	"	糟糕的	场景	"	将要	拿	地方	这里	.

这里不会发生任何"可怕的场面"。

[aɪ] [sɔ:] [dʌn'gɑ:rvən] ['plækɑ:d] [ɪn] ['lʌndən] , " ['terəb(ə)l] [si:nz] [æt; ət] [dʌn'gɑ:rvən] ,

I	saw	Dungarvan	placarded	in	London	,	"	terrible	scenes	at	Dungarvan	,
我	锯	邓加文	标语牌	在	伦敦	,	"	糟糕的	场景	在	邓加文	,

我在伦敦看到了关于邓加文的标语："邓加文发生了可怕的事件"，

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɪz] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][wʌn][mæn] ,

"	and	all	the	disgrace	is	brought	on	the	town	by	one	man	,
"	和	全部	这	耻辱	是	带来	在	这	镇	经过	一	男人	,

"而全城的耻辱都是一个人带来的。"

[hu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌem 'i:][maɪ][laɪf][aɪ] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

who	,	for	a	few	shillings	—	and	if	it	cost	me	my	life	I	will	put	it	down	.
WHO	,	为了	一个	很少	先令	—	和	如果	它	成本	我	我的	生活	我	将要	放	它	向下	.

为了区区几先令——就算付出我的生命，我也要把它放下。

[woʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

Woe	to	the	man	who	will	continue	to	do	it	here	.
悲哀	到	这	男人	WHO	将要	继续	到	做	它	这里	.

如果有人继续在这里这样做，那他可就惨了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɑ:t] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mʌŋks] - [sku:l] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] — —

I	saw	him	a	pot	-	boy	at	the	Monks	'	school	,	and	I	say	—	—
我	锯	他	一个	锅	-	男生	在	这	僧侣	-	学校	,	和	我	说	—	—

我在僧侣学校见过他当洗碗工，我说——

['mɪstər] . [ˌoʊ'ʃeɪ] .

Mr	.	O'Shea	.
先生	.	奥谢	.

奥谢先生。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['raɪən] ,

If	you	refer	to	me	,	Mr	.	Ryan	,
如果	你	参考	到	我	,	先生	.	瑞安	,

如果你指的是我，瑞安先生，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][dʌn'gɑːrvən] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

the	people	of	Dungarvan	know	me	better	and	respect	me	better	than	they
这	人们	的	邓加文	知道	我	更好的	和	尊重	我	更好的	比	他们

[duː][juː; jʊ] .

do	you	.
做	你	.

邓加文的人民比你更了解我，也更尊重我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	am	better	off	than	you	.
我	是	更好的	离开	比	你	.

我比你过得好。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]['maɪndɪŋ][ðə; ði] [ʃɑːp] .

You	have	only	a	few	shillings	a	week	for	minding	the	shop	.
你	有	仅有的	一个	很少	先令	一个	星期	为了	介意	这	店铺	.

你每周只靠看店挣几个先令。

['mɪstər] . ['raɪən] .

Mr	.	Ryan	.
先生	.	瑞安	.

瑞安先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] , [sɜːr] .

You	are	lying	,	Sir	.
你	是	说谎	,	先生	.

先生，您在撒谎。

[ðə; ði] [bɔːrd] [broʊk] [ʌp] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] .

The	Board	broke	up	in	disorder	.
这	木板	打破	向上	在	紊乱	.

董事会混乱解散。

" ['aʊər; ɑːr] - [siːnz] - [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]

"	Our	'	scenes	'	to	publish	far	and	wide
"	我们的	-	场景	-	到	发布	远的	和	宽的

“我们的‘场景’将广为传播。”

[di'nəuts] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][praɪd] ;

Denotes	a	lack	of	local	pride	;
表示	一个	缺少	的	当地的	自豪	;

表明缺乏本地自豪感；

[ðiːz] ['skrɪblər] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ə'baɪd] " —

These	scribblers	I	can	not	abide	"	—
这些	涂鸦者	我	能	不是	遵守	"	—

我无法容忍这些胡言乱语者——

[sed] ['raɪən][ʌv; əv] [dʌn'gɑːrvən] .

Said	Ryan	of	Dungarvan	.
说	瑞安	的	邓加文	.

来自邓加文的瑞安说道。

" ['dɪskɔːrd][aɪ] [heɪt] — [soʊ][aɪ] [dɪ'kler]
" Discord I hate — so I declare
" Discord 我 恨 — 所以 我 宣布

我讨厌纷争——所以我声明

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːliːg] [ɑːn] [ðæt] [tʃer]
My friend and colleague on that chair
我的 朋友 和 同事 在 那 椅子

我的朋友和同事坐在那张椅子上

[wʌns] [dɪd] [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ['tæŋkərd] [ber] " —
Once did the alehouse tankards bear " —
一次 做过 这 酒馆 酒杯 熊 " —

酒馆的酒杯上曾刻着——

[sniəd] ['raɪən] [ʌv; əv] [dʌn'gɑːrvən] .
Sneered Ryan of Dungarvan .
冷笑 瑞安 的 邓加文 .

来自邓加文的瑞安冷笑道。

" [maɪld] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː] , [aɪ] ['greɪtli] [praɪz] ;
" Mild language , too , I greatly prize ;
" 温和的 语言 , 也 , 我 非常 奖 ;

"温和的语言，我也非常珍视；

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ðɪs] [fækt] [dɪ'naɪz]
If any one this fact denies
如果 任何 一 这 事实 否认

如果有人否认这一事实

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] ['faʊlli] [laɪz] " —
I must remark he foully lies " —
我 必须 评论 他 肮脏的 谎言 " —

我必须指出，他谎话连篇。

[rɔːrd] ['raɪən] [ʌv; əv] [dʌn'gɑːrvən] .
Roared Ryan of Dungarvan .
咆哮 瑞安 的 邓加文 .

邓加文的瑞安咆哮道。

[oʊ]['mɔːreɪz] ! — [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['gælənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːfɪks] [tuː; tə] " ['lɪt(ə)l] [weɪlz] ,
O mores ! — Farewell to the adjective gallant as a prefix to " little Wales ,
哦 习俗 ! — 告别 到 这 形容词 英勇 作为 一个 前缀 到 " 小的 威尔士 ,

哦，风俗！——再也不用形容词"gallant"来修饰"小威尔士"了，

" [fɔːr; fər] [noʊ] [lɔːŋgər] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstli] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] !
" for no longer can it justly be used in such conjunction !
" 为了 不 更长 能 它 公正地 是 用过的 在 这样的 连词 !

"因为它再也不能这样并列使用了！"

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['leɪdi] ['fʊtbɔːl] [klʌb] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [geɪm] [ɪn] ['kɑːrdɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The British Lady Football Club gave an exhibition game in Cardiff , and the
这 英国 女士 足球 俱乐部 给予 一个 展览 游戏 在 卡迪夫 , 和 这
[ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

英国女子足球俱乐部在加的夫进行了一场表演赛，当地居民.....

[sez] [ðə; ði] [saʊθ] [weɪlz] ['deɪli] [nuːz] , ['gæðərd] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
says **the** **South** **Wales** **Daily** **News** **,** **gathered** **in** **their** **thousands** **to** **witness** **the**
说道 这 南 威尔士 日常的 消息 , 聚集 在 他们的 数千 到 证人 这
[dɪ'spleɪ] ,
display **,**
展示 ,

据《南威尔士每日新闻》报道，成千上万的人聚集在一起观看这场展览。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .
in **which** **they** **were** **intensely** **interested** **.**
在 哪个 他们 是 强烈地 感兴趣的 .

他们对此非常感兴趣。

[bʌt; bət] — [hɔrɪbəl] ['dɪktjuː] — [wen'evər] [ə; eɪ] [fer] - " [keɪm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] , [ðə; ði] [kraʊd] ,
But **—** **horribile** **dictu** **—** **whenever** **a** **fair** **footeress** **"** **came** **a** **cropper** **,** **the** **crowd** **,**
但 — 可怕的 dictu — 每当 一个 公平的 - " 来了 一个 农作物 , 这 人群 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [gliː] " !
of **course** **,** **shouted** **with** **glee** **"** **!**
的 课程 , 喊叫 和 高兴 " !

但是——可怕的说法是——每当一位漂亮的女舞者"摔倒了，人群当然会欢呼雀跃"！

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然！

[wen] [ə; eɪ] ['rekriənt] [meɪl] [sə'steinz] [ə; eɪ] [fɔːl] ,
When **a** **recreant** **male** **sustains** **a** **fall** **,**
什么时候 一个 叛徒 男性 维持 一个 落下 ,

当一个背信弃义的男子跌倒时，

[wʌt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['leɪdi] - ['spɛkteɪtərz]
what **expressions** **of** **tender** **solicitude** **burst** **from** **the** **sympathetic** **lady** **-** **spectator's**
什么 表达式 的 投标 关怀 爆裂 从 这 交感神经 女士 - 观众的
[lɪps] !
lips **!**
嘴唇 !

那位同情的女观众的嘴里迸发出多么温柔关切的话语啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] !
And **this** **her** **reward** **!**
和 这 她 报酬 !

这就是她的奖赏！

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gælɪk] ['neɪbərz] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə] [hɪr]
If **any** **of** **our** **Gallic** **neighbours** **had** **been** **present** **at** **the** **match** **to** **hear**
如果 任何 的 我们的 高卢语 邻居 有 到过 展示 在 这 匹配 到 听到
[ðoʊz] [ruːd] ,
those **rude** **,**
那些 粗鲁的 ,

如果我们的任何一位高卢邻居当时在场观看比赛，听到那些粗鲁的言论，

[dɪ'raɪsɪv] " [ʃaʊts] [ʌv; əv] [gliː] , " [ðer; ðər] ['kɑːment] , [moʊst]['prɑːbəbli] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] —
derisive **"** **shouts** **of** **glee** **,** **"** **their** **comment** **,** **most** **probably** **,** **would** **have** **been** **—**
嘲讽的 " 喊叫 的 高兴 , " 他们的 评论 , 最多 大概 , 会 有 到过 —

他们很可能会发出嘲讽的"欢呼声"，他们的评论很可能是——

" ['gælˌwɑː] — ['meɪs]['pɑː] [^ɑː'lɔŋ] !
" Gallois — mais pas galant !
" 加洛瓦奶酪 — 麦斯 帕斯 英勇 !

"Gallois—mais pas galant!

" ['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] . — [ə; eɪ] ['brɪstl] ['peɪpər] ['leɪtli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm]['loʊk(ə)l]

"	Injured	Innocence	.	—	A	Bristol	paper	lately	suggested	that	possibly	some	local
"	受伤	无辜	.	—	一个	布里斯托尔	纸	最近	建议	那	可能	一些	当地的

['bʊtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʃiːp] [brɔːt]

butcher	might	have	bought	some	of	the	thousands	of	sheep	brought
屠夫	可能	有	买	一些	的	这	数千	的	羊	带来

[frʌm; frəm][ˌmɑːntriˈɔːl][ɪn][ðə; ði] ['memfɪs] ['stiːmʃɪp] .

from	Montreal	in	the	Memphis	steamship	.
从	蒙特利尔	在	这	孟菲斯	轮船	.

“受伤的无辜者——布里斯托尔一家报纸最近暗示，当地一些屠夫可能购买了从蒙特利尔用孟菲斯轮船运来的数千只羊中的一部分。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz]['skændəˌlaɪzd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [treɪd] ,

The	very	idea	of	such	a	thing	has	scandalised	the	local	trade	,
这	非常	主意	的	这样的	一个	事物	有	丑闻	这	当地的	贸易	,

这种想法本身就令当地商界感到震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [roʊt] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [vaɪl] [ə'spɜːrʒ(ə)n] .

and	a	butcher	wrote	to	repel	the	vile	aspersion	.
和	一个	屠夫	写道	到	击退	这	卑鄙的	诽谤	.

一位屠夫写信驳斥了这些卑鄙的诽谤。

[ðə; ði]['peɪpər] [sez] : —

The	paper	says	:	—
这	纸	说道	:	—

报道称：——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [səb'skraɪbər][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ðæt] ,

It	is	refreshing	to	hear	from	this	subscriber	in	the	trade	that	,
它	是	令人耳目一新	到	听到	从	这	订户	在	这	贸易	那	,

很高兴听到这位业内订阅用户这样说：

['æftər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

after	trying	it	once	some	years	ago	,
后	尝试	它	一次	一些	年	前	,

几年前试过一次之后，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fɔːrən] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [sɪns] .

he	has	never	had	a	bit	of	foreign	meat	in	his	shop	since	.
他	有	绝不	有	一个	少量	的	外国的	肉	在	他的	店铺	自从	.

从那以后，他的店里就再也没有进过任何外国肉。

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈfreɪd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

We	are	afraid	we	must	not	give	his	name	,
我们	是	害怕的	我们	必须	不是	给	他的	姓名	,

恐怕我们不能透露他的名字。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] ['butʃəz] [ɪn] ['brɪstl] .

though	he	is	one	of	the	best	known	butchers	in	Bristol	.
尽管	他	是	一	的	这	最好的	已知	屠夫	在	布里斯托尔	.

尽管他是布里斯托尔最知名的屠夫之一。

[ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] .

This	is	excellent	.
这	是	出色的	.

太好了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['loʊk(ə)l]['bɑːdɪz] ['evriwer] [gɪv] ['praɪzɪz][tuː; tə] ['butʃəz] [huː] [sel] [noʊ] ['fɔːrən]
Why should not local bodies everywhere give prizes to butchers who sell no foreign
为什么 应该 不是 当地的 身体 到处 给 奖品 到 屠夫 WHO 卖 不 外国的
[miːt] ?
meat ?
肉 ?

为什么各地地方政府不都应该给不出售外国肉类的肉贩颁发奖项呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prə'tekʃn] , ['sʌmbɑːdi] ['ɑːbdʒekts] ?
It would be protection , somebody objects ?
它 会 是 保护 , 某人 对象 ?

这是保护措施，有人反对吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ræŋk] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] - [kən'suːmər] ,
Yes , it would be rank protection to the meat - consumer ,
是的 , 它 会 是 秩 保护 到 这 肉 - 消费者 ,

是的，这将是对肉类消费者的有力保护。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd] .
and as such it is never likely to be adopted .
和 作为 这样的 它 是 绝不 可能 到 是 已采用 .

因此，它不太可能被采纳。

['mænʃ(ə)n] [haʊs] [mem] . — [ɪf] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['meɪɜ˞z] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz]
Mansion House Mem . — If the late Lord Mayor's example of entertaining as
大厦 房子 内存 . — 如果 这 晚的 主 市长的 例子 的 娱乐 作为
[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][bɑːr'nɑːtoʊ]['bæŋkwɪt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ,
shown in the Barnato Banquet is to be followed ,
所示 在 这 巴纳托 宴会 是 到 是 随后 ,

市政厅纪念馆——如果要效仿已故市长在巴纳托宴会上展现的待客之道，

[ðə; ði] [gests] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]['leɪtɪst]['kɑːpi][ʌv; əv] - - -
the guests on such occasions will be known as " The latest copy of ' Renals '
这 客人 在 这样的 场合 将要 是 已知 作为 " 这 最新的 复制 的 - - -
['mɪsəleɪni] . - "
Miscellany . ' "
杂项 . - "

出席此类活动的宾客将被称为"最新一期《Renals杂谈》"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神